

IV. 3. LA ELECCIÓN DE LAS LECTURAS

IV. 3. 1. LA ELECCIÓN DE LAS LECTURAS. LOS *LOCI CRITICI*.

En las páginas precedentes hemos reseñado el tipo de información, de carácter textual, que Arévalo nos ofrece en las notas de sus *Scholia*. Obvio es que, además de glosas, títulos de capítulos e indicación de lugares paralelos los materiales de que dispone Arévalo le ofrecían, en gran medida, lecturas distintas del texto seduliano, pues no todas las fuentes coincidían en el texto de Sedulio que ofrecían. Gran parte de las *diuersae scripturae* son recogidas minuciosamente por el editor en las notas de sus *Scholia*; las estudia y analiza comparándolas entre sí, para finalmente, y tras ofrecer sus razones, editar la que -espera- sea la más cercana a la lectura original. No obstante debemos hacer notar que, ya desde el inicio, en los *Scholia* sedulianos indica Arévalo no sólo aquellas lecturas que son distintas de las que él mismo edita en su texto, sino que también indica, a menudo, cuáles son los manuscritos o ediciones que presentan la misma lectura que él edita, es decir, configurando lo que, salvadas las distancias, podría llamarse un "aparato crítico positivo". Conviene, por tanto, distinguir en el "aparato crítico" de la edición seduliana entre variantes de lectura y coincidencias con la *lectio* adoptada.

Previo al estudio detenido del método observado por Arévalo a la hora de establecer su texto, recogemos pormenorizadamente cuáles son aquellos lugares en que los manuscritos y demás fuentes disienten en su escritura. Posteriormente podremos conocer, a partir de las tablas siguientes (*cf. infra*), cuáles son las diferentes propuestas de los códices a estos lugares.

Los lugares del texto seduliano en que Arévalo indica variantes de lecturas de sus manuscritos, son los siguientes¹: *toris* (2); *ne* (4); *opus* (4); *codicis artificis* (4); *libens* (6); *satiare* (6); *at* (7); *nec* (10); *cerea* (13); *flauescunt* (13); *mella* (13); *canistris* (13); *appositum* (16); *testa* (16); *ridiculoue* (19); *Getae* (19); *saeua* (20); *monumenta* (21); *canant* (21); *niliacis* (22); *tradant* (22); *mendacia* (22); *biblis* (22); *dauidicis* (23); *decem* (24); *uerenter* (24); *placidis* (25); *Dominumque* (27); *delectet* (28); *seruire* (30); *perenni* (30); *aethereis* (31); *sceptrum iuge* (34); *laesis* (38); *Cecropii* (40); *serpit* (40); *paedorem* (42); *quid* (43); *labyrintheo* (43); *Thesidae* (43); *Daedalei* (44); *tecti* (44); *placidis* (45); *quid* (45); *saliuncam* (46); *fana* (47); *profanis* (47); *mutis* (48); *plagas* (50); *uellatis* (52); *succis* (52); *tartareis cibus* (53); *uireta* (53); *intrate* (55); *ademptis* (57); *ut* (58); *et* (64); *metiris* (65); *angue* (72); *rapida* (74); *quod* (76); *praesule* (76); *renouari* (77); *totum* (78); *angusto* (80); *qua* (82 y 83); *ouis* (84); *grexque* (84); *dominante* (87); *producet* (89); *indicio* (93); *constant* (95); *relatu* (96); *animis* (97); *patentem* (97); *aliquos* (98); *clamet* (99); *ab* (103); *chao* (103); *saucia* (107); *situ* (108); *seniore uiro* (110); *algentes* (112); *at sacer* (114); *ipsam* (114); *mactatur* (115); *fuso* (119); *occumberet* (120); *Sodomae* (121); *suam [est]* (123); *quia* (123); *aspiciens* (125);

¹ Indicamos únicamente la lectura aceptada por Arévalo, seguida del número de verso del libro primero, entre paréntesis.

vultum (126); *ardere* (128); *iuncta* (128); *uiuens* (129); *amici* (130); *blanditae* (131); *draconem* (132); *flexos* (133); *redit* (135); *rigoris* (135); *ac* (138); *uiam* (141); *ingrediens* (142); *rude iam* (142); *denique* (144); *uerbum est* (144); *adest* (145); *qui* (145); *regens* (146); *incederet* (147); *aeria* (150); *pluuiis* (151); *dapes et* (151); *imbribus* (151); *in exustis* (152); *qua* (153); *hausit* (156); *cucurrit* (156); *uomuerunt* (157); *igitur* (158); *iam sacra* (158); *rudenti* (161); *insolitus* (165); *frenare* (165); *pigra* (166); *armis* (166); *ingentem* (167); *tunc* (168); *praemisso* (169); *praebentes* (171); *rapinis* (171); *nunc* (174); *antea* (174); *Noe* (174); *plura* (177); *aethereos* (180); *sidereum* (181); *dexteriora* (182); *bene* (184); *merito qui* (185); *fulgens* (185); *hac ope* (186); *mutetur* (187); *addidit* (189); *patefactaque* (190); *limina* (190); *puppe* (192); *depositum* (195); *quum, spirante* (197); *durumque* (198); *accenderat* (200); *truduntur* (201); *audente* (202); *tantoque* (202); *animi. O* (204); *lustrans* (210); *et* (211); *errat* (211); *furuerunt* (212); *etenim* (213); *et didicere* (219); *quis* (221); *toties* (221); *sacram* (223); *pluit [qui]* (228); *produxit* (228); *imo* (228); *plano* (229); *suspensis* (230); *distulit* (230); *uolucres* (231); *pasci* (231); *atque* (231); *naufragio* (234); *sub* (235); *rictusque* (236); *instimulante* (237); *sermo* (239); *imperium* (241); *quocumque* (241); *sententia* (241); *nutu* (241); *uana* (242); *sculpunt* (243); *et* (244); *animos* (245); *ludit* (245); *ut* (246); *tortumque* (246); *plenus* (247); *acti* (248); *constet* (251); *discursibus* (252); *officium* (253); *demissus* (254); *oras* (254); *ubique est* (255); *nec* (256); *geminum* (257); *quam* (258); *laticem* (260); *sed* (260); *non ... ne* (261); *moriantur* (263); *ponit* (264); *charamque* (266); *coniugiique*(267); *censumque* (267); *lignee* (268); *ligna* (268); *hac* (270); *si caesa* (270); *actis* (270); *sustentent* (271); *subiecta* (272); *focis* (272); *famulentur* (271); *uerique* (274); *pudet* (276); *longum [est]* (276); *ne* (277) *neu* (278); *et* (279); *acutis* (279); *addita* (280); *aut tales potius* (281); *iuuat* (282); *altum* (282); *in* (283); *libertatis* (284); *opem* (284); *tholis* (285); *petenti* (285); *quaerenti* (286); *angulus* (289); *leue* (290); *suaue est* (290); *per digesta* (291); *legis* (291); *coniuncto* (292); *spiritus* (292); *dicemus* (295); *triplicabile* (298); *simplet* (298); *curua* (300); *nisus iter* (301); *delapsus* (301); *qui* (305); *simulauit* (306); *parentis* (308); *filius est nunc* (309); *it* (311); *et* (313); *[est] commune* (313); *cui* (314); *minus* (314); *summus* (320); *et* (320); *ait* (321); *sumusque* (323); *iste* (324); *ternam* (324); *hic non* (324); *quamquam* (325); *sequentes* (325); *ostentant* (328); *hic* (331); *cachinnum* (332); *comitantur* (335); *crucis* (337); *tuba* (338); *clamat* (338); *intret* (339); *ianua* (340); *[est] Christus* (340); *praemia* (341); *decus. Decus* (343); *proprias sedes* (345); *huius mihi* (345); *beati* (347); *ordinis* (348); *ciuis* (348); *uotis* (351); *qui* (351); *formam* (353); *posses* (354); *agens* (355); *sacerdotis* (357); *una te* (359); *imitatus* (362); *hinc* (364); *ueteris* (364); *mortis* (364); *nam* (366); *qui* (366); *deflemus* (366), *in Adam* (366) *y nostros Christo* (368).

Como queda comprobado, es considerable la cantidad de lugares en que los códices y las ediciones que maneja Arévalo ofrecen lecturas distintas, lo que confirma la preocupación de Arévalo².

² Como ya alguna vez antes hemos dicho: *Opus igitur, laborque praecipuus huius editionis est ueram scripturam e mss. Eruere, et constituere (...).* ARÉVALO (1794) p. 129.

IV. 3. 2. ESTUDIO DE LAS LECTURAS DE LOS MANUSCRITOS.

Ofrecemos a continuación, en unas tablas, cuáles son esas variantes de los manuscritos y ediciones cotejadas por Arévalo. Para ello hemos partido de los datos ofrecidos por el editor, añadiendo a ello el resultado de nuestra propia investigación. Dichas tablas que siguen han de ser interpretadas según la siguiente leyenda:

1. El signo + indica que Arévalo advierte de que la lectura del códice coincide con la que él mismo edita.

2. El signo = indica que la lectura del códice coincide con la editada por Arévalo, a pesar de que él lo silencie. Ha quedado así comprobado tras el cotejo personal de los códices.

3. La lectura en letras mayúsculas corresponde a la variante de lectura del códice indicada por Arévalo en los *Scholia*.

4. La lectura en letras minúsculas corresponde a la variante de lectura del códice, omitida por Arévalo, pero comprobada por nosotros.

Otra precisión que debemos hacer es la de que en muchos de los *loci critici* citados, Arévalo no se limita a indicar una sólo variante de lectura, ni la coincidencia entre la lectura del manuscrito y la preferida por él, sino que también da cuenta de los diferentes estratos de la escritura del códice, de la historia del manuscrito, advirtiéndole si tal lectura sufrió una corrección en fecha posterior o si se trata de la escritura de la *prima manus*. Ambos casos los hemos recogido en nuestras tablas, indicando siempre en primera posición la que, parece, era la escritura más antigua, y a continuación las posteriores³.

³ Situaciones que aparecen, por ejemplo, en los manuscritos *Ang.* (v. 120), *Ott. 1* (vv. 84, 156, 195, 202, 234, 242, 247, 267, 285, 293, 298, 306 y 357), *Reg. 1* (vv. 4, 16, 47, 55, 83, 84, 169, 202, 213, 241, 247, 301 y 351), *Reg. 2* (vv. 156, 247 y 366), *Reg. 4* (v. 230), *Rom.* (vv. 48, 50, 76, 190 y 192), *Vat. 1* (vv. 6, 99, 156, 248, 252, 267 y 286), y en *W* (v. 74).

Tabla nº 9:

VERSO	ARÉVALO	VAT. 1	VAT. 2	REG. 1	REG. 2	REG. 4
2	TORIS	=	=	CHORIS / THORIS /	=	
4	NE	= / nec	nec	NEC / +	=	
4	OPUS	=	=	=	=	
4	CODICIS	= / opus	=	=	=	
4	ARTIFICIS	=	=	=	=	
6	SATIARE	+ / SATURARI	SATURARE	+	+	
7	AT	=	=	AUT / =	=	
16	APPOSITUM	=	=	OPPOSITUM / +	=	
16	TESTA	=	=	=	=	
19	RIDICULOUE GETAE	ridiculo uegete	ridicullo uegete	ridiculo uegete	ridiculo uegete	
21	MONUMENTA	monimenta	=	monimenta	monimenta	
21	CANANT	=	=	=	=	
22	NILIACIS	=	=	=	=	
22	TRADANT	=	=	TRADUNT	=	
23	DAVIDICIS	davicis / daviticis	daviticis	daviticis	daviticis	
24	VERENTER	+	+	+	+	
28	DELECTET	=	=	=	=	
30	PERENNI	perhenni	=	=	perhenni	
31	AETHEREIS	=	=	AETHERIS	=	
38	LAESIS	=	=	=	=	
40	CECROPII	cecropei	cecropei	cecepei / cecropei	cecropei	
42	PAEDOREM	=	=	phoedorem	=	
43	LABYRINTHEO	laberintheo	laberinteo	laberintheo	laberintheo	
43	THESIDAE	=	theside	=	=	
44	DAEDALEI	=	=	Dedalii	=	
44	TECTI	tect	=	=	=	
45	QUID	=	=	=	=	
46	SALIUNCAM	=	=	=	=	
47	FANA	=	=	VANA / +	=	
47	PROFANIS	prosas	profani	=	=	
48	MUTIS	=	=	=	=	
50	PLAGAS	=	=	=	=	
52	VELLATIS	=	=	=	=	
52	SUCCIS	sucis	=	sucis	sucis	
53	TARTAREIS ... CIBIS	+	+	TARTAREO .. CIBO	tartareo ... cibo	
53	VIRETA	uirecta	=	Virecta	uirecta	
55	INTRATE	=	=	INTRARE / +	=	
57	ADEMPITIS	=	=	=	=	
58	UT	ET	=	= / et	=	
74	RAPIDA	=	=	=	=	
76	QUOD	=	=	=	=	

REG. 5	OTT. 1	OTT. 2	ROM	URB.	ANG.	ALB.	W
<i>Omite uersos</i>	thoris	thoris	=	thoris	thoris		<i>Faltan versos</i>
=	=	nec	=	=	nec		
=	OPES	=	=	=	=		
	=	=	CONDITIS	=	=	ARTIFICIS	
	=	=	artificiis	=	=	CODICIS	
	saturari	+	+	+	=		
	Ad / =	=	=	Ac	=		
	=	=	=	=	=		
	=	=	=	TESTUM	=		
=	ridiculo uegete	=	RIDICULO VEGETE	ridiculo uegete	RIDICULO VEGETE		
=	monimenta	monimenta	monimenta	monimenta	monimenta		
=	canunt / =	=	=	=	=		
=	niliacis	=	=	IULIACIS	=		
=	tradunt / =	=	=	=	=		
=	davitis / daviticis	daviticis	daviticis	+	daviticis		
=	+	VERENTUR	=	VERENTUR	+	VERENTUR	
=	=	=	=	=	=		
=	=	delecter	=	=	=	DELECTAT	
=	=	perhenni	PERENNIS /perhennis	=	=		
=	=	=	=	=	=		
=	=	LAETIS	=	=	=		
=	crcropei	cecropei	cecropei / cicropei	cecropei	=		
=	=	fetorem	=	=	=		
labirintho	laberintho	laberintho	laberintho	laberintho	laberintho		
=	=	=	=	=	=		
=	=	=	=	=	=		
=	=	=	=	=	=		
=	=	=	=	=	qd		
=	=	=	=	saluincham	=		
phana	=	=	=	=	=		
prophani	=	=	=	=	prophani		PROFANI
=	=	=	MULTIS / +	=	=		=
=	=	=	CASAS / +	=	=		=
Velatis	=	=	=	=	=		=
=	sucis	sucis	sucis / =	sucis	=		=
+	+	+	=	=	+		+
uincta / uirecta	uirecta	uirecta	uirecta	uirecta	=		=
Intrare	=	intrare	=	intrare	=		=
=	=	=	=	=	=		ADEPTIS
=	=	=	=	=	=		=
=	=	RABIDA	=	=	=		GRAVIDA / +
=	=	=	+ / QUOS	=	=		=

VERSO	ARÉVALO	VAT. 1	VAT. 2	REG. 1	REG. 2	REG. 4
77	RENOVARI	=	=	=	=	
82	QUA	=	=	=	=	
83	QUA	=	=	QUO / +	=	
84	OVIS	=	=	OVES / +	=	
84	GREXQUE	=	=	=	=	
87	DOMINANTE	=	=	=	=	
89	PRODUCET	producit	=	=	=	
93	INDICIO	=	=	=	=	
97	PATENTEM	=	=	POTENTEM	=	
98	ALIQUOS	paucos	=	= / paucos	=	
99	CLAMET	SONET / +	=	=	=	
103	CHAO	=	=	=	<i>ilegible</i>	
110	SENIORE VIRO	=	=	senore uiro / =	=	
114	AT SACER	=	=	=	=	
115	MACTATUR	=	=	=	=	
119	FUSO	Christi	Christi	Christi	Christi	
120	OCCUMBER ET	+	+	+	+	
121	SODOMAE	=	=	SODOMIS	=	+
123	SUAM	+	=	=	=	
123	[EST]	EST	=	=	=	
123	QUIA	<i>ilegible</i>	=	=	=	
125	ASPICIENS	+	+	+	+	+
126	VULTUM	=	=	=	=	
128	ARDERE	=	=	=	=	
128	IUNCTA	=	=	=	=	
129	VIVENS	=	=	=	=	
131	BLANDITAE	=	=	=	blandite	
132	DRACONEM	=	=	=	=	DRACONUM
133	FLEXOS	=	=	FLEXUS / =	=	
135	REDIT	=	=	=	=	
135	RIGORIS	=	=	=	=	
138	AC	=	=	ET	AT	
141	VIAM	=	=	=	=	
142	INGREDIENS	=	=	Incedens	=	
142	RUDE IAM	=	=	=	=	
142	BAPTISMA	=	batisa / =	=	=	
144	VERBUM EST	+	+	+	=	+
145	ADEST	=	=	=	<i>Omite verso</i>	
145	QUI	=	=	=	<i>Omite verso</i>	
146	REGENS	gerens	GERENS	=	GERENS	
150	AERIA	=	=	aerea	=	
151	PLUIIIS	=	=	pluiis / =	=	
151	DAPES EST	=	=	=	=	=
151	IMBRIBUS	=	himbribus	=	=	

REG. 5	OTT. 1	OTT. 2	ROM.	URB.	ANG.	ALB.	W
=	=	=	RENOVARE	renovare	=		REVOCARI
quo	=	=	=	=	=		=
=	QUO	=	=	=	=		=
=	OVES / +	=	=	=	=		=
=	=	=	GREX	=	=		=
=	=	=	=	=	=		NOMINANTE
=	producit	=	PRODUCIT	PRODUCIT	=		=
=	=	IUDICIO / =	inditio	iudicio	=		=
parentem	=	=	SONANTEM / petentem	POTENTEM	=		=
=	=	=	=	=	=		PAUCOS
=	=	=	clamat / =	=	=		=
=	=	=	CHAOS	chaos	=		=
=	=	=	=	SE MORE VIRI / uiro	=		=
=	ad sacer	=	=	AC SACRAT	=		=
=	=	=	=	IPSUM / =	=		=
Christi	Christi	Christi	Christi	Christi	Chrysti		=
=	+	SUCCUMBERET	=	+	PROCUMBER ET / +	+	=
=	SODOMI/ SODOMIS	SODOMIS	=	=	=		=
=	=	=	=	suamque	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	-que	=		=
+	+	+	=	+	+	+	+
=	=	vultu	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		ARDORE
=	=	VINCTA	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		VIDENS
blandite	blandite	blanditae	blandite	blandite	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	FLEXUS / =	=	=	=	=		=
=	=	rediit	=	=	=		REDDIT
=	=	=	=	=	=		VIGORIS/ VIRORIS
AT	=	=	=	=	=		=
=	+ / =	=	=	=	=		=
inredens	=	=	=	=	=		=
=	=	=	RUDE [IAM]	rude [iam]	=		=
=	=	=	baptima	=	=		=
=	+	verbum [est]	+	=	+		+
AT EST	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	<i>Omite verso</i>	=		=
GERENS	=	GERENS	gerens	<i>Omite verso</i>	gerens	GERENS	FERENS
=	=	=	=	aerea	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		DAPES [ET]
=	=	=	=	=	=		NUBIBUS

VERSO	ARÉVALO	VAT. 1	VAT. 2	REG. 1	REG. 2	REG. 4
152	IN EXUSTIS	=	=	in exutis / =	<i>ilegible</i>	
156	HAUSIT	=	=	=	=	
156	CUCURRIT	MANAVIT / +	MANAVIT	MANAVIT	MANAVIT / +	MANAVIT
157	VOMUERUNT	=	=	=	=	
161	RUDENTI	=	=	=	=	
165	INSOLITUS	=	insollitus	=	=	
165	FRENARE	=	=	=	=	
166	PIGRA	=	=	=	=	
166	ARMIS	ARVIS / arnis / +	=	=	=	
167	INGENTEM	=	=	=	=	
169	PRAEMISSO	=	=	PROMISSO / +	=	
174	NUNC	=	hunc	=	=	
174	ANTEA	=	=	ANTE	=	
174	NOE	=	=	NOEMO / =	=	
177	PLURA	=	=	=	=	
180	AETHEREOS	aerios	aerios	aerios	aereos	
181	SIDEREUM	sidereo / +	siderui / siderum	SIDERIUM	=	
182	DEXTERIORA	=	=	=	=	
185	MERITO QUI	meritoque	=	meritoque	meritoque	
189	ADDIDIT	=	=	=	=	
190	PATEFACTA QUE	=	PATEFACTA	=	pate factaque	
190	LIMINA	=	=	=	=	
192	PUPPE	=	=	pupe / =	<i>ilegible</i>	
195	DEPOSITUM	DEPOSITUS	DEPOSITUS	+	+ / depositu	+
197	QUUM, SPIRANTE	=	=	=	<i>ilegible</i>	INSPIRANTE
198	DURUMQUE	=	dirumque	= / dirumque	=	
201	TRUDUNTUR	=	=	=	=	
202	AUDENTE	URENTE	URENTE	+ / URENTE	URENTE	+
204	ANIMI. O	ANIMI [O]	=	=	=	
210	LUSTRANS	+	+	lustrat / +	+	LUSTRAT
211	ET	=	=	=	=	IN
211	ERRAT	+	+	errans / +	+	
212	FURUERUNT	=	=	=	<i>ilegible</i>	
213	ETENIM	<i>Omite verso</i>	<i>Omite el verso</i>	ALIUD / +	=	
219	ET DIDICERE	=	Et dicere / =	=	=	
221	QUIS [totiens]	=	=	QUI / =	=	
221	TOTIES	totiens	totiens	= / totiens	totiens	
221	QUIS [tartara]	qui / +	qui	qui	qui	+
223	SACRAM	=	=	=	=	
228	PLUIT [QUI]	=	PLUIT QUI	=	=	
228	PRODUXIT	=	=	=	=	

REG. 5	OTT. 1	OTT. 2	ROM.	URB.	ANG	ALB	W
=	=	=	=	=	in exhaustis		INEXHAUSTIS
hausi	=	=	nauxit / hauxit	auxit	ausit		=
MANAVIT	MANAVIT/+	+	+	+	MANAVIT	MANAVIT	MANAVIT
=	uomerunt / =	=	VOMUERE	uomuere	=		=
=	=	=	=	=	=		RUDENDI
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		RETINERE
=	=	=	=	=	=		PLENA
=	=	=	=	=	=		=
in gentem	=	=	=	=	=		=
=	=	=	PROMISSO	promisso	=		PROMISSO
=	=	=	=	=	=		TUNC
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		PLURIMA
aerios	aetherios	aerios	aerios	areos	aerios		=
siidereum	=	=	sydereum	=	=		=
=	deteriora / =	=	=	desteriora	=		=
+	meritoque	+	meritoque	meritoque	meritoque		=
=	=	=	ADDIT	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	LUMINA / +	LUMINA	=		=
=	puppi	=	QUIPPE / +	QUIPPE	=		=
DEPOSITUS	DEPOSITUS/+	DEPOSITUS	DEPOSITUS	DEPOSITUS	DEPOSITUS	DEPOSITUS	DEPOSITUS
=	=	=	=	CONSPIRAN TE	=		=
DIRUMQUE	DIRUMQUE	DIRUMQUE	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		TRADUNTUR
URENTE	URENTE / +	URENTE	URENTE	URENTE	URENTE	URENTE	URENTE
=	=	=	=	=	animi [o]		=
=	+	=	+	+	+	+	=
=	=	=	=	=	=		=
=	errans	=	=	=	=		=
=	fuerunt / =	=	=	=	=		=
<i>Omite verso</i>	<i>Omite verso</i>	ALIUD	<i>Omite verso</i>	<i>Omite verso</i>	<i>Omite verso</i>		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	totiens	totiens	totiens	totiens		=
qui	qui	qui	qui	qui	=		+
=	=	SARAM	=	=	=		=
PLUIT QUI	=	=	=	=	=		=
=	perduxit / =	perduxit	=	=	=		=

VERSO	ARÉVALO	VAT. 1	VAT. 2	REG. 1	REG. 2	REG. 4
230	DISTULIT	abstulit	=	=	=	ABSTULIT / +
231	VOLUCRES	=	VOLUCREM	=	=	
231	PASCI	=	PISCI	=	=	
231	ATQUE	=	=	=	=	
234	NAUFRAGIO	=	=	=	=	
235	SUB	=	=	DE / +	=	
236	RICTUSQUE	=	=	=	=	
241	QUOCUMQ UE	QUACUMQ UE	+ / quacumque	+ / QUEMCUMQUE	QUACUMQ UE	QUAECUMQ UE
241	NUTU	=	=	NUTUM / =	=	
242	VANA	FANA	FANA	=	FANA	
243	SCULPUNT	=	=	=	=	
244	ET	EA / =	ea	=	=	
245	ANIMOS	=	=	=	=	
245	LUDIT	=	=	=	=	
246	UT	=	=	=	=	
246	TORTUMQUE	=	=	=	=	
247	PLENUS	pronus	pronus	+ / PRONUS	+ / PRONUS	
248	ACTI	ACTU / + / =	=	=	=	
251	CONSTET	=	=	CONSTAT	=	
252	DISCURSIB US	DECURSIBUS / +	=	=	=	
253	OFFICIUM	=	=	=	=	
254	DEMISsus	dimissus	dimissus	=	=	
254	ORAS	=	horas	HORAS	=	
255	UBIQUE EST	=	=	=	=	
256	NEC	=	=	=	=	
257	GEMINUM	GENITUM / =	=	=	=	GENITUM
258	QUAM	=	=	=	=	
260	LATICEM	=	=	=	=	
261	NON ... NE	=	=	=	=	
264	PONIT	=	=	=	=	PONITUR
266	CHARAMQ UE	caramque	caramque	caramque	caramque	
267	CONIUGIIQ UE	=	=	=	=	
267	CENSUMQUE	CENSUSQUE / +	CENSUSQUE	=	CENSUSQUE	
268	LIGNEE	=	=	=	<i>ilegible</i>	
270	HAC	=	ac	=	=	
270	SI CAESA	=	=	=	=	
272	SUBIECTA	=	=	=	=	SUBIUNCTA
272	FAMULENT UR	famulantur	famulantur	=	famulantur	
274	VERIQUE	=	=	=	=	VIRIDIQUE
276	PUDET	=	=	=	=	PUDENT
276	LONGUM	=	=	=	=	
278	NEU	=	=	=	=	

REG. 5	OTT. 1	OTT. 2	ROM.	URB.	ANG.	ALB.	W
=	=	=	=	=	=		ABSTULIT
VOLUCREM QUE	=	VOLUCRE MQUE	=	=	=	VOLUCREM QUE	VOLUCRE MQUE
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	ILLE	ILLE	=		=
=	NAUFRA GO / +	=	=	NAUFRAG O	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	RITUSQUE	=	=	=		RITUSQUE
QUACUMQ UE	QUACUM QUE	QUAECUM QUE	QUAECUM QUE	QUACUM QUE	QUACUM QUE	QUACUM QUE	+
=	=	=	=	=	=		=
FANA	FANA / +	FANA	FANA	ANA	FANA	FANA	FANA
=	=	=	=	schulpunt	=		SCALPUNT
EA	=	=	=	=	=		EA
=	ANIMAS	=	=	=	=		=
=	=	FALLIT	=	=	=		=
=	=	ET	=	=	=		=
=	=	totumque	TORUUMQUE	toruumque	=		=
pronus	+ / PRONUS	pronus	pronus	pronus	pronus		=
=	=	=	=	=	=		=
=	CONSTAT	=	constent	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		OFFICIO
dimissus	dimissus / =	dimissus	dimissus	dimissus	=		DEMERSUS
=	=	=	=	horas	horas / oras		=
=	=	=	=	UBIQUE [EST]	=		=
=	=	=	=	=	=		HOC
=	=	=	= / gemino	=	GEMINAM		=
=	=	=	=	qua	=		=
=	=	=	=	=	=		LATICES
=	=	=	=	=	=		NEC ... NEC
=	=	=	=	=	=		=
CHARAM / caram	caramque	caramque	caramque	caramque	caramque		=
=	=	=	congui giique / =	=	=		=
CENSUSQUE	CENSUSQUE / +	=	=	=	=		=
=	=	lignae	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		SI SCISSA
=	=	=	=	=	=		=
famulantur	famulantur / =	famulantur	famulantur	famulan tur	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	LONGUM EST	=	=	=		=
=	=	=	=	NE	=		NE

VERSO	ARÉVALO	VAT. 1	VAT. 2	REG. 1	REG. 2	REG. 4
279	ET	EX	=	=	=	
279	ACUTIS	=	=	=	accutis	ACUTUS
281	AUT TALES POTIUS	=	aut talles potius	=	=	
282	IUUAT	=	=	=	=	IUUET
283	IN	=	=	=	=	
284	LIBERTATIS	=	liberatis / =	=	=	
284	OPEM	OPE	OPE	+	+	+
285	THOLIS	TOLIS / THORIS	=	=	=	
285	PETENTI	=	=	=	=	
286	QUAERENTI	QUAERENTI S / +	=	=	=	
289	ANGULUS	=	=	=	=	ANGELUS
291	PER DIGESTA	perdi gesta	=	=	=	
292	CONIUNCTO	=	=	=	=	
292	SPIRITUS	=	=	=	=	
295	DICEMUS	=	=	=	=	
298	TRIPLICABI LE	= / triplicabiles	=	=	=	
298	SIMPLET	+	+	SIMPLEX	+	SIMPLEX
301	NISUS ITER	=	=	=	=	
301	DELAPSUS	DILAPSUS	dilapsus	DILAPSUS / +	dilapsus / =	
305	QUI	=	=	=	=	QUIA
306	SIMULAVIT	SIMILAVIT	similavit	SIMILAVIT	SIMILAVIT	SIMILAVIT
308	PARENTIS	=	=	=	=	
311	IT	In / =	=	=	=	
313	ET	+	=	=	=	
313	TOTUM	+	=	=	=	
313	[EST]	EST / =	=	=	est	
313	COMMUNE	+	=	=	=	
314	MINUS	=	=	=	=	
320	SUMMUS	=	=	=	=	
321	AIT	=	=	It / =	=	
323	SUMUSQUE	=	sumus	=	=	SUMMUSQUE
324	TERNAM	=	=	=	=	
325	SEQUENTES	sequantur	sequantur	+	sequantur	+
328	OSTENTANT	ostendunt	ostendunt	+	ostendunt	
331	HIC	=	=	=	=	
332	CACHINNUM	chachinum	chacinnos	=	=	
335	COMITANTUR	=	=	=	=	COMITENTUR
338	TUBA	=	=	=	=	
338	CLAMAT	=	=	=	=	
339	INTRET	intrat	=	=	=	
340	IANUA [EST]	Ianua est	=	=	=	
340	CHRISTUS	=	=	=	=	

REG. 1	OTT. 1	OTT. 2	ROM.	URB.	ANG.	ALB.	W
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	AD	ad	=		=
=	=	=	=	=	=	=	=
OPE	+	OPE	+	=	OPE	OPE	OPE
=	tolis	=	=	=	=		=
=	POTENTI / +	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	anglus / =	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
CONIUNCTOS	=	=	=	=	=		=
FLAMINIS	=	=	=	=	=		=
<i>Omite</i> <i>Verso</i>	=	=	=	DICENDUS	=		=
=	TRIPLICABILIS / +	=	=	=	=		=
+	IMPLET / +	+ / simplex	+	+	+	+	+
=	=	nixus iter	ITER NISUS	iter nixus	nixus iter		=
dilapsus	=	dilapsus	DILAPSUS	dilapsus	=		=
=	=	=	=	=	=		=
SIMILAVIT	+ / SIMILAVIT	=	SIMILAVIT	=	=	SIMILAVIT	=
=	=	=	=	=	=		PARENTI
=	=	=	ID	id	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	comune	=	=		=
=	MINOR / =	=	=	=	=		=
=	SUMUS	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
SUMUS	=	=	=	summus qui	=		=
=	=	=	=	=	eternam		=
sequantur	sequantur	sequantur	SEQUATUR	sequantur	sequantur		=
ostendunt	ostendunt	ostendunt	ostendunt	ostendunt	ostendunt		=
=	=	=	=	=	=		ILLE
CACHINNOS / chachinnos	CACHINNOS	=	chachinnum	chachinum	=		=
=	=	=	=	=	=		=
tubae	=	=	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		CANTAT
=	=	=	=	=	intrat		INTRAT
=	=	IANUA	=	=	=		IANUA
=	=	=	EST CHRISTUS	EST CHRISTUS	=	CHRISTUS EST	=

VERSO	ARÉVALO	VAT. 1	VAT. 2	REG. 1	REG. 2	REG. 4
343	DECUS. DECUS	=	DECUS [DECUS]	=	=	
345	HIC	+	+	+	=	
345	PROPRIAS	PROPRIAE	PROPRIAE	+	PROPRIAE	+
345	SEDES	SEDIS	SEDIS	+	SEDIS	
345	HUIUS MIHI	=	=	=	=	
348	CIUIS	=	=	=	=	
351	VOTIS	=	=	=	=	
351	QUI	=	=	=	=	
353	FORMAM	=	=	=	carnem	
354	POSSES	=	=	nosses	POSSIS / NOSSES	NOSSES
355	AGENS	aiens / =	aiens	+ / AIENS	=	
357	SACERDOTIS	SACERDOTII	sacerdoti / SACERDOTII	SACERDOTII	SACERDOTII	SACERDOTII
359	UNA TE	=	unate	unate	=	
362	IMITATUS	=	=	=	=	
364	HINC	=	=	=	=	
364	VETERIS	=	=	=	=	
366	QUI	=	=	=	QUOS / +	
366	DEFLEMUS	=	=	defleuimus / =	=	
366	IN ADAM	=	=	=	=	
368	NOSTROS, CHRISTO	=	=	=	=	

REG. 5	OTT. 1	OTT. 2	ROM.	URB.	ANG.	ALB.	W
=	=	=	DECUS [DECUS]	=	=		=
PROPRIAE	PROPRIAE	PROPRIAE	PROPRIAE	PROPRIAE	PROPRIAE	=	PROPRIAE
SEDIS	SEDIS	SEDIS	SEDIS	SEDIS	SEDIS		SEDES CUIUS TU
=	=	=	=	=	=		CINIS
=	=	COEPTIS	=	=	=		=
=	=	QUOD	=	=	=		=
=	=	=	=	=	=		=
=	=	nosces	=	=	=		=
AIT, QUI	=	=	=	=	=		=
SACERDOTI I	+ / SACERDOTII	SACERDOTII	SACERDOTII	SACERDOTII	+	+	SACERDOTII
=	=	=	=	=	=		=
=	=	=	IMITATUR	IMITATUR	=		=
=	=	=	=	HIC	=		=
=	=	=	=	NE TERRIS	=		=
=	=	=	=	=	QUOD		=
= / defleuimus	=	=	DEFLEVIMU S	DEFLEVIMU S	=	DEFLEVI MUS	=
=	=	=	omnes	[IN] ADAN	=		=
=	=	=	CHRISTO NOSTROS	Christo nostros	=		=

A partir de las tablas ofrecidas pretendemos sintetizar el que sería el método de trabajo del editor Arévalo, exponer sus particularidades a la hora de leer los manuscritos que poseía de Sedulio, pero también las ediciones, así como conocer la información seleccionada que incluye en las notas de sus *Scholia*, o los criterios para preferir una *lectio* u otra en el texto.

En primer lugar diremos que resulta sumamente complicado catalogar y clasificar la casuística de opciones de lectura escogidas por el editor y citadas en los *Scholia: lectiones* de uno o varios manuscritos, omisiones, etc., por ello señalaremos a continuación algunos comportamientos generales del editor por lo que respecta a la configuración de este apartado de la *emendatio* de su texto, extraídos todos a partir de la observación de ejemplos concretos.

Nuestro estudio está reflejado en las tablas ofrecidas y de su lectura atenta es posible extraer algunas particularidades del modo de trabajo de Arévalo por lo que se refiere a la determinación de su texto seduliano. Efectivamente, observamos que el número de variantes de lectura indicadas por Arévalo en los *Scholia* al libro primero del *CP* no es muy abundante (lecturas en mayúscula), y que, por otra parte, la coincidencia del texto editado por Arévalo con sus manuscritos es alta, como demuestra la abundancia de signos =. En el caso de que los manuscritos muestren lecturas diferentes, predomina en el comportamiento de Arévalo la omisión de esas lecturas distintas (como se observa a partir de la cantidad de lecturas en letra minúscula de las tablas).

El número de variantes de lectura citadas en el libro primero del *CP*, en cada uno de los manuscritos cotejados por Arévalo, oscila entre las once del manuscrito *Ang.* y las cuarenta y siete de su códice *W*; de los manuscritos de bibliotecas romanas, el códice del cual Arévalo menciona más variantes de lectura es el *Rom.*, seguido por el *Reg. 1*. En una situación intermedia rondan las variantes del resto de manuscritos: esto es, una veintena.

Indicamos a continuación los versos concretos en que alude Arévalo a cada uno de sus manuscritos, señalando entre paréntesis, aquellos versos en que no se menciona variante, sino que se indica la coincidencia con la lectura adoptada por Arévalo u otra información del manuscrito.

Tabla nº 10:

MSS	VERSOS
<i>Alb.</i>	4, 24, 28, (120), (125), 146, 156, 195, 202, (210), 231, 241, 242, 284, (298), 306, 340, (357), 366.
<i>Ang.</i>	19, (24), (53), 120, (125), (144), 156, 195, 202, (210), 241, 242, 257, 284, (298), 345, (357), 366.
<i>Ott. 1</i>	4, (24), (53), 83, 84, (120), 121, (125), 133, (144), 156, 195, 198, 202, (210), 234, 241, 242, 245, (247), 251, 267, (284), 285, 298, (306), 314, 320, 332, 345, (357).
<i>Ott. 2</i>	(6), 24, 38, (53), 74, 93, 120, 121, (125), 128, 146, (156), (185), 195, 198, 202, 213, 223, 231, 236, 241, 242, 245, 246, 276, 284, (298), 340, 345, 351, 357.
<i>Reg. 1</i>	2, 4, 6, 7, 16, 22, (24), 31, 47, 53, 55, 83, 84, 97, (120), 121, (125), 133, 138, (144), 156, 169, 174, 181, (195), (202), (210), (211), 213, 221, 235, (241), 242, (247), 251, 254, (284), 298, 301, 306, (325), (328), (345), (355), 357.
<i>Reg. 2</i>	(6), (24), (120), (125), 138, 146, 156, (195), 202, (210), (211), 241, 242, (247), 267, (284), (298), 306, 345, 354, 357, 366.
<i>Reg. 4</i>	(121), (125), 132, (144), 156, (195), 197, (202), 210, 211, (221), 230, 241, 257, 264, 272, 274, 276, 279, 282, (284), 289, 298, 305, 306, 323, (325), 335, (345), 354, 357.
<i>Reg. 5</i>	(53), (125), 138, 145, 146, 156, (185), 195, 198, 202, 228, 231, 241, 242, 244, 266, 267, 284, 292, (298), 306, 323, 332, 345, 355, 357.
<i>Urb.</i>	(6), 16, 22, (23), 24, 89, 97, 110, 114, (120), (125), (156), 190, 192, 195, 197, 202, (210), 231, 234, 241, 242, 255, 278, 295, (298), 340, 345, 357, 362, 364, 366.
<i>Vat. 1</i>	(6), (24), (53), 58, 99, (120), (123), 123, (125), (144), 156, 166, (181), 195, 202, 204, (210), (211), (221), 241, 242, 244, 248, 252, 257, 267, 279, 284, 285, 286, (298), 301, 306, (313), 313, 345, 357.
<i>Vat. 2</i>	6, (24), (53), (120), (125), (144), 146, 156, 190, 195, 202, (210), (211), 228, 231, (241), 242, 267, 284, (298), 343, 345, 357.
<i>Rom.</i>	4, (6), 19, 30, 48, 50, (76), 77, 84, 89, 97, 103, 142, (144), (156), 157, 169, 189, 190, 192, 195, 202, (210), 231, 241, 242, 246, 283, (284), (298), 301, 306, 311, 325, 340, 343, 345, 357, 362, 366, 368.

Estos datos nos permiten adelantar el interés de Arévalo por averiguar la lectura correcta de ciertos lugares concretos en que, al parecer, los códices no ofrecían consenso, como ocurre, por ejemplo, en los versos 24, 120, 156, 195, 202, 241, 306 ó 345. Como en toda obra transmitida por varios manuscritos, también el CP ofrece *loci obscuri*, versos concretos de dudosa lectura. En ellos nos detenemos a continuación.

IV. 3. 2. 1. ÚNICA VARIANTE DE LECTURA EN LOS MANUSCRITOS.

CITADAS POR ARÉVALO:

Dentro del *maremagnum* de variantes textuales y lecturas en el cuerpo del texto seduliano, podemos agrupar en un primer tipo todas aquellas variantes de lectura, recogidas por Arévalo, y que el editor decía conocer como única posibilidad de variante, es decir, como única opción posible -ofrecida por los manuscritos- por la que cambiar la *lectio communis* del verso. De entre éstas, citamos, por ejemplo, *uerentur* (v. 24) lectura propuesta por los mss. *Ott. 2, Urb.* y *Alb.* y que se aleja de la lectura común, editada por Arévalo, que es *uerenter*; o en el verso 83, donde en lugar de *qua*, que es lo que ofrecen la mayoría de códices (y edita Arévalo), los manuscritos *Ott. 1* y *Reg. 1* (1ª mano) proponen *quo*.

De dichas variantes que son "posibilidades únicas" de duda para el editor, algunas eran conocidas por Arévalo a partir de un grupo reducido de sus trece manuscritos, como, por ejemplo, la del verso 84, *oues* (*Ott. 1* y *Reg. 1*), en lugar de la aceptada por Arévalo (*ouis*); o en el verso 89, *producit* (*Rom.* y *Urb.*) frente a *producet* que prefiere el editor; también en el verso 133 conoce Arévalo la propuesta de los manuscritos *Ott. 1* y *Reg. 1* (*flexus*), que se aparta de la lectura común, *flexos*. Las demás "únicas" variantes del libro primero que Arévalo conoce a partir de unos pocos manuscritos son *promisso / praemisso*⁴ (v. 169), *lumina / limina* (v. 190), *quippe / puppe* (v. 192), *dirumque / durumque* (v. 198), *aliud / etenim* (v. 213), *pluit qui / pluit [qui]* (v. 228), *abstulit / distulit* (v. 230), *ille / atque* (v. 231), *naufrago / naufragio* (v. 234), *ritusque / rictusque* (v. 236), *ea / et* (v. 244), *pronus / plenus* (v. 247), *constat / constet* (v. 251), *dilapsus / delapsus* (v. 301), *cachinnos / cachinum* (v. 332), *est Christus / [est] Christus* (v. 340), *decus [decus] / decus. Decus* (v. 343), *imitatur / imitatus* (v. 362) y *defleuimus / deflemus* (v. 366)⁵.

⁴ Esta segunda opción de lectura corresponde a la adoptada por Arévalo en su edición en los ejemplos que siguen a continuación.

⁵ Para comprobar qué manuscrito concretamente era el indicado por Arévalo como portador de dicha variante, cf. las tablas precedentes.

Pero hay que precisar que la variante textual que Arévalo cita en ocasiones y que “parece” conocer sólo a través de uno de sus manuscritos, en realidad la aportaban también otros códices que Arévalo pudo conocer y silenció. Las lecturas que Arévalo dice conocer únicamente a partir de un códice son:

- A partir del ms. *Vat. 1: et* (v. 58), *sonet* (99), *aruis* (v. 166), *animi [o]* (v. 204), *actu* (v. 248), *decursibus* (v. 252), *ex* (v. 279), *tolis / thoris* (v. 285), *quaerentis* (v. 286) y *totum est* (v. 313).
- A partir del manuscrito *Vat. 2*, dos variantes: *patefacta* (v. 190) de la que opina Arévalo opinar que no es una buena lectura⁶, y *pisci* (v. 231).
- *Reg. 1: choris* (v. 2); *nec* (v. 4), *aut* (v. 7), *oppositum* (v. 16), *tradunt* (v. 22), *aetheris* (v. 31), *uana* (v. 47), *tartareo ... cibo* (v. 53), *intrare* (v. 55), *ante* (v. 174), *Noemo* (v. 174), *siderium* (v. 181), *qui totiens* (v. 221), *de* (v. 235), *nutum* (v. 241) y *horas* (v. 254).
- *Reg. 2*: Tan sólo una lectura de este manuscrito es indicada como variante de lectura exclusiva, en concreto, *possis* (v. 345). El hecho de que no concrete más lecturas conocidas exclusivamente a partir del manuscrito *Reg. 2* no quiere decir que no existan⁷.
- A partir del manuscrito *Reg. 4: draconum* (v. 132), *lustrat* (v. 210), *in* (v. 211), *ponitur* (v. 264), *subiuncta* (v. 272), *uiridique* (v. 274), *pudent* (v. 276), *acutus* (279), *iuuet* (v. 282), *angelus* (v. 289), *quia* (v. 305), *comitentur* (v. 335).
- Del *Reg. 5: at est* (v. 145), *charam* (v. 266), *coniunctos* (v. 292) y *flaminis* (v. 292).
- El manuscrito *Ott. 1* ofrecía como lecturas únicas: *opes* (v. 4), *animas* (v. 245), *potenti* (v. 285), *triplicabilis* (v. 298), *minor* (v. 314) y *sumus* (v. 320).
- *Ott. 2: laetis* (v. 38), *rabida* (v. 74), *iudicio* (v. 93), *uincta* (v. 128), *Saram* (v. 223), *fallit* (v. 245), *et* (v. 246), *longum est* (v. 276), *coeptis* (v. 351) y *quod* (v. 351).
- *Rom.: conditis* (v. 4), *perennis* (v. 30), *multis* (v. 48), *casas* (v. 50), *quos* (v. 76), *grex* (v. 84), *chaos* (v. 103), *rude baptisma* (142), *addit* (v. 189), *ad* (283), *sequatur* (v. 325) y *Christo nostros* (368).
- *Urb.: testum* (v. 16), *iuliacis* (v. 22), *se more uiri* (v. 110), *sacrat* (v. 114), *ipsum* (v. 114), *ubique [est]* (v. 255), *ne* (v. 278), *dicendus* (v. 295), *hic* (v. 364) y *ne terris* (v. 364).
- *W: adeptis* (v. 57), *nominante* (v. 87), *paucos* (v. 98), *ardore* (v. 128), *uidens* (v. 129), *reddit* (v. 135), *vigoris* (v. 135), *dapes [et]* (v. 151), *nubibus* (v. 151), *rudendi* (v. 161), *retinere* (v. 165), *plena* (v. 166), *plurima* (v. 177), *traduntur* (v. 201), *scalpunt* (v. 243), *officio* (v. 253), *hoc* (v. 256), *latices* (v. 260), *nec ... nec* (v. 261),

⁶ *Vat. 2 male "patefacta limina". ARÉVALO (1794) p. 175.*

⁷ En el verso 180, el manuscrito *Reg. 2* propone la lectura *aereos*, variante de *aethereos*, lugar al que otros manuscritos proponen otras lecturas. También en el verso 190, incorpora el *Reg. 2* la lectura particular *pate factaque*, con esa separación. Finalmente, en el verso 353, este manuscrito aportaba la lectura *carnem* en lugar de *formam*, variante que omite Arévalo (y que estaba como variante en otros manuscritos, según indica Huemer).

si scissa (v. 270), *parenti* (v. 308), *ille* (v. 331), *cantat* (v. 338), *intrat* (v. 339), *cuius tu* (v. 345) y *cinis* (v. 348).

Por lo que respecta a estas variantes de lectura particulares de cada uno de los manuscritos, es decir, a aquellas posibles lecturas que eran conocidas por el editor a partir de un sólo de sus manuscritos, Arévalo no decide incluirlas en su texto atendiendo a razones como, por ejemplo, el sentido del verso: así, en la nota al verso 47, donde -dice- se adecua más al sentido la expresión *colere fana* que *colere uana* (como propone el *Reg. 1*), pues con el término *fana* los cristianos solían aludir a los templos de los dioses antiguos. Atiende también a razones de paralelismo con otros autores, como sucede con la variante *chaos* del manuscrito *Rom.* (v. 103), la cual es rechazada en favor de la lectura *chao*, siguiendo el ejemplo de Prudencio⁸.

Pero es más habitual que Arévalo omita cualquier razón a la hora de no incluir la variante de lectura concreta de un manuscrito. Así, rechaza la variante de *Ott. 2* en el verso 93 (*iudicio*) diciendo simplemente *hoc loco "iudicio" sine controuersia retinendum est*. Advierte otras veces, sin más, que lo mejor es mantener la lectura común, tal y como dice en el verso 313 ante la lectura del *Vat. 1*: *et totum est commune*; o bien, niega toda posibilidad de cambio: *Reg. 1 "oppositum", supra diuersa lectio, uel correctio "appositum"; quod unice tenendum* (v. 16).

Otras veces debemos hablar de variante única en el sentido, no ya de que sólo sea transmitida por un códice, sino que también puede suceder que un importante número de manuscritos coincidan en ofrecer una variante, es decir, que la variante de la lectura editada por Arévalo, sea sólo una, aunque presentada por varios códices. Algunas de éstas son las que siguen:

Por ejemplo, en el verso 156, la única opción de variante que se ofrece a la lectura que edita Arévalo (*cucurrit*) es la que presentan todos sus manuscritos (excepto *Ott. 2*, *Rom.* y *Urb.*), y que es *manauit*. Igualmente, en el verso 195, indica el editor que el conjunto de sus manuscritos *Vat. 1*, *Vat. 2*, *Reg. 5*, *Ott. 1*, *Ott. 2*, *Rom.*, *Urb.*, *Ang. Alb.* y *W* optan por la lectura *depositus*, mientras que Arévalo edita en su texto *depositum*, siguiendo a los manuscritos *Reginenses*. Otro ejemplo lo encontramos en el verso 202, donde los códices consultados por Arévalo (*Vat. 1*, *Vat. 2*, *Reg. 1*, *Reg.2*, *Reg.5*, *Ott. 1*, *Ott. 2*, *Rom.*, *Urb.*, *Ang.*, *Alb.* y *W*) ofrecían *urente*, variante de *audente*, lectura que sólo ofrece el manuscrito *Reg. 4* y que adopta finalmente Arévalo en su texto. También la lectura *fana* (v. 242), única variante de *uana* -por lo que nos dice Arévalo-, es ofrecida por los manuscritos *Vat. 1*, *Vat. 2*, *Reg. 2*, *Reg. 5*, *Ott. 1*, *Ott. 2*, *Rom.*, *Ang.*, *Alb.* y *W*, todos los cotejados por él, excepto el *Urb.*, en el que, tras borrarse la primera letra, se

⁸ *Recte tamen se habet "chao", uti apud Prudentium hymn. 12. Cath. v. 40 "Antiquius caelo, et chao" (...). ARÉVALO (1794) p. 165.*

lee *ana*. Para continuar con más ejemplos, en el verso 267 Arévalo edita *censumque*, frente a la lectura que ofrecen los manuscritos *Vat. 1, Vat. 2, Reg. 2, Reg. 5 y Ott. 1*, que es *censusque*; en el verso 284, los manuscritos *Vat. 1, Vat. 2, Reg. 5, Ott. 2, Ang., Alb. y W* proponem *ope*, única variante de *opem*, que es lo que, al igual que el resto de manuscritos conocidos por Arévalo, edita él mismo. La lectura *similauit*, variante de *simulauit* (v. 306) reconoce Arévalo que la ha visto en los manuscritos *Vat. 1, Reg. 1, Reg. 2, Reg. 4, Reg. 5, Ott. 1, Rom. y Alb.*, pero no la acepta en su texto. Igualmente en el verso 345, se opone Arévalo a la opción de la mayoría de sus manuscritos, que ofrecen la lectura *propriae sedis*, y en su lugar, edita *proprias sedes*, lectura que, del conjunto de sus manuscritos cotejados, sólo aportaba el *Reg. 1* y el *Reg. 4*. Finalmente, en el verso 357, indica Arévalo la variante *sacerdotii*, escritura que ofrecían sus manuscritos *Vat. 1, Vat. 2, Reg. 1, Reg. 2, Reg. 4, Reg. 5, Ott. 1, Ott. 2, Rom., Urb. y W*, y en su lugar, prefiere adoptar *sacerdotis*, lectura que coincide con los manuscritos *Ang. y Alb.*

Ninguna de estas lecturas, pese a ser ofrecidas por un número importante de los manuscritos cotejados por el editor, y siendo únicas opciones de cambio, son finalmente aceptadas por Arévalo en su texto. Veámos a continuación las razones que lo impelen a rechazarlas en su edición.

Por ejemplo, la lectura *manauit* es rechazada por Arévalo atendiendo a razones métricas, prefiriendo en su lugar continuar con la tradición de los editores, quienes, en su mayor parte⁹, asumieron la lectura *cucurrit* en esa última posición del verso 156. No obstante, concluye Arévalo, él mismo cree que la lectura verdadera podía ser ésa que aportaban la mayoría de manuscritos (*Non difficulter credam, ueram scripturam esse «manauit»*), salvando la dificultad métrica con la *auctoritas* de autores como Eugenio de Toledo, quien ya abreviaba la primera sílaba de *manauit*. De este modo, Arévalo se mantiene en la tradición de las ediciones anteriores, evitando introducir una innovación; podría haber optado por ofrecer un cambio de lectura, pues en efecto contaba con argumentos razonables para ello, como la *lectio communis* de los manuscritos más antiguos o la confirmación de la licencia métrica en otros poetas.

El argumento del sentido y de observación de un válido testimonio, son las razones que ofrece Arévalo en el verso 202 para preferir la lectura *audente* frente a la ofrecida por la mayoría de manuscritos (*urente*). En concreto -explica el editor- no es de extrañar que se atribuya al término *rogo* (*rogus*) la acción de

⁹ Todas las ediciones anteriores, desde Poelman, hasta la inmediatamente anterior a Arévalo, la de Gallandius, mantuvieron *cucurrit* en el texto. En algunas de esas ediciones, sobre todo en las del siglo XVIII, venía corroborada la *lectio* « *cucurrit* » con lugares paralelos (VERG, *Aen.* 1, 611; OV, *am.* 3, 6, 98 *al.* 99; OV, *herod.* 31 y IVVENC, 2, 713), a los que Arévalo añade el testimonio de Paulino de Nola (*potius ex Paulino poem. ultim. producit locum similem: «Manna cui e coelo, et fons de rupe cucurrit»*).

audere, puesto que el fuego puede tener la capacidad de “olvidar” (*obliuio*), como demuestra el testimonio de Drepanio¹⁰.

Para discernir la lectura más correcta entre *similauit* / *simulauit* (v. 306) aporta Arévalo la opinión de quienes consideran que el término *simulo* es más propio de la lengua latina, y como ejemplo ofrece un pasaje de Virgilio. El paralelismo con un único autor latino, Virgilio, asume aquí mayor autoridad que el consenso de los manuscritos.

Tampoco obedece a razones críticas el comportamiento de Arévalo en el verso 345, donde no ofrece una razón clara que explique por qué mantiene la lectura *proprias sedes*, cuando él mismo asegura que muy posiblemente la lectura original fuera la ofrecida por la mayoría de manuscritos (*Ac fortasse Sedulius scripsit “Hae propriae sedes”*).

También en el verso 357 cree Arévalo que la lectura original puede ser la ofrecida por la mayoría de manuscritos, esto es, *sacerdotii*, pues efectivamente es habitual en Sedulio ese tipo de genitivos sin contraer; a pesar de ello, no lo mantiene en su edición.

Otras veces, el único argumento para sostener una lectura, parece ser la existencia de un lugar común, como el término *depositum* (v. 195) que es aceptado por Arévalo tras aducir que en una homilía de Máximo se lee algo similar; o bien, le basta indicar que la Prosa, el *OP*, coincide con la lectura editada finalmente por Arévalo, como *uana* (v. 242), frente a *fana*, que es lo que proponen los manuscritos, o como *opem* (v. 284), frente a la lectura de los manuscritos, *ope*. Tampoco expresa ninguna razón por la que prefiera la lectura *censumque* (v. 267).

Además de todos estos lugares en los que bastantes códices coincidían en ofrecer variantes de lectura de la finalmente editada por Arévalo, se encuentran en las notas de los *Scholia* otras ocasiones en que la única posible variante a la editada por Arévalo era ofrecida por unos pocos manuscritos (*cf.* tablas *supra*). Pese a indicarlas Arévalo como variantes de lectura, muchas veces, no obstante, comenta el editor la posible idoneidad de incluirlas en su texto, como por ejemplo, la variante *oues* que los manuscritos *Reg. 1* y *Ott. 1^{1m}* proponen como lectura, en el verso 84, frente a la lectura común, *ouis*; comenta el editor que quizá la verdadera lectura es *oues*, aduciendo una razón de tipo iconográfico¹¹.

¹⁰ *Nec mirandum, ut ait Grunerus, “audere” de rogo dici, quum obliuionem igni tribuat Drepanius in hymno trium puerorum: “Vimque suam oblitus sanctos non laederet ignis”*. ARÉVALO (1794) p. 177.

¹¹ *Sed fortasse uera lectio est “oues” (...) nam oues in iudicio dei statuentur a parte dextra*. ARÉVALO (1794) p. 163.

También en el verso 235, considera Arévalo correctas las lecturas del manuscrito *Reg. 1 de*, en lugar de *sub*; o del *Reg. 4* (v. 272) "*Aut subiuncta focus*", *quae fortasse genuina est lectio*; o la de su manuscrito *W* (v. 243) *scalpunt*, frente a *sculpunt*, añadiendo el testimonio de las obras de los gramáticos, quienes consideraban más propio de la lengua latina la forma *scalpunt*. En el extremo opuesto, no considera correcta la única variante que conoce de la lectura *plenus* (v. 247) y que es *pronus*. Censura esa variante transmitida por los manuscritos *Ott. 1*, *Reg. 1* y *Reg. 2* atendiendo a razones del sentido, pues el término *plenus* guarda más relación con el adjetivo *semihominem*, además de que algunas glosas parecían dar a entender como lectura original *plenus*, como la glosa del *Reg. 1*: *non semis, sed plenus sensu, uel ad imaginem dei factus*; o la glosa *totus*, que ofrecía el manuscrito *Reg. 2*.

Por tanto, vistos estos ejemplos, no podemos individualizar razones únicas por parte de Arévalo a la hora de refutar o aceptar las variantes de lectura aportadas por la mayor parte de sus manuscritos, cuando éstas son variantes únicas, sino que, más bien parece observarse en el editor una tendencia a considerar éstas como las auténticas lecturas, pese a que no las acepte en su texto, en favor de mantener la tradición de las ediciones anteriores, o atendiendo a la importancia de paralelo con otros autores, a la *auctoritas*, o al sentido del verso.

OMISIONES:

Como acabamos de ver, a veces la única variante de lectura que conoce Arévalo en un lugar del texto seduliano era la única ofrecida por un grupo de manuscritos. Para completar ese aspecto de las lecturas conocidas por el editor, incluimos a continuación la indicación de algunos otros manuscritos, conocidos por Arévalo, que ofrecían esa misma lectura, pero que omite el editor. Como decimos, en todos los casos se trata de únicas variantes de lectura a la editada por Arévalo.

Entre los casos concretos recogidos hace un momento, comprobamos que, por ejemplo, en el verso 89, omite Arévalo que también el manuscrito *Vat. 1* ofrecía, al igual que los mss. *Rom* y *Urb* (los citados por él), la variante *producit*; o en el verso 169, donde la variante de lectura *promisso*, además de ser la de los mss. *Reg. 1*, *Rom.* y *W* (como indica Arévalo), es también la lectura del manuscrito *Urb*. En el verso 198, omite los manuscritos *Vat. 2* y *Reg. 1* como portadores de la variante *dirumque*, la cual indica Arévalo que sólo era ofrecida por los códices *Ott. 1*, *Ott. 2* y *Reg. 5*. El manuscrito *Vat. 1* también es olvidado por Arévalo a propósito de la variante *abstulit* (v. 230), la cual indica Arévalo que sólo ofrecen los manuscritos *Reg. 4* y *W*. Y el manuscrito *Vat. 2* es olvidado en el verso 244, cuando la variante de lectura *ea*, variante de *et*, parece Arévalo conocerla sólo a partir de los manuscritos *Vat. 1* y *Reg. 5*. En el verso

247, indica Arévalo que la lectura *pronus* es ofrecida por sus manuscritos *Reg. 1*, *Reg. 2* y *Ott. 1* (en todos ellos por una segunda mano), a los que añadimos, tras nuestro cotejo, también los códices *Vat. 1*, *Vat. 2*, *Reg. 5*, *Ott. 2*, *Rom.*, *Urb.* y *Ang.* La variante *dilapsus* que indica Arévalo que ofrecen, en el verso 301, sus manuscritos *Vat. 1*, *Reg. 1* y *Rom.*, es pasada por alto por el editor a propósito de los manuscritos *Vat. 2*, *Reg. 2*, *Reg. 5*, *Ott. 2* y *Urb.*, donde también aparecía; y en el verso 332, el término *cachinnos*, además de los manuscritos *Ott. 1* y *Reg. 5* (como dice Arévalo) era la lectura del manuscrito *Vat. 2*. Por último, en el verso 366, la variante *defleuimus*, olvida Arévalo decir que la aportaban también los manuscritos *Reg. 1* y *Reg. 5*, y no sólo el *Rom.* y el *Urb.*, como él indica.

También entre las lecturas que Arévalo dice conocer sólo a partir de uno de sus códices encontramos omisiones de algunos otros de sus manuscritos, los cuales ofrecían esa misma lectura: por ejemplo, la variante *et* del verso 58, que dice Arévalo conocer sólo a partir del manuscrito *Vat. 1*, comprobamos que aparece también en el *Reg. 1*; o la omisión de la interjección *o* (v. 204), que Arévalo recoge a propósito del manuscrito *Vat. 1*, se daba también en el *Ang.* Así también la variante *nec* (v. 4) del manuscrito *Reg. 1*, aparecía en los manuscritos *Vat. 1 ad marginem* y *Vat. 2*, y la lectura *tradunt* (v. 22) de ese mismo manuscrito, podía ser leída además en el *Ott. 1*, lo que Arévalo no dice. También la variante que en el verso 53 parece conocer Arévalo sólo a partir del manuscrito *Reg. 1*, *tartareo ... cibo*, comprobamos que aparecía en el manuscrito *Urb.*, y la lectura del verso 55, *intrare*, la ofrecían, además del *Reg. 1* (como indica Arévalo) los manuscritos *Ott. 2* y *Urb.* Por último, la variante *horas* ofrecida por el *Reg. 1* (v. 254) e indicada por Arévalo sólo a partir de este manuscrito, comprobamos que la aportaban también los manuscritos *Vat. 2*, *Urb.* y *Ang.* Y cuando dice conocer variantes únicamente a través del *Reg. 4*, también olvida otros códices, como se puede observar en la variante del verso 210, *lustrat*, lectura que ofrecía también el manuscrito *Reg. 1*, y que Arévalo pasa por alto.

Por otra parte, a la hora de mencionar las lecturas particulares del manuscrito *Ott. 2*, olvida Arévalo que la variante *iudicio* (v. 93) la ofrecía también el manuscrito *Urb.* Manuscrito que también es omitido a propósito de la variante *chaos* (v. 103), la cual sólo parece conocer Arévalo a partir del manuscrito *Rom.* E igualmente ocurre con las variantes de los versos 142, 283 y 368, las cuales son omitidas por el editor como variantes del manuscrito *Urb.*

Finalmente, encontramos ejemplos en los que predomina la mención a su manuscrito *W*, como portador de una única lectura, que parece conocer sólo a partir de ese manuscrito, pero que -hemos podido comprobar- aparecía también en otros códices suyos, como leemos en los versos 47, 98 y 339, donde Arévalo parece conocer únicamente a través de su manuscrito *W* las variantes de lectura *profani*, *paucos* e *intrat* respectivamente, omitiendo que también los códices *Vat. 1*, *Vat. 2*, *Reg. 1*, *Reg. 5* o *Ang.* coincidían con *W*. Siendo esto así,

queda alabada por parte del editor la buena estima que concede al manuscrito *W*, prefiriendo en ocasiones dejar constancia de la lectura de este manuscrito, en lugar de la de otros códices más antiguos.

Como tenemos la oportunidad de comprobar, entre los manuscritos que más frecuentemente son olvidados por parte del editor, en tanto que portadores de una variante de lectura, se encuentra el manuscrito *Urb*. Son varios los ejemplos donde podemos comprobar que este manuscrito del siglo XV queda relegado a una posición de menor importancia, al no incluir Arévalo en las notas de los *Scholia* la referencia a su lectura, coincidente con una variante conocida por él mismo. Por otra parte, el manuscrito que -parece- prefiere indicar Arévalo en este tipo de variantes, cuando omite que también el *Urb*. lo ofrecía, es el manuscrito *Rom*. Frecuentemente coinciden estos dos códices en la misma variante de lectura (única por otra parte en los manuscritos que Arévalo coteja), optando el editor por indicar tan sólo el manuscrito *Rom*. como portador de dicha variante: así sucede con las variantes *chaos* (v. 103), *rude baptisma* (v. 142), *ad* (v. 283) y *Christo nostros* (v. 368).

El hecho de que omita Arévalo la indicación de ciertos manuscritos puede ser debido a múltiples razones, que creemos subjetivas, y que atenderían, por ejemplo, a la concepción que tiene el editor de que cierto códice (como el *Urb*.) no ofrece una escritura de calidad, o al contrario, a querer poner de manifiesto la excelencia de algún otro códice (eclipsando la coincidencia de éste con otros manuscritos).

Pero si hablamos de omisiones, debemos dedicar un amplio espacio a aquellas, no ya de manuscritos, sino de lecturas y variantes. Hasta el momento hemos venido refiriéndonos a variantes de lectura en aquellos lugares donde el editor demostraba conocer tan sólo una posible variante; a continuación nos ocuparemos de esos mismos lugares, para demostrar cómo, a veces, la variante de lectura que Arévalo indicaba como única posibilidad, no era tal, sino que existían otras opciones de lectura a esos mismos *loci*, las cuales fueron pasadas por alto por el editor.

Tabla nº 11:

VERSO	ED. AREV.	VARIANTE CITADA	VARIANTE OMITIDA
7	<i>At</i>	<i>Aut</i> (Reg. 1)	<i>Ad</i> (Ott. 1) / <i>Ac</i> (Urb.)
22	<i>niliacis</i>	<i>iuliacis</i> (Urb.)	<i>nilaicis</i> (Ott. 1)
28	<i>delectet</i>	<i>delectat</i> (Alb.)	<i>delecter</i> (Ott. 2)
99	<i>clamet</i>	<i>sonet</i> (Vat. 1)	<i>clamat</i> (Rom.)
110	<i>seniore</i>	<i>se more</i> (Urb.)	<i>senore</i> (Reg. 1)
114	<i>at</i>	<i>ac</i> (Urb.)	<i>ad</i> (Ott. 1)
123	<i>suam [est]</i>	<i>suam est</i> (Vat. 1)	<i>suamque</i> (Urb.)
135	<i>redit</i>	<i>reddit</i> (W)	<i>rediit</i> (Ott. 2)
152	<i>in exustis</i>	<i>inexhaustis</i> (W)	<i>in exutis</i> (Reg. 1) / <i>in exhaustis</i> (Ang.)
157	<i>uomuerunt</i>	<i>uomuere</i> (Rom.)	<i>uomerunt</i> (Ott. 1)
174	<i>nunc</i>	<i>tunc</i> (W)	<i>hunc</i> (Vat. 2)
181	<i>sidereum</i>	<i>siderium</i> (Reg. 1)	<i>sidereo</i> (Vat. 1) / <i>siderui</i> / <i>siderum</i> (Vat. 2)
190	<i>patefactaque</i>	<i>patefacta</i> (Vat. 2)	<i>pate factaque</i> (Reg. 2)
192	<i>puppe</i>	<i>quippe</i> (Rom., Urb.)	<i>puppi</i> (Ott. 1), <i>pupe</i> (Reg. 1)
246	<i>tortumque</i>	<i>toruumque</i> (Rom.)	<i>totumque</i> (Ott. 2)
251	<i>constet</i>	<i>constat</i> (Reg. 1, Ott. 1)	<i>constent</i> (Rom.)
279	<i>acutis</i>	<i>acutus</i> (Reg. 4)	<i>accutis</i> (Reg. 2)
298	<i>triplicabile</i>	<i>triplicabilis</i> (Ott. 1)	<i>triplicabiles</i> (Vat. 1)
301	<i>nisus iter</i>	<i>iter nisus</i> (Rom.)	<i>nixus iter</i> (Ott. 2, Ang.)
311	<i>it</i>	<i>id</i> (Rom.)	<i>in</i> (Vat. 1)
325	<i>sequentes</i>	<i>sequatur</i> (Rom.)	<i>sequantur</i> (Vat. 1, Vat. 2, Reg. 2, Reg. 5, Ott. 1, Ott. 2, Urb., Ang.)
366	<i>in Adam</i>	<i>[in] Adam</i> (Urb.)	<i>omnes</i> (Rom.)

Queda claro, pues, que Arévalo omite otras variantes de lectura en ciertos lugares en que ya se había detenido, y a los que indicaba sólo una variante de lectura. En esos casos, es habitual que se omita una opción más a la variante dada por él, aunque en lugares como los de los versos 7, 152, 181 y 192, pueden ser más de una las variantes omitidas.

Tras el análisis de esos datos, observamos que, a grandes rasgos, parece preferir Arévalo como variante de lectura para anotar en sus *Scholia* la que aportan manuscritos tardíos, como el *Urb.*, en lugar de las ofrecidas por otros de las familias Otobonianas o Reginenses (así en los versos 22, 110, 114, 192 ó 366). Pero, así mismo, el uso que en este sentido realiza del manuscrito *Rom.*, resulta menos reducible a catalogación, pues mientras que unas veces prefiere incluir el editor la variante aportada por dicho manuscrito (como ocurre en los versos 157, 246, 301, 311 y 325), otras veces es precisamente la lectura diferente que ofrecía dicho manuscrito la que omite Arévalo, silenciando lecturas como *clamat* (v. 99) y *omnes* (v. 366) de este manuscrito *Rom.*

Avanzando en el *modus operandi* arevaliano, comprobamos que algunas de esas omisiones de lecturas, no son tales en realidad, sino que más bien convendría denominarlas "faltas de precisión", pues en realidad sí son conocidas por el editor en cierto modo, pese a que no precisa con exactitud en los *Scholia* qué códices las ofrecían. Veámos algún ejemplo de ello: en el verso 325, Arévalo indica como variante de la lectura *sequentes* (que es la que él edita), la lectura del manuscrito *Rom*, *sequatur*. Pero conoce otra variante de *sequentes*, la cual, dice Arévalo, es aportada por *alii* [mss.]. Tras nuestro cotejo de los manuscritos de Arévalo comprobamos que los códices a que se refiere Arévalo con *alii* son los *Vat. 1*, *Vat. 2*, *Reg. 2*, *Reg. 5*, *Ott. 1*, *Ott. 2*, *Urb.* y *Ang.* A este modo de citar impreciso de Arévalo dedicamos un capítulo *infra*.

Otros ejemplos de imprecisiones del mismo estilo son los que se observan a propósito de la variante *delecter* (v. 28), la cual no precisa Arévalo qué códice la ofrecía, sino que dice así: *in aliquo tamen dubium uidetur, an sit "delecter"*. Podemos comprobar que el manuscrito en cuestión que ofrece esa lectura *delecter* es el *Ott. 2*, en el cual, por otra parte, no nos parece tan dudosa dicha lectura.

Finalmente, el resto de variantes de lectura que omitía Arévalo, *clamat* (v. 99), *senore* (v. 110), *ad* (v. 114), *suamque* (v. 123), *inexutis* e *in exhaustis* (v. 152), *rediit* (v. 135), *uomerunt* (v. 157), *hunc* (v. 174), *sidereo*, *siderui* y *siderum* (v. 181), *pate factaque* (v. 190), *puppi* y *pupe* (v. 192), *totumque* (v. 246), *constent* (v. 251), *triplicabiles* (v. 298), *nixus* (v. 301), *in* (v. 311) y *omnes* (v. 366), sí parece que fueron desconocidas por completo por el editor, o si no, omitió en sus *Scholia* la indicación a éstas conscientemente.

Para continuar profundizando en las características, ya anunciadas, del método de Arévalo, en concreto en aquella que consiste en no precisar con exactitud los códices concretos que indicaban una variante, diremos que también puede observarse ese hecho en aquellos lugares en que decía Arévalo conocer una única variante de lectura a partir de un gran número de sus manuscritos. En esas ocasiones Arévalo podía proceder de varios modos: bien indicaba pormenorizadamente cada uno de los manuscritos que aportaban esa "variante" textual, como ya hemos señalado, o bien optaba, otras veces, (en menor número de ocasiones) por indicar tan sólo un códice como representante del conjunto, aún cuando sabemos que tenía acceso a todos ellos y podía comprobar sus lecturas.

Ejemplos de esta segunda actitud son frecuentes en las notas arevalianas. Por ejemplo, ya en la primera nota de los *Scholia* de comentario textual, esto es, en la nota 4, dice Arévalo que el manuscrito *Reg. 1* ofrece la lectura *nec* (como variante al margen), mientras que en el texto muestra *ne*. Esa lectura *ne* -añade-, es la que ofrecen también "los demás manuscritos"¹². Tras el cotejo, señalamos que bien es cierto que unos manuscritos ofrecen *ne* en su texto (*Vat. 1, Ott. 1, Reg. 2, Rom. y Urb.*), mientras que otros, como el *Reg. 1, Vat. 2, Ang. y Ott. 2*, optan por la escritura *nec*; de este modo conocemos a qué manuscritos en concreto se refiere Arévalo con la expresión *ceteri nostri mss.*, y más aún, podemos añadir que el editor no es del todo preciso, pues no agrupa con ese adjetivo a la totalidad del resto de sus manuscritos (que deberían ser todos menos el *Reg. 1*). Observamos además otro desliz: en concreto el manuscrito *Reg. 1* es unitario en su lectura *nec*, si ninguna adición al margen; mientras que en cambio, en el manuscrito *Vat. 1* sí tiene lugar una corrección al margen: mientras que ese manuscrito propone como lectura *ne*, al margen se añadió posteriormente la variante *nec*. Por tanto, cabe la duda de que el manuscrito al que Arévalo pudo estar refiriéndose al comienzo de esa nota 4 de sus *Scholia*, cuando dice *in contextu*, fuera el códice *Vat. 1*, y no el *Reg. 1*, como efectivamente dice¹³.

Nuevamente en el verso 19, podemos leer otro ejemplo similar en que Arévalo se refiere al conjunto de sus códices conocidos, generalizándolos. A propósito de la lectura *ridiculoue Getae* (así es como la edita Arévalo), indica el editor que así también aparece en sus manuscritos: *Mss. nostri "Ridiculoue Getae"*, señalando únicamente como variante, como posible opción, la de los manuscritos *Rom. y Ang. (ridiculo uegete)*, escritura que no acepta Arévalo y cuyo origen estaría en la *scriptio continua* del texto. Ahora bien, tras el cotejo de los manuscritos romanos, comprobamos que en efecto los manuscritos *Rom. y Ang.*, ofrecían dicha variante (*ridiculo uegete*) al texto de Arévalo, pero también

¹² *Editi "Nec quaeras" : sic Prosa, et Reg. 1 pro diversa scr., sed in contextu "Ne quaeras", quod ceteri nostri mss. retinent.* ARÉVALO (1794) p. 152.

¹³ Este "error" (si en verdad lo es tal), no fue subsanado en los *corrigenda* de su edición.

el resto de sus manuscritos: *Vat. 1, Vat. 2, Reg. 1, Reg. 2, Ott. 1 y Urb*, todos salvo el *Ott. 2*. Por tanto, pensamos que o bien no cotejó con cuidado Arévalo sus manuscritos, o bien le interesó indicar que la lectura *ridiculo uegete* era transmitida por una minoría de manuscritos (sólo el *Rom.* y el *Ang*), en tanto que se trata de una opción muy poco válida a su juicio, como más adelante explicaremos.

IV. 3. 2. 2. VARIANTES DE LECTURA A UN MISMO LUGAR.

CITADAS POR ARÉVALO.

Lo más habitual en el cuerpo del texto seduliano es que exista más de una variante textual en los lugares dudosos en que Arévalo se detiene y no sólo una única opción a la lectura común. En los casos que así es resulta difícil proceder a una clasificación, pues no siempre coinciden las variantes con los mismos manuscritos, y tampoco se pueden reducir a familias de manuscritos, o al menos ése no es nuestro objetivo. Así pues, las variantes de lectura de los manuscritos cotejados por Arévalo aportan mayores opciones al editor, quien tiene que escoger o reconocer la lectura auténtica entre las variantes ofrecidas. Apuntamos además que cuando hablamos de varias variantes de lectura, puede tratarse tanto de lecturas ofrecidas por más de un manuscrito, como de distintas variantes, más de una opción, propuesta por un solo manuscrito.

Entre los ejemplos de la primera situación, esto es, aquellas variantes de lectura que Arévalo conoce a partir de más de un manuscrito, citamos algunos ejemplos: en el verso 231, *uolucrem*, como lectura de *Vat. 2*, y *uolucrumque*, lectura de *Ott. 2, Alb.* y *W*, frente a la lectura adoptada por Arévalo, que es *uolucres*; también en el verso 241, informa el editor de las variantes *quacumque* (*Vat. 1, Reg. 2, Reg. 5, Ott. 1, Rom., Urb., Ang.* y *Alb.*), *quaecumque* (*Reg. 4* y *Ott. 2*) y *quemcumque* (*Reg. 1*), todas ellas opciones a *quocumque*, lectura que ofrecía el manuscrito *W* y el *Vat. 2*, y que finalmente prefiere Arévalo para su texto.

A diferencia de estos casos, otras veces la variante que conoce Arévalo es ofrecida por un solo manuscrito de los cotejados por él. Así, por ejemplo, en el verso 6, las variantes *saturari* (*Vat. 1*) y *saturare* (*Vat. 2*), aportadas únicamente por esos manuscritos vaticanos, son variantes de la lectura que edita Arévalo: *satiare*. Mientras tanto, en el verso 97, conoce Arévalo las variantes *sonantem*, del manuscrito *Rom.*, y *potentem*, lecturas del *Reg. 1* y del *Urb.*, variantes ambas de *patentem*, que es lo que edita Arévalo; o en el verso 120, indica las lecturas *succumberet* del *Ott. 2* y *procumberet* del *Ang.*, o en el verso siguiente, donde el *Ott. 1* propone *Sodomi*, y el *Reg. 1* y *Ott. 2* *Sodomis*. También en el verso 138 varían los manuscritos entre *et* (*Reg. 1*) y *at* (*Reg. 2* y *Reg. 5*), o en el 146, entre *gerens* y *ferens*, frente a la lectura común, que es *regens*; o en el verso 257, donde Arévalo informa de las variantes de lectura *geminam* (*Ang.*) y *genitum* (*Vat. 1*),

variantes de la lectura *geminum*, que es la que edita Arévalo; y finalmente, conoce Arévalo otras variantes de lectura como *simplex e implet* (v. 298), *summusque* y *sumus* (v. 323), *possis* y *nosses* (v. 354), *aiens* y *ait, qui*, en el verso 355, y *quod / quos* en el verso 366.

Ninguna de estas variantes es aceptada por el editor en su texto. Las opiniones de Arévalo acerca de la exactitud o conveniencia de ellas no son muy frecuentes en los *Scholia*, sino más bien deberíamos decir escasas, pues salvo en el caso de las variantes *nosses / posses* (v. 354), en todos los demás ejemplos faltan comentarios acerca del origen o idoneidad de esas variantes. Como decimos, sólo en el caso de la variante al verso 354 ofrece Arévalo algún comentario. En concreto, se limita ahí a indicar que a menudo, las formas *posse* y *nosse* se pueden intercambiar entre sí, importando poco la elección de una u otra, pues el sentido de la frase no resulta distinto¹⁴.

OMISIONES:

La omisión de manuscritos como portadores de una variante de lectura, concreta y conocida por Arévalo, también tiene lugar en este momento, es decir, en las ocasiones en que el editor se plantea escoger entre más de dos variantes. En ocasiones silencia Arévalo que tal o cual códice ofrecía una variante.

En concreto, en algunos de los ejemplos que acabamos de indicar, "olvida" el editor indicar que otro de sus códices aportaba tal lectura: así sucede, por ejemplo, en el verso 6, donde la variante *saturari* la presentaba también el manuscrito *Ott. 1*, y no sólo el *Vat. 1*, como dice Arévalo. También en el verso 323 omite el editor que el manuscrito *Vat. 2* coincide con el *Reg. 5* en la variante *sumus*; y en el verso 354, que el *Reg. 1* coincide con el *Reg. 4* en la variante *nosses*. Un número mayor de manuscritos omite a propósito de la lectura del verso 146, donde además de los manuscritos indicados por él (*Vat. 2*, *Reg. 2*, *Reg. 5*, *Ott. 2* y *Alb*), otros como los *Vat. 1*, *Rom.* y *Ang.* ofrecían la misma variante *gerens*; o en el verso 355, donde la variante *aiens* era ofrecida, además de por el códice *Reg. 1* (como recuerda Arévalo), por los manuscritos *Vat. 1* y *Vat. 2*.

Y junto a las omisiones de manuscritos, es importante recordar también los silencios por parte del editor de algunas otras variantes de lectura en aquellos lugares en que se ha detenido. En efecto, así sucede en el verso 97, por ejemplo, donde no recoge Arévalo la opción que presenta el manuscrito *Reg. 5*, y que es *parentem*, como variante de *patentem*. También "olvida" la variante del manuscrito *Rom.* en el verso 257, *gemino*, frente a la lectura común, *geminum*, y las opciones que indica, *geminam* y *genitum*; o en el verso 323, donde silencia la lectura del manuscrito *Urb.*, *summus qui*. Por último, la lectura del códice *Ott. 2* en el verso 354, *nosces*, es pasada por alto por el editor, pese a que éste se

¹⁴ *Saepe accidit, "posse", et "nosse" inter se permutari, et interdum parum refert, utrum eligas : eadem enim eruitur sententia.* ARÉVALO (1794) p. 194.

detiene en indicar las variantes a ese mismo verso, de los manuscritos *Reg. 2* y *Reg. 4*, *possis* y *nosses* respectivamente.

En ninguno de estos casos alude Arévalo a las lecturas de los códices “olvidados” con expresiones generales del tipo *alii mss.* o *reliqui*, como sí sabemos que hace otras veces. Así mismo creemos también que la razón de que Arévalo omita estas informaciones no está ligada a la dificultad de lectura que puedan presentar ciertos manuscritos, sino que más bien creemos que se debe a la idea que posee el editor de que ya ha ofrecido suficiente información, indicando una de las variantes de lectura (aunque sepa que existen más) o uno de sus manuscritos (pese a que sepa que otros también coinciden en la *lectio*).

IV. 3. 2. 3. VARIANTES DE LOS MANUSCRITOS DESCONOCIDAS POR ARÉVALO.

En el estudio del método de Arévalo como editor queda patente que el jesuita silencia conscientemente variantes de lectura y menciones a manuscritos conocidos. Conscientemente, decimos, en tanto que se trata de versos y lecturas que examinó Arévalo, o bien de manuscritos cotejados por él mismo. Junto a estos silencios, otra realidad sobre la que cabe detenerse para lograr una mejor valoración del trabajo del editor, es la elección, precisa, de ciertos lugares y versos del texto seduliano en que se detiene, y no de otros, es decir, la selección de variantes a ciertas lecturas y no a otras, pues en realidad, como veremos a continuación, el texto del *CP* ofrece otros lugares donde los manuscritos, muchos de los cotejados por Arévalo, ofrecían *uariae lectiones* que fueron silenciadas por Arévalo. Como decimos, se trata de lugares del texto seduliano en que Arévalo parece no detenerse, o si por el contrario lo hace, alude a ellos sólo de soslayo. En estos casos observamos que el procedimiento de la generalización de un conjunto de manuscritos a través de expresiones con adjetivos indefinidos (ya apuntado en otras situaciones), pese a tratarse de una característica del método de Arévalo, no es un rasgo constante en esta ocasión, sino que más bien predomina la total ausencia de mención de esas variantes de lectura.

Recordemos que hablamos de variantes de lectura en lugares en que Arévalo no se detiene a indicar ninguna otra variante de sus manuscritos (aunque sí, de las ediciones). En concreto, las variantes de lectura de los manuscritos que tenía Arévalo a su disposición, pero que omite en los *Scholia*, son las siguientes:

Tabla nº 12:

MSS	VERSOS Y LECTURAS
<i>Ang.</i>	<i>eternam</i> (v. 324).
<i>Ott. 1</i>	<i>canunt</i> (v. 21); <i>deteriora</i> (v. 182) y <i>perduxit</i> (v. 228).
<i>Ott. 2</i>	<i>vultu</i> (v. 126) y <i>perduxit</i> (v. 228).
<i>Reg. 1</i>	<i>incedens</i> (v. 142); <i>it</i> (v. 321) y <i>una te</i> (v. 359).
<i>Reg. 2</i>	<i>carnem</i> (v. 353).
<i>Reg. 5</i>	<i>uelatis</i> (v. 52); <i>quo</i> (v. 82); <i>inredens</i> (v. 142) e <i>in gentem</i> (v. 167)
<i>Rom.</i>	<i>Auxit</i> (v. 156) y <i>conguigique</i> (v.267).
<i>Urb.</i>	<i>saluincham</i> (v. 46); <i>hauxit</i> (v. 156); <i>deteriora</i> (v. 182) y <i>qua</i> (v. 258).
<i>Vat. 1</i>	<i>Perdi gesta</i> (v. 291).
<i>Vat. 2</i>	<i>liberatis</i> (v. 284) y <i>una te</i> (v. 359).

Así, comprobamos que los manuscritos de los cuales Arévalo omite mayor cantidad de lecturas son los *Reg. 5* y *Urb.*, seguidos por el manuscrito *Reg. 1*. Podemos decir, por tanto, que no demuestra Arévalo ninguna preferencia concreta a la hora de omitir la referencia a sus manuscritos, pues omite lecturas tanto de manuscritos antiguos (*Ott. 1*, *Vat. 1* o *Reg. 1*), como de aquellos otros más recientes (*Reg. 5*, *Rom.*, *Ang.*, *Urb.*, o el *Vat. 2*).

Ya adelantábamos que algunas de esas variantes de lectura fueron conocidas por Arévalo, no a partir de manuscritos, sino de ediciones. Esto demuestra que, pese a conocer Arévalo esos otros lugares concretos del texto seduliano en los que las ediciones (y otras fuentes) ofrecían distintas posibilidades de lectura, no recurrió el editor a cotejar sus manuscritos vaticanos y romanos para conocer qué lectura aportaban en esos mismos *loci critici*. Así por ejemplo, en el verso 142, la variante del manuscrito *Reg. 1*, *incedens*, era conocida por Arévalo a partir de las ediciones de Cellarius y Aldo Manuzio, y los códices *Alm.* y *cod. Heins.* Junto a esas fuentes, dice sólo Arévalo: *nostrī omnes, et alii "Ingrediens"*, por lo que deja fuera de toda catalogación la opción de su manuscrito *Reg. 1*. Del mismo modo, la lectura *carnem* (v. 353) era conocida por Arévalo a partir del manuscrito *Cant.*, no cotejado directamente por él, mientras que asegura el editor que todos los demás manuscritos, *ceteri -dice-*, ofrecían la lectura *formam*.

Por último, diremos que a propósito de las variantes desconocidas o silenciadas por completo por Arévalo, se encuentran muchas que en realidad no son más que variantes gráficas (*saluincham* o *conguigiique*) que no alteran el sentido del texto; el origen de otras de esas variantes puede hallarse en la separación de las sílabas efectuada a partir de una *scriptio continua* que ofrecerían los manuscritos, como *perdi gesta, una te* o *in gentem*; algunas de ellas tienen un claro origen como variantes motivadas por la ausencia de distinción fónica (*auxit, desteriora, uelatis, vultum* o *qua*), así como por una incorrecta resolución de las abreviaturas (*perduxit*).

IV. 3. 2. 4. VARIANTES INDICADAS DE MODO IMPRECISO.

En la totalidad de variantes de lectura que omite el editor Arévalo debemos precisar que un número bastante amplio de ellas no son en realidad tales olvidos o silencios, sino que más bien, lo que el editor hace es, como ya hemos apuntado, no precisar con total concreción aquellos manuscritos, códices o ediciones que ofrecen una variante de lectura, sino aludir a ellos por medio de adjetivos de sentido general o poco precisos. Por tanto, sería más correcto hablar en esos casos de falta de concreción o de exactitud por parte del editor, y no de pura omisión o desconocimiento.

A veces Arévalo indica la variante conocida a través de referencias vagas y generales a “otros manuscritos”, sin precisar, lo que realiza con expresiones del tipo *alii mss.* o *nonnulli mss.* Las expresiones mediante las que habitualmente se expresa en esos casos son, entre otras, *omnes mss.*, *mss. nostri*, *alii mss.*, *plerique mss. nostri*, *nonnulli mss.*, *reliqui*, *aliqui mss.*, *ceteri nostri*, *multi mss.* o *in aliquo mss.* Veamos algunos ejemplos concretos de esos usos:

OMNES NOSTRI MSS.

Con el adjetivo *omnes* recoge Arévalo la totalidad de sus trece manuscritos cotejados (*Vat. 1*, *Vat. 2*, *Reg. 1*, *Reg. 2*, *Reg. 4*, *Reg. 5*, *Ott. 1*, *Ott. 2*, *Rom.*, *Urb.*, *Ang. Alb.* y *W*), como comprobamos que sucede, por ejemplo, en las lecturas *canistris* (v. 13), *sceptrum iuge* (v. 34), *serpit* (v. 40), *Christi* (v. 119), *uiam* (v. 141), *plano* (v. 229), *sermo* (v. 239) y *hac ope* (v. 186), donde así se expresa¹⁵. En todos estos casos se trata de lecturas que coinciden con las aceptadas por Arévalo en su texto, es decir, no son variantes de lectura, sino la confirmación de la lectura aceptada por Arévalo en las fuentes que maneja.

Otras veces sí se trata de variantes de lectura con respecto a la editada en el texto de la edición. Así, por ejemplo, en el verso 23 alude con ese mismo adjetivo *omnes* a sus manuscritos, para dejar constancia de la variante de todos ellos, que es *dauitidis*, frente a *dauidicis* que es lo que edita Arévalo y ofrece el manuscrito *Urb.*: *Retineamus communem scribendi rationem “dauidicis” : alioquin mss. omnes nostri, excepto recenti Vrbinatate, scribunt “dauitidis”*¹⁶.

Pero en este modo de generalizar de Arévalo, advertimos también incorrecciones, en concreto en lugares donde a través de la expresión “todos sus manuscritos” incluye el editor algún códice que se aleje de la opción de la mayoría. Así vemos que sucede en la nota al verso 142, donde dice *Nostri omnes, et alii “Ingrediens”* (...), pero comprobamos (y así queda registrado en las tablas), que el manuscrito *Reg. 1* ofrecía la variante *incedens*, y el *Reg. 5*, *inredens*, manuscritos que parecen quedar fuera del grupo de “todos sus manuscritos” aquí mencionados. También a propósito de la lectura *furuerunt* (v. 212), dice Arévalo: *Sed quum omnes nostri mss. cum plerisque editis teneant “furuerunt”, id praestat retinere, quamuis nonnulli grammatici negent praeteritum a “furo”*. Pero observamos que en realidad el manuscrito *Ott. 1*, en dicho lugar, ofrecía como primera lectura *fuereunt*, corregida *supra* por *fuereunt*, dato que omite Arévalo.

NOSTRI MSS.

Pero también alude Arévalo en las notas de los *Scholia* a “sus manuscritos” sin precisar que se trate de la totalidad de los mismos. La identificación de cuáles son en concreto esos “manuscritos suyos” queda

¹⁵ Por ejemplo: *Nostri omnes mss. “serpit” cum Cant., Arntz., Lips., Almel, (...)*. ARÉVALO (1794) p. 158.

¹⁶ Cf. ARÉVALO (1794) p. 157.

confirmada en ciertas notas donde, a la indicación del adjetivo general sigue la relación pormenorizada de esos manuscritos, como leemos en la nota 125: *Mss. nostri Reg. 1, 2, 4, 5, Urb., Ang., Vatt. 1, 2, Ott. 1, 2, Meus, Alb cum aliis aliorum (...) "Aspiciens"*¹⁷. También en la nota 28 dice así: *Mss. nostri "delectet" : in aliquo tamen dubium uidetur, an sit "delecter" (...) Col. "delectat" : sic etiam Alb.* Según esas palabras entendemos que la mayoría de sus manuscritos, excepto el *Alb.*, y otro que no es precisado (pero que -sabemos- es el *Ott. 2*), coinciden en la lectura *delectet*.

Pero no siempre que Arévalo introduce en sus notas la indicación de *nostri mss.* adquiere ésta un sentido "pronominal", siendo usada en lugar de la mención concreta de los manuscritos; pues en efecto, también encontramos tal indicación como un modo para introducir los manuscritos concretos, como vemos, por ejemplo, en la nota 221: *Editi "qui tartara" : e mss. nostris Vat. 1 a pr. m., Reg. 4, Meus "quis tartara": alii cum editis.*

Finalmente, en este uso, debemos señalar un desliz en las palabras de Arévalo. A propósito de la variante de lectura *Ridiculo uegete* (v. 19), señala Arévalo que ésa es ofrecida por los manuscritos *Rom.* y *Ang.*, mientras que sus manuscritos -*mss. nostri*, dice- ofrecían la lectura *Ridiculoue Getae*. Para no extendernos en este ejemplo, del que ya hemos hablado *supra*, recordaremos en este momento que en realidad son todos sus manuscritos -y no sólo el *Rom.* y *Ang.*- los que ofrecían *Ridiculo uegete*. Podríamos suponer que en realidad Arévalo quiso indicar que *Ridiculoue Getae* era la variante de todas las ediciones (*editi nostri*) consultadas por él, como en realidad comprobamos.

PLERIQUE MSS.

Otro modo de aludir al conjunto de sus manuscritos es mediante la expresión *plerique*. Frecuente es este adjetivo en las notas del libro primero de los *Scholia* que nos ocupa (vv. 40, 42, 43, 53, 121, 150, 180, 185, 197, 198, 228, 243, 247, 254, 267, 281, 324 y 366). En todos esos ejemplos alterna la expresión completa *plerique mss. nostri* con *plerique mss.* o simplemente *plerique*.

Por ejemplo comprobamos que habla Arévalo de la "mayoría de sus manuscritos" en la lectura *cecropii* (v. 40), donde dice *plerique mss. nostri, et alii cum Parrhasio "cecropei" (...)*. Como puede comprobarse en las tablas, los manuscritos de Arévalo que escriben *cecropei* son los *Vat. 1, Vat. 2, Reg. 1^{2m}, Reg. 2, Ott. 2, Rom.* y *Urb.* Otro ejemplo de alusión a la mayoría de sus manuscritos, casi rozando la totalidad, aparece en el verso 243, cuando cita la lectura *sculpunt* (*Sed plerique habent "sculpunt"*) y comprobamos que ésta aparece en todos sus manuscritos cotejados, salvo en su propio manuscrito *W*, como él mismo indica. Como decimos, el adjetivo *plerique* está cercano a la totalidad de sus manuscritos, y no sólo a un grupo de ellos, como se demuestra en la lectura *aut*

¹⁷ También lo indica así en la nota al verso 195: (...) *cum nostris mss. Ang., Alb., Vatt. 1, 2, Ott. 2, Reg. 5, Urb., Rom., Meo, et, ut uidetur, Ott. 1 a pr. m. "Depositus"*.

tales potius (v. 281): *nostri plerique mss, et editi "aut tales potius" : alii "aut potius tales"*. Y algo similar a propósito de la lectura *ternam* (v. 324).

Este modo abreviado de aludir a un grupo de sus códices a través del adjetivo *plerique*, es usado por Arévalo frecuentemente para señalar algunas variantes de lectura poco significativas, como son las variantes ortográficas del tipo *laberintho* (v. 43) o *uirecta* (v. 53). Pero no sólo variantes, sino que también alude de ese modo a lecturas coincidentes de los manuscritos con aquella que ha editado Arévalo, como por ejemplo *Sodomae* (v. 121)¹⁸, lectura que coincide con todos los manuscritos de Arévalo excepto *Ott. 1*, *Ott. 2* y *Reg. 1*; o *aeria* (v. 150), lectura que ofrecía la mayoría de sus manuscritos, salvo el *Reg. 1* y el *Urb.*; también la lectura *censumque* (v. 267) era ofrecida por la mayoría de los manuscritos, tal como dice, (...) *plerique "censumque"*.

Otras veces el término *plerique* va acompañado de otros adjetivos que añaden cierto valor de calidad a la expresión. Así, en la nota 42, señala Arévalo que la mayoría de sus manuscritos (*plerique*), además de tratarse de los mejores (*et meliores*), ofrecen *paedorem*, frente a *foetorem*. Comprobamos que los manuscritos de Arévalo con la lectura *paedorem* son todos menos el *Reg. 1* y el *Ott. 2*, por lo que deberíamos concluir que, en esta ocasión, el manuscrito *Reg. 1* no es considerado como uno de los mejores códices. Nuevamente, en el verso 185 encontramos ambos adjetivos unidos, a propósito de la variante de lectura *meritoque*, la cual -dice Arévalo- la ofrecían *Plerique nostri mss., et meliores cum ms. Nic. Heinsii, et plerisque editionibus, Parrhasii etiam*. Tras nuestro cotejo directo de los manuscritos comprobamos que esos manuscritos que Arévalo llama aquí "los mejores" son exactamente los *Vat.1*, *Reg. 1*, *Reg. 2*, *Ott. 1*, *Rom.*, *Urb.* y *Ang.*, es decir, un amplio número del conjunto de todos sus manuscritos.

NONNULLI MSS.

Continuamos con otra expresión a través de la cual alude Arévalo, de un modo general, a un grupo de manuscritos que ofrecen cierta lectura; en esta ocasión el adjetivo del que se sirve es *nonnulli*. Con esa alusión a "algunos manuscritos" el editor se refiere en ocasiones a ciertos códices, cuya certeza de cotejo por parte de Arévalo no poseemos. Se trata de variantes o lecturas que no puede precisar el editor en el momento concreto. Veámoslo en un ejemplo: en la nota al verso 20 señala Arévalo que en algunos manuscritos, *nonnulli mss.* -dice- aparecía escrito frecuentemente "*scaevus*" en lugar de "*saevus*". Pero en todos los manuscritos que Arévalo conoce y coteja, efectivamente aparece la escritura *saevus*, lo que nos induce a creer que el comentario de Arévalo aludiría a otras posibilidades de escritura en ciertos códices sin precisar .

Del mismo modo podemos pensar que Arévalo no quiso precisar los manuscritos que ofrecían la lectura *aerea* (v. 150), variante de *aeria*, y que era

¹⁸ *Reg. 1*, *Ott. 2* "*Sodomis*" : sic *Ott. 1*, sed factum inde "*Sodomi*" (...) *Editi cum plerisque mss. "Sodomis" : sic etiam Reg. 4.* ARÉVALO (1794) p. 168.

conocida por él mismo, pues dice *plerique mss. nostri "aeria" : nonnulli "aerea"*. Como comprobamos, los códices concretos de dicha variante son el *Reg. 1* y el *Urb.*, códices efectivamente conocidos por Arévalo. Y de un modo similar, en la nota al verso 254, donde la variante *horas* era ofrecida por *nonnulli mss.* que no detalla Arévalo, pero que sabemos corresponden al *Reg. 1, Vat. 2, Urb. y Ang.*

ALII.

Por último, encontramos ejemplos donde la referencia general a “otros manuscritos” aparece indicada tras señalar uno de sus trece manuscritos como portador de la lectura concreta, a la que sigue, de un modo más impreciso, la generalización de “otros manuscritos”, distintos -suponemos- del inmediatamente indicado. Ej: *Reg. 1, Arntz., cod. E., cum aliis mss., et editis "Tartareo damnata cibo"* (v. 53). Otras veces, es frecuente esa generalización sin precisar oposición a manuscrito alguno, como en el verso 40: *pro "cecropii" plerique mss. nostri, et alii cum Parrhasio "cecropei"*.

Tras el cotejo personal efectuado de los manuscritos romanos, podemos averiguar en ocasiones cuál es ese manuscrito que no detalla el editor. Así, en el verso 53 (*Reg. 1, Arntz., cod. E, cum aliis mss., et editis "Tartareo damnata cibo"*) alude Arévalo al manuscrito *Reg. 2*, donde se lee dicho sintagma en singular. Otras veces el código omitido es el *Reg. 1*, como en el verso 210.

Todos estos ejemplos, vienen a ilustrar el modo de trabajo de un editor que tuvo ante sí, para la realización de su edición del texto de Sedulio, un ingente número de materiales, códices, ediciones y otras obras, cuya organización en las notas de los *Scholia* le suponía un enorme esfuerzo de síntesis. Por ello generaliza, a veces de un modo poco exacto, los materiales de que dispone, en un intento por ofrecer claridad al lector en sus notas. El esfuerzo que realiza, útil en muchos casos, no obstante es muestra también a veces de ciertos errores e incongruencias, normales en el tamaño trabajo del jesuita.

IV. 3. 2. 5. NATURALEZA DE ALGUNAS VARIANTES.

Una vez que hemos conocido cuáles son los lugares y los manuscritos en que Arévalo se detiene para determinar el texto del libro primero del *CP*, podemos proseguir en el conocimiento del método del editor comprobando los juicios y opiniones de éste acerca de dichas variantes, pues a veces Arévalo comenta en las notas de los *Scholia* la razón que ha podido dar origen a cierta variante. Explica a menudo que ciertas variantes de lectura son normales en los códices, motivadas por el parecido gráfico o fonético de los términos, tanto que no constituyen en definitiva lugares en los que Arévalo se detenga para ampliar

su comentario. Así, indica que son normales las confusiones en los términos compuestos con la preposición *de*, como por ejemplo en *demissus / dimissus* (v. 254), donde finalmente reconoce Arévalo que prefiere los compuestos con *de*. La misma confusión entre las vocales *e / i* estaría -dice- en el origen de las variantes *oues / ouis* (v. 84). Con claridad reconoce Arévalo el origen en la confusión entre los términos *fucus / succus* (v. 52), pues es frecuente -dice- que se escriba *sucus* en lugar de *succus*, y de ahí, que se confunda la lectura de la *s* inicial. Razones fonéticas subyacen en el origen de las variantes *fana / uana*, (v. 47) o en *ausit / hausit* (v. 156), lectura a propósito de la cual comenta el editor la aspiración facultativa de los manuscritos.

Junto a éstas, algunas otras confusiones son normales para Arévalo, como *monumenta / monimenta* (nota 21), *indicium / iudicium* (nota 63), *rabida / rapida* (nota 74), *ac / at* (nota 114), *aethereus / aetherius* (nota 180). Otras veces Arévalo expone ciertas opiniones en las que censura duramente el trabajo de esos copistas que no leyeron con cuidado los manuscritos y dieron lugar a errores que se mantuvieron en los códices, como por ejemplo, señala en el caso de las variantes *pronus / plenus* (v. 247) donde la ligadura que debía existir en los códices no fue atentamente resuelta por los copistas, quienes corrompieron el texto:

*Colligere potius debuissent, ineptos librarios hac communiori
phrasi deceptos uersum corrupisse.* ARÉVALO (1794) p. 182.

IV. 3. 2. 6. DISENSIONES Y COTEJO DE LOS MANUSCRITOS.

El cotejo de los manuscritos de que se sirvió Arévalo nos ha permitido poder valorar con mayor precisión el trabajo que realiza el editor jesuita, hasta el punto de ponernos en disposición, como ya hemos indicado en algún lugar, de decir que el editor no siempre lee correctamente los manuscritos, silenciando a veces, o pasando por alto ciertas informaciones.

En concreto, nos hemos detenido en algunas consideraciones que hace a propósito del manuscrito *Reg. 1*, uno de los de mayor peso en la fijación del texto seduliano, como ya se ha dicho. En concreto, en algunas notas, asegura Arévalo que el manuscrito *Reg. 1* ofrecía una lectura que a nosotros, tras nuestro cotejo del manuscrito, no nos ha parecido así. En particular nos referimos a las lecturas de los versos 47, 174 y 241, donde asegura Arévalo que el *Reg. 1* ofrecía (como primera lectura), *uana*, *Noemo* y *nutum* respectivamente, pero que hemos podido comprobar, no aparece así en el códice, pues éste ofrece en dichos lugares las lecturas *fana* (v. 47), *Noe* (v. 174) y *nutu* (v. 241).

Finalmente, la pequeña posibilidad de duda que Arévalo demostraba en esos lugares, con expresiones del tipo *uidetur*, *legitur* o *forte*, fue eliminada tras el cotejo. Lamentablemente nuestra lectura del manuscrito *Reg. 1* no puede

ser confirmada con la que hace el editor Huemer del mismo manuscrito en dichos lugares, pues como diremos en otro lugar, Huemer parece no haber cotejado personalmente los manuscritos arevalianos, limitándose a señalar las variantes citadas por Arévalo, y no siempre¹⁹. Así, efectivamente, en el aparato crítico de su edición, indica Huemer como variantes del manuscrito *Reg. 1 uana* (*fana in marg.*) en el verso 47, y *nutum* en el 241, exactamente igual que decía Arévalo, pero que, podemos asegurar no era así en el códice *Reg. 1*.

IV. 3. 3. VARIANTES TRANSMITIDAS POR LAS EDICIONES.

Gran parte de lo visto hasta el momento con respecto a los manuscritos que lee y coteja Arévalo puede ser aplicado también a las lecturas que conoce a través de las ediciones, anteriores a la suya, del texto de Sedulio. De todas las ediciones que tiene a su disposición, menciona Arévalo en los *Scholia* y con la misma importancia que si fueran códices, variantes de lectura, títulos de capítulos, glosas, correcciones de diversas manos y conjeturas. Reducir toda esa información a categorías exclusivas vuelve a resultar un extenuante trabajo, sobre todo porque la casuística es tanta como en el caso de los manuscritos. Por todo ello, extraeremos generalidades acerca del comportamiento de Arévalo en torno a las lecturas de las ediciones, siempre a partir de la observación de ejemplos concretos.

Hemos decidido incluir, en primer lugar, la comparación del texto de Sedulio propuesto por Arévalo con el de aquellas ediciones de que se sirve el editor jesuita, a fin de poder indicar, gráficamente, las similitudes y diferencias entre esos textos. Igual que en el caso de las tablas anteriores, la leyenda para interpretar ésta es la siguiente:

- El signo + indica que Arévalo advierte la similitud de la lectura concreta entre la edición citada y su propio texto.
- El signo = significa que ambas ediciones coinciden en la lectura, pese a que Arévalo lo omite.
- La lectura en letras mayúsculas, indica la variante de lectura, citada por Arévalo, y que ofrece la edición en cuestión.
- La lectura en letras minúsculas indica una variante textual en la edición, no señalada por Arévalo.

¹⁹ Extenso sería el estudio de la lectura que Huemer realiza de cada uno de los manuscritos usados por Arévalo. Por el momento, podemos asegurar que casi todas las indicaciones de variantes de los códices arevalianos que ofrece Huemer en el aparato crítico de su edición, aparecen ya en la edición de Arévalo; pero no al contrario, esto es, no todos los lugares que indica Arévalo son recogidos por Huemer, como demuestra el hecho de que, por ejemplo, a propósito de dicho manuscrito *Reg. 1* omite su variante textual en los versos 121 ó 254 de este primer libro.

Tabla nº 13.

VERSO	ARÉVALO	PARRHASIUS (1501)	ALDO (1502)	POELMAN (1537)	NEBRIJA (1545)	G FABRICIUS (1564)
2	TORIS	=	<i>Omite vv. 1-16</i>	=	thoris	=
4	NE	nec		nec	nec	nec
4	OPUS	=		= / OPES	= / OPES	=
6	LIBENS	LIBENTI		=	=	libenti
6	SATIARE	saciare		saturare	saturare	saturare
13	CEREA	=		CETERA	caerea / certa	caetera
13	CANISTRIS	=		=	=/ CATINIS	=
19 [3]	RIDICULOVE GETAE	+ / Ridiculo ue Gete	=	=	+	+
20 [4]	SAEVA	=	=	=	=	=
22 [6]	MENDACIA	mendatia	=	=	=	=
22 [6]	BIBLIS	=	= (byblis <i>sic</i>)	=	=	=
24 [8]	VERENTER	+	+	VERERER	+	vererer
25 [9]	PLACIDIS	=	=	=	PLACITIS / +	=
28 [12]	DELECTET	DELECTER / dilecter	=	DELECTAT / DELECTER	delectat	DELECTER
31 [15]	AETHEREIS	=	=	=	=	=
32 [16]	CACUMEN	=	=	=	acumen	=
33 [17]	VIRTUS EADEM	=	=	=	virtus [eadem]	=
36 [20]	FIRMOS	=	=	=	=	=
38 [22]	ADHIBETE	=	=	=	adhibere	=
40 [24]	SERPIT	=	=	=	=	sepit
42 [26]	ATHENAEI	athenei	=	=	athenei	=
42 [26]	PAEDOREM	pedorem	pedorem	foetorem / =	foetorem	=
43 [27]	LABYRINTHEO	laberinthaeo	=	LABIRYNTHAEO	=	=
43 [27]	THESIDAE	=	TESIDAE	=	=	=
44 [28]	TECTI	=	=	=	tectis	=
46 [30]	SALIUNCAM	SALUINCAM	=	=	=	=
47 [31]	AERA	=	era	=	=	=
47 [31]	FANA	=	phana	=	=	=
47 [31]	PROFANIS	=	PROFANI (prophani <i>sic</i>)	=	= / PROFANI	=
52 [36]	VELLATIS	=	VELATIS	=	=	=
53 [37]	TARTAREIS ... CIBIS	+	+	tartareo	tartareo ... cibo	tartareo
53 [37]	CIBIS	+	+	cibo	=	cibo
53 [37]	VIRECTA	vireta	vireta	vireta	=	vireta
57 [41]	ADEMPITIS	=	=	=	=	=
72 [56]	ANGUE	+	=	=	=	=
74 [58]	RAPIDA	=	=	rabida	=	=
76 [60]	PRAESULE	=	=	= / PRAESIDE	= / PRAESTITE / PRAESIDE	praeside
79 [63]	IN	ad	=	=	=	=
82 [66]	QUA	=	QUO	=	=	=
89 [73]	PRODUCET	=	=	=	producit	=
91 [75]	SORDIDUS	=	=	=	=	=
98 [82]	ALIQUOS	PAUCOS	=	=	=	=
103 [87]	AB USQUE	abusque	abusque	=	=	=
107 [91]	SAUCIA	sautia	=	=	=	=
107 [91]	VISCERA	=	=	=	=	=
107 [91]	SARAE	Sarrae	Sarrae	=	=	=

VERSO	ARÉVALO	PARRHASIUS (1501)	ALDO (1502)	POELMAN (1537)	NEBRIJA (1545)	G FABRICIUS (1564)
114 [98]	AT SACER	=	=	=	et sacer	=
114 [98]	IPSAM	=	=	=	=	=
117 [101]	VULNERA	=	=	=	=	=
119 [103]	QUOD	=	=	=	qui	=
119 [103]	FUSO	CHRISTI	CHRISTI	+	=	=
120 [104]	HUMANA	=	=	=	humano	=
120 [104]	OCCUMBERET	PROCUMBERET	+	succumberet	=	succumberet
121 [105]	SODOMAE	=	=	=	=	=
123 [107]	QUIA	QUOD	=	=	=	=
125 [109]	ASPICIENS	+	+	respiciens	respiciens	respiciens
131 [115]	FLAMMAE	flamme	=	=	=	=
133 [117]	FLEXOS	=	=	=	+	=
135 [119]	RIGORIS	=	=	=	=	=
138 [122]	AC	AT	=	=	=	=
141 [125]	NATURA	=	=	=	naturae	=
142 [126]	INGREDIENS	=	INCEDENS	=	=	=
144 [128]	DENIQUE	DENUO	=	=	=	=
144 [128]	VERBUM EST	+	+	=	=	=
145 [129]	ADEST	=	AT EST	=	=	=
145 [129]	QUI	=	=	=	=	q
146 [130]	REGENS	GERENS	GERENS	=	= / GERENS	gerens
150 [134]	AERIA	aerea	=	aerea / AETHEREA	aerea	aërea
151 [135]	PLUIIIS	=	=	=	plumis	=
152 [136]	IN EXUSTIS	=	=	=	=	=
152 [136]	SITIENS	siciens	=	=	=	=
156 [140]	CUCURRIT	SALIVIT	MANAVIT	=	=	=
158 [142]	IAM SACRA	SACRATA	=	=	=	=
165 [149]	FRENARE	fraenare	=	=	=	=
167 [151]	INGENTEM	=	IN GENTEM	=	=	=
168 [152]	TUNC	tum	=	=	=	=
169 [153]	NOMINE	=	=	=	=	=
171 [155]	PRAEBENTES	REDDENTES	=	=	=	=
174 [158]	ANTEA	=	=	=	=	=
174 [158]	NOE	Noae	=	=	=	=
178 [162]	HEREDEM	=	=	=	=	=
180 [164]	AETHEREOS	aereos	aerios	=	=	=
181 [165]	SIDEREUM	=	sydereum	=	=	=
182 [166]	DEXTERIORA	EXTERIORA	=	=	=	=
185 [169]	MERITO QUI	MERITOQUE	=	meritoque	meritoque	meritoque
186 [170]	HAC OPE	AETHERE	=	=	=	aethere
187 [171]	LITERA	littera	littera	littera	=	littora
189 [173]	TER QUINOS	terquinos	=	=	Ter qui nos	=
190 [174]	LIMINA	LUMINA	=	=	=	=
195 [179]	DEPOSITUM	DEPOSITUS	DEPOSITUS	=	=	=
198 [182]	UNA	=	=	=	=	=
198 [182]	DURUMQUE	DIRUMQUE	DIRUMQUE	= / dirum	=	=
199 [183]	CHALDAEA	=	=	=	chaldea	=
200 [184]	ACCENDERAT	=	=	=	=	accenderet
202 [186]	AUDENTE	URENTE	URENTE	ARDENTE / urente	urente	ARDENTE
202 [186]	TANTOQUE	=	=	=	=	=

TORNES. (1588)	BIGNE (1624)	CELLARIUS (1739)	GRUNER (1747)	ARNTZ. (1760)	GALLAND. (1773)
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	= / IPSE	=
=	=	=	=	vulneri	=
=	=	=	=	=	=
=	=	+	=	+	=
=	=	=	=	=	=
succumberet	succumberet	SUCCUMBER ET	succumberet	SUCCUMBER ET	succumberet
=	=	=	Sodom	=	=
=	=	=	=	=	=
respiciens	respiciens	=	=	+	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	INCEDENS	ingrediens	ingrediens	incedens
=	=	=	=	=	=
=	=	VERBUM [EST]	=	=	verbum [est]
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
gerens	gerens	+	=	+	=
=	=	=	=	=	=
PLUMIS / =	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	[in] exustis
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	tam sacra	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	nomen	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	= / ANTE EA	=	=	=
=	=	Noae	Noae	Noae	Noae
=	Herodem	=	=	=	=
=	=	aerios	aërios	aerios	aerios
sydereum	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
meritoque	meritoque	=	=	=	=
aethere	aethere	=	=	=	=
littera	littera	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	unam	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
URENTE	urente	urente	+	+	urente
=	=	TANTUMQUE	tantumque	tantumque	tantumque

VERSO	ARÉVALO	PARRASIO (1501)	ALDO (1502)	POELMAN (1537)	NEBRIJA (1545)	FABRICIO (1564)
205 [189]	RESTINCTA	=	=	=	=	=
208 [192]	PECUDUM CONSORS	=	=	=	=	consors pecudum
210 [194]	LUSTRANS	+	+	=	=	=
212 [196]	FURUERUNT	FERVERUNT	=	=	=	=
213 [197]	ETENIM •	<i>Omite verso</i>	<i>Omite verso</i>	=	=	=
219 [203]	ET • DIDICERE	= •	Et dedicere / =	=	=	=
221 [205]	QUIS [toties]	=	=	=	=	=
221 [205]	TOTIES	uiuens	=	=	=	=
221 [205]	QUIS [tartara]	qui	qui	qui	qui	qui
228 [212]	PLUIT, SAXO	=	PLUIT, QUI SAXO	=	=	=
228 [212]	PRODUXIT	=	=	PRODUCIT	producit	=
228 [212]	IMO	UNO	=	=	=	=
229 [213]	PLANO	+	+	pleno	pleno	=
230 [214]	ELEMENTIS	=	=	clementis	=	=
231 [215]	VOLUCRES	+	VOLUCREM	=	=	=
234 [218]	NAUFRAGIO	=	=	NAVIGRAGO	naufrago	NAVIGRAGO
236 [220]	RICTUSQUE	=	=	VICTUSQUE	=	=
237 [221]	INSTIMULA NTE	=	=	= / instigante	=	=
239 [223]	SERMO	+	+	serua	serua	serua
241 [225]	QUOCUMQUE	QUACUMQUE	QUACUMQUE	=	=	=
242 [226]	VANA	+	FANA	=	=	fana
243 [227]	SCULPUNT	=	SCALPUNT	=	=	=
244 [228]	ET	=	EA	=	=	=
245 [229]	ANIMOS	=	=	=	=	=
247 [231]	PLENUS	pnus	pnus	pronus	pronus	pronus
248 [232]	ALII	=	=	=	=	=
253 [237]	OFFICIUM	=	=	=	=	=
253 [237]	[IN] ORDINE	=	=	=	in ordine	=
254 [238]	DEMISSUS	=	dimissus	=	=	=
254 [238]	ORAS	=	=	horas	horas	=
258 [242]	QUAM	QUIA	=	=	=	=
267 [251]	CONIUGIIQ UE	=	=	=	coniugiisque / CONIUGII	=
267 [251]	CENSUMQUE	=	CENSUSQUE	=	=	=
271 [255]	SUSTENTENT	sustentant	=	=	=	=
271 [255]	TECTI	=	=	=	=	=
272 [256]	FOCIS	=	=	FOCI	=	=
272 [256]	FAMULENTUR	famulantur	famulantur	=	=	=
275 [259]	TRANSPLA NTATORUM	transplantium / +	=	=	=	=
281 [265]	TALES POTIUS	=	=	=	=	=
281 [265]	ACTUS	=	=	=	=	=
282 [266]	COEPTAM	caeptam	=	=	=	=
284 [268]	OPEM	+	OPE	+	=	=
286 [270]	QUAERENTI	QUAERENTEM	=	=	=	=

TORNES. (1588)	BIGNE (1624)	CELLARIUS (1739)	GRUNER (1747)	ARNTZ. (1760)	GALLAND. (1773)
=	restrincta	=	=	=	=
consors pecudum	consors pecudum	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	FERVERUNT	=	=
=	=	=	=	• =	=
=	=	=	=	• =	=
=	=	qui	qui	qui	qui
=	=	=	=	=	=
qui	=	=	=	=	=
=	=	=	=	pluit saxi	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	= / ICTO	=
pleno	pleno	=	=	+	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
nauifrago	nauifrago	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
serua	serua	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	= / ANIMIS	=
pronus	pronus	pronus	+	PRONUS	pronus
aliis	aliis	=	=	=	=
=	officiumque	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	sustentant	sustentant	=	sustentant
=	=	recti	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	famulantur	famulantur	=	famulantur
=	=	=	=	=	=
=	=	potius tales	potius tales	potius tales	potius tales
=	astus	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
ope	ope	ope	OPE	ope	ope
=	=	=	=	=	=

VERSO	ARÉVALO	PARRASIO (1501)	ALDO (1502)	POELMAN (1537)	NEBRIJA (1545)	FABRICIO (1564)
286 [270]	CLAUSTRIS QUE	=	=	=	=	=
290 [274]	LEVE	LENE	=	=	=	LAEVE
290 [274]	CUIUS ONUS LEVE EST	=	=	=	=	=
292 [276]	CONIUNCTO	=	CONIUNCTOS	=	=	=
293 [277]	SOCIA	sotia	=	=	=	=
294 [278]	NECNON	=	nec non	nec non	=	nec non
298 [282]	TRIPPLICABILE	=	=	=	simplicablile	=
298 [282]	SIMPLET	SIMPLEX/ +	=	simplex	triplet	SIMPLEX
301 [285]	DELAPSUS	=	DILAPSUS	=	=	=
306 [290]	SIMULAVIT	=	similauit	=	=	=
309 [293]	FILIUS EST NUNC	=	=	=	Filius nunc est	=
310 [294]	SIC	=	=	=	=	=
311 [295]	IT	=	=	IN	=	IN
321 [305]	DOCENS EGO	+	+	DOCENS ET EGO	=	docens et ego
321 [305]	ATQUE PATER	=	=	=	=	=
323 [307]	SUMUSQUE	SIMULQUE	SUMUS	=	=	=
324 [308]	TERNAM	=	=	trinam	trinam	trinam
325 [309]	SEQUENTES	sequantur	sequantur	sequantur	sequantur	sequantur
328 [312]	OSTENTANT	ostendunt	ostendunt	ostendunt	ostendunt	ostendunt
332 [316]	CACHINNUM	=	CACHINNOS	=	=	=
338 [322]	TUBA	=	=	TURBA	=	=
341 [325]	PRAEMIA	GAUDIA	=	=	=	=
345 [329]	HIC	=	=	=	=	=
345 [329]	PROPRIAS SEDES	PROPRIAE SEDIS	PROPRIAE SEDIS	propriae sedis	propriae sedis	=
354 [338]	POSSES	=	=	nosses / =	=	=
355 [339]	AGENS	=	AIENS / AIT QUI	=	=	=
357 [341]	SACERDOTIS	SACERDOTII	SACERDOTII	=	=	=
366 [350]	NAM	=	=	NOS	nos	=
366 [350]	DEFLEMUS	deflaemus	=	=	=	=

TORNES. (1588)	BIGNE (1624)	CELLARIUS (1739)	GRUNER (1747)	ARNTZ. (1760)	GALLAND. (1773)
clausirisque	=	=	=	=	=
=	=	=	=	= / LENE	=
=	=	EST LEVE CUIUS EST	EST LEVE CUIUS EST	EST LEVE CUIUS ONUS	Est leve cuius onus
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
nec non	nec non	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	similauit	=	=
=	=	=	=	=	=
=	si	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
docens & ego	docens et ego	=	=	=	=
=	=	=	=	PATER ATQUE	=
=	=	=	=	=	=
trinam	trinam	trinam	trinam	trinam	trinam
sequantur	sequantur	sequantur	sequantur	sequantur	sequantur
=	=	ostendunt	ostendunt	ostendunt	ostendunt
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	Heic
=	=	propriae sedis	+	+	propriae sedis
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=

En primer lugar, advertimos la cantidad de signos = que nos indican la similitud y parecido de la edición arevaliana con aquellas otras anteriores, sobre todo con las más cercanas a él en el tiempo. Por otra parte, en cuanto a los lugares en que discrepan las ediciones, observamos que las indicaciones de Arévalo a dichos lugares adquieren casi la misma presencia que los silencios.

Indicamos a continuación los versos concretos en que Arévalo recurre a la lectura ofrecida por las ediciones, advirtiendo (igual que en el caso de los manuscritos) entre paréntesis aquellos versos donde indica Arévalo que la lectura de dicha edición coincide con la editada por él mismo.

Tabla nº 14:

EDD.	VERSOS
<i>Parr.</i> (1501)	6, (19), (24), 28, 46, (53), (72), 98, 119, 120, 123, (125), 138, 144, (144), 146, 156, 158, 171, 182, 185, 186, 190, 195, 198, 202, 204, (210), 212, 228, (229), (231), (239), 241, (242), 258, (284), 286, 290, 298, (321), 323, 340, 341, 345 y 357.
<i>Ald.</i> (1502)	(24), 43, 47, 52, (53), 82, 119, (120), (125), 142, (144), 145, 146, 156, 167, 195, 198, 202, (210), 228, (229), 231, (239), 241, 242, 243, 244, 267, 284, 292, 301, (321), 323, 332, 345, 355 y 357.
<i>Poelm.</i> (1537)	4, 13, 24, 28, 43, 76, (119), 150, 202, 228, 234, 236, 272, (284), 311, 321, 338 y 366.
<i>Nebr.</i> (1545)	4, 13, (19), (24), 25, 47, 76, (133), 146 y 267.
<i>Fabr.</i> (1564)	(19), 28, 202, 234, 290, 298 y 311.
<i>Torn. 3</i> (1588)	151 y 202.
<i>Cell.</i> (1739)	40, (119), 120, 142, 144, (146), 174, 202 y 290.
<i>Grun.</i> (1747)	(4), 6, (19), (202), 212, (247), 284, 290 y (345).
<i>Arntz.</i> (1760)	6, (19), 20, (24), 40, (119), 120, (125), (146), (202), (229), 247, 290, 322 y (345).

Los datos que acabamos de señalar son claros en algunas cuestiones:

1º. Muchos de los *loci critici*, lugares en que no ofrecen consenso las ediciones, son los mismos en que ya variaban también los manuscritos, como por ejemplo los versos 4, 28, 120, 156, 195, 202, 241 ó 345; pero también aparecen otros lugares en los cuales los manuscritos (al menos los cotejados por Arévalo) parecían estar de acuerdo, y no así las ediciones, como comprobamos a propósito de las lecturas *serpit* (v. 40), *saliuncam* (v. 46), *praesule* (v. 76), *tantoque* (v. 202), *cuius onus leue est* (v. 290) o *nam* (v. 366).

2º. No todas las ediciones que Arévalo conocía, anteriores a la suya, son cotejadas por él, pese a que algunas de ellas, como la de La Bigne o la de Gallandius, ofrecían bastantes lecturas diferentes en ciertos lugares del texto seduliano, algunas tan particulares como, en las de La Bigne: *nomen* (v. 169) frente a *nomine*, *Herodem* (v. 178) frente a *heredem*, *officiumque* (v. 253) frente a *officium*, o *si* (v. 310) en lugar de *sic*. Por su parte, Gallandius tiene en su edición lecturas diferentes de las que ofrecen otras ediciones, en concreto en los versos 36 (*firno*) ó 91 (*sordibus*).

3º. Las ediciones más antiguas (Parrhasius y Aldo) reciben una atención mayor por parte de Arévalo en tanto que fuentes portadoras de variantes, frente al uso que realiza de las ediciones más tardías. Innegablemente hay que relacionar este hecho con las fechas de dichas ediciones, contemporáneas éstas con algunos manuscritos, como sucede entre la edición de Aldo y el manuscrito *Reg. 5*, por ejemplo.

4º. Finalmente, podemos indicar que prefiere Arévalo recurrir a las fuentes de las ediciones para indicar una variante de lectura, antes que para confirmar la coincidencia de su propia elección con la de la edición en cuestión, lo que suele ocurrir en lugares en que ya se había detenido, por tratarse de lugares con varias posibilidades en todas las fuentes, como por ejemplo en los versos 19, 119, 219, etc. Por tanto, no es habitual, aseguramos, que Arévalo recurra en una nota a la indicación de una edición para conferir mayor autoridad la elección de la lectura escogida por él mismo, en casos en que no existen otras opciones de lectura, lo que, por otra parte, sí era más habitual con respecto al uso de los manuscritos.

IV. 3. 3. 1. EL JUICIO DE ARÉVALO ACERCA DE LAS VARIANTES DE LAS EDICIONES.

En algunos lugares de los *Scholia* se detiene Arévalo para comentar lecturas, conjeturas u opiniones que les suscitaban a los editores anteriores ciertos lugares del texto seduliano. Veámos cómo transmite Arévalo esa información y qué es en concreto lo que parece interesarle.

Encontramos un ejemplo interesante para detenernos en el verso 114, donde a la *lectio communis* que edita Arévalo, *ipsam*, añade en los *Scholia* la variante del manuscrito *Urb.* (*ipsum*) y la lectura propuesta por Vonck (*istam*). A la opinión de Vonck ya se encargó Gruner de apuntar que no era adecuado a este verso la lectura *istam*, teniendo que preferirse *ipsam*²⁰. El siguiente comentario de Arntzen parece ser el que buscaba incluir Arévalo en esta nota, esto es, el dato de que los copistas frecuentemente alteraban los términos *ista* / *ipsa*. A todo ello, cabe indicar la conjetura de Arntzen, quien suponía que podía leerse en este lugar *ipse*, opción sobre la que no se pronuncia Arévalo. Como decimos, Arévalo mantiene en este lugar la *lectio communis* que es *ipsam*.

Otra variante de lectura señalada por Arévalo a partir únicamente de ediciones, en concreto de la *Torn. 1* y de la *Edimb.*, es la lectura *plumis* (v. 151), variante de la lectura común, *pluuuis*. Debemos añadir a las fuentes dadas por Arévalo que también la edición de Nebrija ofrecía esa variante, lo que Arévalo omite. En este lugar aprovecha el editor para señalar, al igual que en el caso anterior, que la confusión de los términos *pluuuis* / *plumis* no es exclusiva de este lugar de Sedulio, como ya demostró Burman, quien aportaba un lugar de Tibulo donde igualmente variaban los manuscritos²¹. Con todo, correctamente mantiene Arévalo en el verso de Sedulio *pluuuis*, porque de lo contrario habría que entender el argumento como relativo a "codornices", y no se expresa así el Exodo, 16, 13, fuente de ese pasaje seduliano.

Las alternancias que las ediciones demuestran a la hora de escribir ciertos términos parecen resultar a Arévalo irreductibles a catalogación, o si no, de poco valor textual en el cuerpo de la edición, lo que creemos que sucede con respecto a las variantes *aethereos* / *aetherios* y *aerios* / *aereos*, en el verso 180. Sin adentrarse en las fuentes concretas, indica Arévalo acerca de ellas que *Sic pariter editi uariant*. Las opciones de cada una de las ediciones son: la lectura *aereos* (*Parr.*), *aerios* (*Ald.*, *Cell.*, *Grun.*, *Arntz.* y *Gall.*), *aethereos* (*Poelm.*, *Nebr.*, *Fabr.*, *Torn.* y *Bigne*). Para conocer la lectura verdadera recurre Arévalo en este caso a la versión en Prosa, donde puede leerse, como glosa de ese término, *aethereo campo*. De este modo considera de mayor valor Arévalo la redacción en prosa del *OP* que las ediciones recientes, a las que parece seguir mayoritariamente en otros casos.

Nos detenemos en último lugar en una lectura interesante en tanto que supone un alejamiento, consciente por parte de Arévalo, de sus fuentes. En el verso 247, la mayoría de manuscritos y ediciones presentan la lectura *pronus*, así el *Vat. 1*, *Vat. 2*, *Reg. 1^{2m}*, *Reg. 2^{2m}*, *Reg. 5*, *Ott. 1^{2m}*, *Ott. 2*, *Rom.*, *Urb.*, *Ang.* y *W*, y

²⁰ Grunerus contendit, "istam" locum habere hic non posse, "ipsam" posse. ARÉVALO (1794) p. 166.

²¹ *Torn. 1*, *Edimb.* "In plumis" pro "In pluuuis", ut intelligantur coturnices: et ita has voces apud Tibullum l. 1 eleg. 2 v. 79 confudi monuit Burmannus. ARÉVALO (1794) p. 171.

las ediciones de *Poelm.*, *Nebr.*, *Fabr.*, *Torn.*, *Bigne*, *Cell.*, *Arntz.* y *Gall.* Únicamente aparecía la lectura *plenus* en la edición de Gruner (siguiendo éste la lectura del códice *Cant*), además de en *Reg. 1^{1m}*, *Reg. 2^{1m}* y *Ott. 1^{1m}*, y en la Prosa. Arévalo considera que la lectura verdadera es *plenus*, aduciendo las glosas de ciertos manuscritos: *non semis, sed plenus sensu, uel ad imaginem dei factus* (en el ms. *Reg. 1*) y *totus* (en el ms. *Reg. 2*). Consideramos ésta, por tanto, una lectura de valor en la edición arevaliana, en tanto que supone la recuperación de una lectura verdadera, presente en la primera escritura de los manuscritos más antiguos, y una innovación de su edición con respecto a la mayoría de ediciones anteriores.

IV. 3. 3. 2. DISENSIONES ENTRE LA INFORMACION OFRECIDA POR ARÉVALO Y EL COTEJO DE LAS EDICIONES.

Como en los casos anteriores, en tal cantidad de datos que tiene a su disposición el editor Arévalo, es normal que algunas de sus afirmaciones no se correspondan con la realidad de las fuentes, como nuestro cotejo personal de las ediciones nos ha permitido sacar en claro. Señalamos algunos de esos ejemplos:

En el verso 114 dice Arévalo *Nonnulli editi habent "ac" pro "at"*, pero si retornamos a las lecturas que aparecen recogidas en las tablas anteriores, y que son el resultado del cotejo de esas ediciones, comprobamos que ninguna de las ediciones que Arévalo tenía ante sí ofrecía en dicho lugar la variante *ac*, mientras que sí se da un caso, en la edición de Nebrija, donde la variante que aparece es *et*. Quizá Arévalo estuviera en esta ocasión citando de memoria algún otro lugar donde las conjunciones *ac / at* fácilmente eran cambiadas en las ediciones, como sería en el verso 138 de ese mismo libro.

Tampoco mostramos gran acuerdo con las palabras de Arévalo en la nota 146, cuando asegura que muchas ediciones *-cum multis editis-* (en concreto especifica las de Cellarius y Arntzen) ofrecen la lectura *regens*. En realidad comprobamos tras nuestro cotejo que efectivamente la ediciones de Cellarius y Arntzen (como Arévalo dice) proponen *regens*, y además de éstas, también las de Poelman, Gruner y Gallandius (lo que Arévalo silencia), lo que asciende a un total de cinco ediciones. Por otra parte, observamos que en realidad son más, seis en concreto, las ediciones que proponían *gerens*, las de Parrhasius, Aldo y Nebrija, como Arévalo dice, y las de Fabricius, las Tornesianas y la de La Bigne, omitidas por Arévalo. Por tanto, esto nos hace suponer que sólo ha tenido en cuenta Arévalo a la hora de esta nota, aquellas lecturas de las ediciones más cercanas a la suya.

IV. 3. 4. CONJETURAS DE ARÉVALO.

En las notas de los *Scholia* adquieren una importancia especial las propias conjeturas del editor Arévalo, las cuales nos ayudan a entender mejor la concepción que del trabajo de editor tenía él mismo, pues muchas de ellas, tras justificar razonadamente su posibilidad, no son adoptadas por el editor en el cuerpo del texto, por otras razones que trataremos de explicar. Sin más, veamos cuáles son las propuestas y conjeturas que propone el editor Arévalo.

I, 4: *hic nec opes quaeras codicis artificis*. En la extensa nota donde analiza Arévalo las variantes *ne / nec* así como la posición de los demás términos del verso, termina proponiendo el jesuita como opción al verso *Ne quaeras opus hic codicis artificis*, el siguiente verso: *hic nec opes quaeras codicis artificis*. Ningún problema -dice Arévalo- ocasionaría aquí la posición de *hic*, pues en este lugar el adverbio *hic* posee una sílaba larga por posición, no por naturaleza. Su propuesta evita la licencia métrica.

I, 13: *mala*. Ya nos hemos referido *supra* a la lectura *mala*, que en lugar de *mella* cree Arévalo que conviene a este lugar (*itaque uix dubito, quin genuina lectio sit "mala canistris"*). Las razones que aporta para creerlo así son, por una parte, el juicio de Nebrija, quien ya dudaba de que la miel (*mella*) pudiera ser contenida en "canastos", y, por otra parte, el propio argumento del verso, en el que dice Arévalo, no se habla de la fabricación de miel; cuenta también el jesuita con la *auctoritas* de un lugar paralelo de Ovidio que pudo tener en mente Sedulio para querer entender *mala*²². A todo ello añade Arévalo la alusión a otro pasaje de la obra seduliana donde se mencionan simultáneamente los términos *fauos* y *mella* (II, 268); pero Arévalo posee la seguridad de que en el lugar del libro primero que le ocupa, Sedulio quiso tratar dos argumentos distintos: la miel (*fauis*) y los modestos manjares (*mala*). Pese a reconocer sorpresa por el consenso de los manuscritos y editores (*Quum tot critici hunc prologum excusserint, ac multa uerba suo loco mouere tentauerint, mirum uideri debet, neminem in hoc uersu "mella" sollicitasse*), y a pesar de sus razones firmemente sostenidas, continúa manteniendo la lectura común, *mella*, al igual que la tradición, aunque es consciente de la innovación de su conjetura.

I, 222: *sterilique*. Sin más razones ni argumentos, indica brevemente que en este verso podría estar la lectura *sterilique marito*, en lugar de la común *sterilemque marito*. No es ésa ninguna variante que pueda ser leída en algún

²² (...) *tum denique quia id suadent aliorum scriptorum loca, quae Sedulius imitatur. Ouidius l. 8 Met. v. 672 "Dantque locum mensis paulum seducta secundis. / Hic nux, hic mixta est rugosis carica palmis, / prunaque, et in patulis redolentia mala canistris, / et de purpureis collectae uitibus uuae. / Candidus in medio fauus est.* ARÉVALO (1794) p. 154.

código o manuscrito, sino que probablemente se trate de una interpretación del adjetivo *sterilis*, referido a *marito* (Abraham) mejor que a *anum* (Sara).

I, 272: *iniecta*. Junto a las variantes al término *subiecta* que Arévalo conoce y cita (*subiuncta* y *superiniecta*), añade Arévalo su propia conjetura: *iniecta*, la cual -dice- no estaría mal en ese lugar.

I, 338: *clangit*. La lectura *clamat* de este verso conoce una única variante en los códigos que Arévalo ofrece: *cantat* a partir de su propio manuscrito W. Arévalo no se pronuncia acerca de esa variante, pero añade que en el caso de que algo hubiera que cambiar, sería mejor el término específico *clangit*, que es el que mejor se adecúa al sonido de la *tuba*.

I, 345: *hae*. En este verso, ante las dificultades que demuestran los manuscritos para discernir la que es la lectura verdadera entre las variantes *propias sedes* y *propriae sedis* añade Arévalo su propia sospecha de que Sedulio quizá escribió, delante de ese sintagma *hae*, y no *hic*, como transmite la *lectio communis*. Apoya el editor su conjetura en el paralelo con un lugar de Virgilio.

IV. 3. 5. RAZONES QUE APOYAN LA ELECCIÓN DE SU LECTURA.

Puesto que no podemos detenernos en todas las lecturas propuestas por las fuentes que maneja Arévalo, vista la cantidad de las mismas, indicaremos, de modo resumido, cuál es la disposición de Arévalo acerca de algunas de ellas, prestando atención a sus juicios y palabras, lo que nos dará la clave para conocer sus criterios como editor del texto seduliano.

Así pues, encontramos un grupo de lecturas que Arévalo confiesa preferir, por motivos del sentido, como sucede por ejemplo, con la lectura *niliacis* (v. 22), frente a otras como *iuliacis*, pues, como dice, en el Nilo abundaba la planta del papiro a lo que se refiere el sustantivo siguiente del verso seduliano. También la lectura *fana* del verso 47 es preferida a *uana*, por razón del sentido, pues, como dice, es un sinónimo de *templa* que va bien al verso. Pese a la dificultad de averiguar en los códigos la auténtica lectura entre las frecuentes variantes *rapida* / *rabida*, opta Arévalo por preferir *rapida*, en el verso 74, porque es más habitual calificar las "aguas" como "rápidas". Del mismo modo hay que entender la preferencia por el término *tortumque* (v. 246) en tanto que es un epíteto habitual de la serpiente, y no *tortuumque*, lectura de otras fuentes. También la lectura del verso 260, *laticem*, es preferible a *lapidem* por razón del sentido, ya que el argumento del verso es acerca del agua. Por último, no cabe duda para Arévalo de que en el verso 323 la lectura auténtica es *sumus*, por razón del sentido, y no *summus*, pues se habla de la unidad y la esencia.

El paralelismo con los lugares y versos de otros poetas es fundamental para Arévalo a la hora de decidirse sobre la lectura auténtica de Sedulio en ciertos pasajes. Sucede así en muchos ejemplos, como vemos en el verso 48, donde acepta *mutis* (y no *nudis* ni *multis*) atendiendo al paralelismo con Prudencio. Las lecturas *saucia* (107) y *situ* (108) son preferidas por Arévalo, en oposición a la conjetura de Arntzen (*arida* y *sinu*), aduciendo el jesuita un lugar paralelo en Apuleyo, pese a que también Arntzen proponía como argumento para su conjetura el paralelismo con un lugar de Ovidio. Difícil es averiguar la *uera lectio* entre las variantes *simulauit* y *similauit* (v. 306); tras conocer Arévalo que ambas aparecen por igual en las fuentes, decide aceptar *simulauit*, siguiendo la autoridad de Virgilio, y pese a que los autores de época tardía usaban el verbo *similo*. Acerca de esta particularidad trataremos con mayor detenimiento *infra*.

No puede esconder Arévalo su predilección por el comentario métrico y prosódico en las notas al texto de los poetas que edita (recordemos que Arévalo fue Himnógrafo Pontificio y que se ocupaba de la revisión de los himnos litúrgicos). En este sentido también algunas de las lecturas que acepta en su texto están apoyadas por la ley métrica, esto es, por la adecuación al hexámetro que cierta variante, en cierta posición, posee. Así, por ejemplo, acepta en el verso 99 la lectura *clamet*, y no la variante del manuscrito *Vat. 1 (sonet)*, atendiendo a esa razón métrica. También la lectura *uiuens* (v. 129) es aceptada por Arévalo, en lugar de la variante *uirens*, por razones métricas, ya que *uirens* posee una primera sílaba breve que le impide ocupar la posición final de verso. Por último, sentenciosamente mantiene en el verso 309 el orden *filius est nunc* igualmente por razón del metro.

Otras veces omite toda indicación a las razones que lo llevan a aceptar una lectura y no otra en el verso seduliano, como por ejemplo, en la nota al verso 43, donde asegura sin ofrecer más explicación que *quid* y *labyrintheo* son las mejores opciones de lectura para ese verso. Igual actúa en el verso 93, a propósito de la lectura *indicio*. Sin dar tampoco ninguna razón vemos que prefiere en el verso 357 la lectura *sacerdotis* y no *sacerdotii*, la que, por otra parte, cree que es la auténtica.

Como vemos, son éstas razones concretas expresadas por Arévalo: la métrica, el sentido o el paralelismo con otros autores. Reconocemos la ausencia de un criterio más puramente textual, es decir, razones sustentadas en la predilección concreta por un buen códice o por la seguridad de que tal o cual lectura no es la original del manuscrito. No podía Arévalo hacer crítica textual en el sentido que hoy la entendemos: carecía de un completo *stemma codicum*, no podía tomar en consideración un manuscrito como más válido que otro en

función a criterios como su datación u origen. Por ello, a su modo, se acerca a otros criterios que puedan ayudarle a discernir la verdadera lectura del texto seduliano, y como vemos, la observación al criterio del sentido o la métrica, no han sido totalmente desterrados de la actual crítica textual.

IV. 3. 5. 1. CRITERIO DE LA *AUCTORITAS*. EL RECURSO A LOS “LUGARES PARALELOS” Y *TESTIMONIA*.

Uno de los criterios a los que en mayor número de ocasiones atiende Arévalo para poder averiguar la *lectio uerior* del texto seduliano es la *auctoritas*, es decir, la alusión a lugares paralelos en las obras de otros autores clásicos, lugares que Sedulio pudo evocar o tener en mente cuando componía su *CP*. Pero no sólo queremos detenernos aquí en las posibles evocaciones que Sedulio hace de otros autores, anteriores al poeta, sino también, y de modo especial, queremos destacar aquellos otros testimonios de escritores posteriores al poeta bíblico, cuyos versos atestiguan el uso de términos y expresiones sedulianas, así como de aquellos que citaron indirectamente el texto de Sedulio.

En las siguientes páginas hemos recogido las menciones con que Arévalo salpica las notas de sus *Scholia* para, de algún modo, comentar el texto del poeta Sedulio y aportar luz acerca de cuestiones textuales. Antes de adentrarnos en los detalles de esas alusiones, cabe señalar que no merece Arévalo el mérito de haber reconocido por primera vez el paralelo de los versos sedulianos con los de otros autores clásicos (excepto en algunas pocas ocasiones), sino que ese tipo de comentario -la alusión a lugares paralelos- era ya una de las bases del comentario de las ediciones anteriores de Sedulio, como claramente vemos en las ediciones de Cellarius o Arntzen. No obstante, como decimos, en algunos lugares cabe atribuir a Arévalo la originalidad de haber identificado el texto de Sedulio con el de otros poetas por primera vez, como por ejemplo, parece, en los versos del *CP* I, 15 (*pauper hortus*, con Virgilio), *CP* I, 107 (*saucia*, con Apuleyo), *CP* I, 134 (*squamea*, con versos de Virgilio y Manilio) o *CP* I, 290 (*leue onus* con Paulino de Nola).

A continuación ofrecemos todas las referencias a obras de otros autores, a las cuales alude Arévalo en los *Scholia* de este primer libro. Recordamos que hemos debido completar en muchas ocasiones las anotaciones del editor, ya que a veces él indicaba sólo el nombre del autor o la obra con la que comentar los versos de Sedulio, sin recoger exactamente los términos concretos que cabía comparar.

A la hora de completar los lugares indicados por Arévalo hemos mantenido para las abreviaturas de autores las del *TLL* y el diccionario *DLFAC*; para aquellos nombres que carecen de abreviatura en las anteriores fuentes indicadas hemos optado por ofrecer las nuestras propias, que son las siguientes: BELIS. (Belisario, autor de un *Poema acróstico-teléstico*), BRAUL. (Braulio de

Zaragoza), GIRALD. (Giraldus Compostellana), GUL. BRIT. (Gulielmus Brito), HILDEF. TOL. (Hildefonsus Toletanus), IGN. (san Ignacio mártir), ISCAN. (Iosephus Iscanus), MAX. TAUR. (Massimo di Torino), y SUGER (autor de la "Vida de Luis VI"). Para la citación de autores y obras hemos mantenido, en primer lugar, la ofrecida por Arévalo; como es natural, muchas veces ésta no coincide con las actuales siglas y abreviaturas, por lo que hemos considerado útil añadir entre corchetes angulares la referencia actual. Los textos citados aparecen igualmente entre corchetes (del tipo < ... >) en todo aquello que no es la información aportada por Arévalo: los textos utilizados son los indicados en la bibliografía, con la salvedad de las ediciones de Prudencio, Draconcio, Juvenco e Isidoro, para los cuales seguimos los textos de las ediciones arevalianas. Por último, recordamos que a menudo Arévalo no indica con claridad un lugar común, sino simplemente realiza una vaga alusión a otro autor u obra, sin precisar títulos o lugares²³, ocasiones en que nos hemos permitido añadir referencias a algunos autores.

²³ Como en la nota a CP I, 134: *Epitheton "squameus" de serpente obuium est*, y nosotros completamos la cita con otros lugares de Virgilio, Manilio o Claudiano.

Tabla nº 15

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 2: <i>Dignatus nostris accubitare toris.</i>	Braulio, <i>Vita S. Aemiliani</i> , c. 24 <BRAUL. <i>denique saepe dominus, domus quum causa conuiuuii fuisset accubitatus, ferculis eius (...)</i> >. Sugerius, <i>Ludouico VI</i> <SUGER, <i>Vita Ludov. VI</i> , 31, p. 138: <i>Finite vero missa, erectis in claustro palliis strato mensis, materialem agnum</i> > <i>tamquam thoris accubitati</i> <sumunt, (...)>.
I, 3: <i>Pone supercilium, si te cognoscis amicum.</i>	Prudentius, <i>Psychom.</i> v. 287 <PRUD. <i>psych.</i> 287>: <i>Disce supercilium deponere.</i>
I, 4: <i>Ne quaeras opus hic codicis artificis.</i>	Martinus Dumiensis, in refectorio <MART. BRAC. <i>refect.</i> 1-4>: <i>Non hic auratis ornantur prandia fulcris; / Assyrius murex nec tibi sigma dedit. / Nec per multiplices abaco splendente cauernas / Ponentur nitidae codicis arte dapes.</i>
I, 8: <i>diuitiasque magis deliciosus amas.</i>	Rutilius <RUT. NAM. 1, 378: <i>Stagna placent saepto deliciosa uado</i> >. Martianus Capella <MART. CAP. 7, 727: <i>quae deliciosa mollitie et interrumpente genas rubore paene prodidit susurrata, (...)</i> >. Arator <ARATOR, <i>act.</i> 1, 895: <i>Deliciosa fluit nullumque relinquit inanem</i> >.
I, 10: <i>quorum multiplices nec numerantur opes.</i>	Commodianus, <i>Instruct.</i> 16 <COMM. <i>instruct.</i> , 1, 16, 11-12>: <i>Sunt alia praeterea daemonia [procul a] fanis, / Quae nec numerantur.</i> Horatius, l. 1 ep. 6 <HOR. <i>epist.</i> 1, 6, 45-46>: <i>Exilis domus est, ubi non et multa supersunt, / et dominum fallunt et prosunt furibus.</i>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
<p>I, 13: <i>cerea gemmatis flauescunt mella canistris.</i></p>	<p>Belisarius v. 6 Append. <BELIS. 6: <<i>in quo gemmiferi, totque aurea uasa, canistri</i>>.</p> <p>Ouidius l. 8 Met. v. 672 <OV. met. 8, 673-677>: <i>Dantque locum mensis paulum seducta secundis. / Hic nux, hic mixta est rugosis carica palmis / Prunaque, et in patulis redolentia mala canistris, / Et de purpureis collectae uitibus uvae. / Candidus in medio fавus est.</i></p> <p>Iamblichus Vit. Pythag. c. 21. n. 97 <IAMB. VP. 21, 97>: <i>In prandio panis erat, et mel, aut fавus.</i></p> <p>Cicero l. 6 ep. 1 ad Att. circ. med. <CIC. Att. 6, 1, 13>: <i>Lancibus et splendidissimis canistris olusculis non soles pascere: quid te in uasis fictilibus appositurum putem?</i></p> <p>Prudentius hymn. 4 Perist. v. 15 <PRUD. perist. 4, 15>: <i>Pretiosa portans / Dona canistris.</i></p> <p>Virgilius ecl. 2 v. 59 <VERG. ecl. 2, 53>: <i>Addam cerea pruna.</i></p>
<p>I, 15: <i>at nos exiguum de paupere carpsimus horto.</i></p>	<p>Virgilius ecl. 7 v. 34 <VERG. ecl. 7, 34>: <i>custos es pauperis horti.</i></p>
<p>I, 16: <i>rubra quod appositum testa ministrat, olus.</i></p>	<p>Cicero, paulo ante relata <CIC. Att. 6, 1, 13: <i>in felicatis lancibus, et splendidissimis canistris olusculis non soles pascere; quid te in uasis fictilibus appositurum putem?</i>></p> <p>Iuuencus l. 3 v. 80 <IUVENC. 3, 80: <i>Ille iubet cunctis ibidem conuiuia poni</i>>.</p> <p>Isidorus, ut dixi Proleg. Num. 167 <ISID. orig. 20, 4: “Aretina uasa” ex “Aretio” municipio Italiae dicuntur, ubi fiunt: sunt enim rubra. De quibus Sedulius, “Rubra quod appositum testa ministrat olus”>.</p> <p>Beda, De arte metr. <BED. ars. metr. 1, 11: <i>Optima autem uersus dactylici ac pulcherrima positio est, cum primis penultima ac mediis respondent extrema, qua Sedulius frequenter uti consuevit, ut (...) item in pentametro & “Rubra quod appositum testa ministrat holus”</i>>.</p>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 17: <i>Cum sua gentiles studeant figmenta poetae.</i>	Beda, <i>De arte metrica</i> <BED. <i>ars. metr.</i> 1, 12: <i>Heptamimeris, ubi post tres pedes inuenitur syllaba: ut "Cum tua gentiles studeant"</i> >.
I, 18: <i>grandisonis pompare modis, tragicoque boatu.</i>	Gulielmus Brito <GUL. BRIT>: <i>Si sua gentili mendacia cuique poetae / Grandisonante fuit licitum pompare boatu.</i> Tertullianus <TERT. <i>spect.</i> 7: <i>Sed circensium paulo pompatior suggestus, quibus proprie hoc nomen: pompa praecedens (...)</i> >.
I, 19: <i>Ridiculoue Getae, seu qualibet arte canendi.</i>	Palladius <PALLAD. <i>agr.</i> 3, 20: <i>Nunc oleae ceteraeque arbores laetamen accipiunt decrescente luna. Sufficiet autem maiori arbori ueges una, minori media, ita ut subducta a radicibus terra et fimo permixta reuocetur</i> >. Ouidius, l. 3 de arte v. 331 <OV. <i>ars</i> 3, 331-332>: <i>Nota sit et Sappho (quid enim lasciuus illa?) / Cuiue pater uafri luditur arte Getae.</i>
I, 20: <i>Saeua nefandarum renouent contagia rerum.</i>	Iuuencus l. 1 v. 287 <IUVENC. 1, 287: <i>Solicitant, saevumque iubent uitare tyrannum</i> >.
I, 22: <i>Plurima niliacis tradent mendacia biblis.</i>	Fulgentius l. 1 Mythol. praef. pag. 12 <FULG. <i>myth.</i> 1, 10, 16>: <i>et quidquid libet niliacis exarare papiris.</i> Lucanus l. 3 v. 222 <LUC. 3 222-223>: <i>Nondum flumineas Memphis contexere biblos / Nouerat <et satis tantum uolucresque feraeque</i> >.
I, 23: <i>Cur ego Daudicis assuetus cantibus odas</i>	Aldhelmus <ALDH. <i>carm.</i> 14, 2415>: <i>Odas dauiticas modulantes carmine sancto</i> ²⁴ .
I, 30: <i>Facturam seruire suam, cui iure perenni.</i>	Prudentius <PRUD. <i>apoth.</i> 792: <i>sed factura dei est. Quoniam generatio non est</i> >. Prudentius <PRUD. <i>apoth.</i> 856: <i>omnia, factura est: nam condita, et aucta probatur</i> >. Dracontius <DRAC. <i>laud. Dei</i> 3, 533: <i>Quos deceat factura dei pietate magistra</i> >.

²⁴ En la edición que manejamos, cf. Bibliografía, encontramos así este verso: *Odis dauiticas modulantes carmina sancta.*

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 37: <i>haec mihi carmen erit: mentes huc uertite cuncti.</i>	Iuuencus l. 1 v. 27 <IUVENC. 1, 27>: <i>Nam mihi carmen erit Christi uitalia gesta.</i>
I, 40: <i>Attica Cecropii serpit doctrina ueneni.</i>	Solino c. 32 al. 35 <SOL. 22, 8>: <i>cum terra nullo serpatur angue²⁵.</i>
I, 42: <i>Legis, athenaei paedorem linquite pagi.</i>	Prudentius <PRUD. c. Symm. 1, 620>: <i>Nec pago implicitos per debita culmina mundi</i> . Iscanus, l. 1 de bello Troiano v. 30 <ISCAN. Ylias, 1, 30>: <i>Quin te Cecropii mentita licentia pagi.</i> Iscanus, l. 3 v. 454 <ISCAN. Ylias, 3, 454-455>: <i>Desine, Cecropii funesta licentia pagi / Incestos generare deos! <non fabula celum>.</i>
I, 43: <i>Quid labyrintho, Thesidae, erratis in antro</i>	Virgilius <VERG. georg. 2, 382-383>: <i>praemiaque ingeniis pagos et compita circum / Thesidae posuere, atque inter pocula laeti</i> .
I, 44: <i>Caecaque Daedalei lustratis limina tecti?</i>	Virgilius <VERG. aen. 6, 29>: <i>Daedalus ipse dolos tecti ambagesque resoluit</i> . Ouidius <OV. met. 8, 158, multiplicique domo caecisque includere tectis>, Ouidius <OV. met. 8, 168 ad limen potuit: tanta est fallacia tecti>.
I, 46: <i>Neglectisque rosis, saliuuncam sumitis agri?</i>	Virgilius ecl. 5 v. 16 <VERG. Ecl. 5, 16-17>: <i>Lenta salix quantum pallenti cedit oliuae, / puniceis humilis quantum saliuunca rosetis.</i>
I, 48: <i>proderit, et mutis animas damnare metallis?</i>	Prudentius l. 1 contra Symm. v. 210 <PRUD. c. Symm. 1, 210>: <i>Fudit, opesque sibi coeca de rupe poposcit.</i> Prudentius, Perist. hymn. 5 v. 68 etc. <PRUD. perist. 5, 68-72>: <i>Coli iubetis numina / Excisa fabrili manu, / Cauis recocta et follibus: / Quae uoce, quae gressu carent, / Immota, caeca, elingua.</i> Virgilius ecl. 5 v. 80 <VERG. ecl. 5, 80>: <i>damnabis tu quoque uotis.</i>

²⁵ Con la siguiente variante en la edición que usamos: *nam cum ipsa nullo serpatur angue, asportata inde terra quoquo gentium inuecta sit angues necat.*

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 53: <i>tartareis damnata cibus: sed amoena uireta.</i>	Virgilius l. 6 v. 679 <VERG. aen. 6, 638-639>: <i>Deuenero locos laetos, et amoena uireta²⁶ / fortunatorum nemorum, sedesque beatas.</i> Dracontius l. 3 v. 679 <DRAC. laud. Dei 3, 679>: <i>Inter odoratos aethereum ueniam, sedesque beatas</i> >.
I, 55: <i>per latices intrate pios, ubi semina uitae.</i>	Arator l. 2 v. 665 <ARATOR, 2, 665>: <i>Et / In latices intrare pios.</i>
I, 58: <i>Ut messis queat esse Dei, mercisque futurae.</i>	S. Ignatius martyr <BED. Martyrolog. VIII kal. Dec.: <i>Viri Romani, qui hoc certamen spectantis, non sine causa laboraui, non propter prauitatem haec patior, sed propter pietatem:> frumentum Christi sum; dentibus bestiarum molar, ut panis mundus inueniar</i>
I, 60: <i>omnipotens aeterne Deus, spes unica mundi.</i>	Dracontius l. 2 <DRAC. laud. Dei 2, 1-2>: <i>Omnipotens aeterne deus spes unica mundi / Inventor, genitor, nutritor, rector, amator.</i>
I, 62: <i>Qui maris undisonas fluctu surgente procellas.</i>	Dracontius l. 2 v. 343 <DRAC. laud. Dei 2, 343>: <i>nec tamen egreditur transgresso limite punctum</i> >.
I, 66: <i>Qui stellas numeras, quarum tu nomina solus.</i>	Ouidius 5 Met. <OV. met. 5, 461>: <i>nomen habet uariis stellatus corpora guttis</i> >.
I, 73: <i>Qui genus humanum (praeter quos cluserat arca).</i>	Dracontius l. 3 v. 430 <DRAC. laud. Dei 3, 430>: <i>Praeter quod fuerant humanae gentis amici</i> >.

²⁶ Las ediciones modernas ofrecen la lectura *uirecta*.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 76: <i>quod carnis delicta necant, hoc praesule ligno.</i>	Augustinus de Ciuitate dei l. 15 c. 26 <AUG. civ. 15, 26: <i>procul dubio figura est peregrinantis in hoc saeculo ciuitatis Dei, hoc est Ecclesiae quae fit salua per lignum in quo pependit mediator Dei et hominum, homo Christus Iesus</i> >. Alcimus Auitus l. 4 v. 300 <ALC. AVIT. <i>carm. 4, 298-301: (...) Mons ut quisque fuit, famulo placuere paratu. / Pelion immensas cum mittat uertice quercus / insuper exponit multa uirtute recisum / Ossa nemus Pindoque abies subducitur alta</i> >.
I, 84: <i>virginis agnus ouis, grexque omnis candidus intrat.</i>	Fortunatus l. 2 <i>carm. 4</i> <VEN. FORT. <i>carm. 2, 3, 6</i> >: <i>In cruce restituit Virginis agnus oues.</i>
I, 88: <i>Si iubeas mediis segetes arere pruinis</i>	Alii vulgo poetae <Petron. 122: <i>caelum illinc cecidisse putes: non solis adulti / mansuescit radiis, non uerni temporis aura, / sed glacie concreta rigent hiemisque pruinis: / totum ferre potest umeris minitantibus orbem</i> >. Alii vulgo poetae <Mart. 11, 3, 1-5: <i>Non urbana mea tantum Pimpleide gaudent / otia, nec uacuis auribus ista damus, / sed meus in Geticis ad Martia signa pruinis / a rigido teritur centurione liber, / dicitur et nostros cantare Britannia uersus</i> >.
I, 91: <i>sordidus impressas calcabit uinitor uvas.</i>	Ouidius 2 <i>Met. 29</i> <OV. <i>met. 2, 29</i> >: <i>stabat et Autumnus calcatis sordidus uois.</i>
I, 93: <i>Indicio est antiqua fides, et cana priorum</i>	Virgilius 1 <i>Aen. 296</i> <VERG. <i>aen. 1, 292</i> >: <i>cana Fides</i> et <i>Vesta, Remo cum fratre Quirinus</i> >.
I, 96: <i>ex quibus audaci perstringere pauca relatu.</i>	Claudianus De <i>rapt. Pros. init.</i> <CLAUDIAN. <i>rapt. Pros. 1, 3</i> >: <i>Iunonis thalamos audaci promere cantu.</i>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 98: <i>ingrediens, aliquos nitor contingere ramos.</i>	<p>Corippus Paneg. Anast. init. <CORIPP. Anast. 1-2>: <i>Immensam siluam laudum, uir iuste, tuarum / Aspiciens, celsos nitor contingere ramos.</i></p> <p>Auctor uetus Vitae S. Theobaldi, cod. Vat. Reginae Suec. 571, in fine: <i>Testem inuoco habitatorem eius Spiritum sanctum, multa cognita me praetermisisse, et de magna silua uix paucos ramos perstrinxisse.</i></p>
I, 99: <i>nam centum licet ora mouens, uox ferrea clamet.</i>	<p>Virgilius <VERG. aen. 6, 625-626: <i>non, mihi si linguae centum sint oraque centum, / ferrea uox, omnis scelerum comprehendere formas</i>>.</p> <p>Virgilius <VERG. georg. 2, 43-44: <i>non, mihi si linguae centum sint oraque centum, / ferrea uox. Ades et primi lege litoris oram</i>>.</p> <p>Dracontius l. 3 v. 552 <DRAC. laud. Dei 3, 552: <i>Pectoris, et carnis? Non si mihi ferrea vox sit</i>>.</p> <p>Auctor Vitae S. Dunstani <DUNST. 5: <i>Ego quidem, si die noctuque millenos sonos ferrea lingua contra naturam emitterem.</i></p>
I, 103: <i>primus ab usque chao meritis uiuacibus Enoch.</i>	<p>Prudentius hymn. 12 Cath. . 40 <PRUD. cath. 12, 40>: <i>Antiquius caelo, et chao.</i></p>
I, 105: <i>natura perdente modum, quem iure creandi.</i>	<p>Lucretius l. 7 v. 532 <LUC. 7, 532>: <i>Perdidit inde modum caedes.</i></p>
I, 107: <i>saucia iam uetulae marcebant uiscera Sarae.</i>	<p>Ouidius l. 3 Trist. eleg. 14 v. 33 <OV. trist. 3, 14, 33-36>: <i>ingenium fregere meum mala: cuius et ante / fons infoecundus paruaque uena fuit. / Sed quaecumque fuit, nullo exercente refugit, / et longo periit arida facta situ.</i></p> <p>Apuleius Apolog. p. 514 <APUL. apol. 1, 69: <i>mulier sancte pudica, tot annis uiduitatis sine culpa, sine fabula, assuetudine coniugis torpens et</i>> <i>diutino situ uiscerum saucia <uitiatis intimis uteri saepe ad extremum uitae discrimen doloribus abortis exanimabatur</i>>.</p> <p>Dracontius Satisfact. v. 228 <DRAC. satisf. 228: <i>Nec sub flore genae marcidus est iuuenis</i>>.</p>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 109: <i>frigidus annoso moriens in corpore sanguis.</i>	Lucanus l. 2 v. 339 <LUC. 2, 338-339>: <i>Dum sanguis inerat, dum uis materna, peregi / Iussa, Cato, <et geminos excepi feta maritos>.</i>
I, 113: <i>ededit, et serum suspendit ad ubera natum.</i>	Virgilius 6. 764 <VERG. aen. 6, 764-765>: <i>Quem tibi longaeuo serum Lauinia coniunx / educet siluis.</i>
I, 114: <i>mactandumque Deo pater obtulit, at sacer ipsam.</i>	Prudentius hymn. 12 Cath. v. 131 <PRUD. cath. 12, 131>: <i>Aram ante ipsam (...).</i> Prudentius hymn. 4 Perist. v. 39 <PRUD. perist. 4, 39-40>: <i>Ad aram / Porriget ipsam.</i>
I, 115: <i>pro pueri iugulis aries mactatur ad aram.</i>	Chrysologi serm. 2 <PETR. CHRYS, serm. 10: <i>Patris erat passio ibi tota, ubi> filius immolabatur ignarus, filius sistebatur, nescius.</i> Isidorus 12 Orig. cap. 1 n. 9 de ariete <ISID. orig. 12, 1, 11>: <i>Hoc pecus a gentilibus primum est aris immolatum. Aries, quod aris imponeretur. Vnde est illud: Aries mactatur ad aram.</i>
I, 116: <i>O iusti mens sancta uiri! pietate remota</i>	Dracontius l. 3 v. 102 <DRAC. laud. Dei 3, 102-103>: <i>Et pius immitis <non tristis fronte doloris, / Non lacrymis undando genas, non unguibus ora>.</i>
I, 121: <i>Loth Sodomae fugiente chaos, dum respicit uxor.</i>	Prudentius Ham. v. 725 <PRUD. ham., 725>: <i>Loth fugiens Sodomis ardentibus.</i> Beda De art. metr. <BED. ars metr. 1, 11: (...)> <i>quod in Aratore & Sedulio frequenter inuenies, (...)> "Loth Sodomis <fugiente chaos, dum respicit uxor, (...)>.</i>
I, 125: <i>aspiciens, salvandus erit, nec debet arator</i>	Dracontius <DRAC. laud. Dei 1, 111: <i>ad meliora semel, sed non reditura secundo>.</i> Iuuencus <IUVENC. 2, 187: <i>Reddita ni penetret nascendi exordia rursus>.</i> Vulgata <VULG, Gen. 19, 26: <i>Respiciensque uxor eius post se versa est in statuam salis<.</i>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 126: <i>Dignum opus exercens, vultum in sua terga referre.</i>	Beda de art. metr. <BED. ars metr. 1, 11: (...) quod in Aratore & Sedulio frequenter inuenies, (...) “Loth Sedomis fugiente chaos, dum respicit uxor, in statuam mutata salis stupefacta remansit / Ad poenam conuersa suam, quia nemo retrorsum / noxia contempti uitans discrimina mundi, / aspiciens saluandus erit, nec debet arator / dignum opus exercens>, multum <in sua terga referre”>.
I, 129: <i>materies alimenta dabat, nec torrida uiuens.</i>	Palladius <PALLAD. insit. 39-40: Nam quaecumque uirens alienis frondibus arbor / comitur, his discit credita ferre modis>. Iuuencus l. 2 v. 749 <IUVENC. 2, 749: Cunctaque mox apicum labuntur acumina letho>.
I, 130: <i>sensit damna frutex, sed amici fomitis aestu.</i>	Virgilius 1 Aen. 180 <VERG. aen. 1, 176: Nutrimenta dedit> rapuitque in fomite flammam.
I, 131: <i>frondea blanditae lambebant robora flammae.</i>	Weitzius ad Prudentius Apoth. v. 56 al. 124 <PRUD. apoth. 56: Ignibus innocuis flagrans apparuit olim / non ardens ardere rubus, nec iuncta calori / materies alimenta dabat, nec torrida uiuens / sensit damna frutex, sed amici fomitis aestu / frondea> blanditiae <lambebant robora flammae> Dracontius 1. 660 <DRAC. laud. Dei 1, 660: Igne uago rutilatur apex, fax cetera lambit>.
I, 132: <i>Mitis in immitem uirga est animata draconem</i>	Beda de art. metr. <BED. ars metr. 1, 11: Studendum praeterea metricis, quantum artis decorum non obsistit, ut mobilia nomina fixis praeponant, sed nec concinentia nomina coniunctim ponant, uerum interposita qualibet alia parte orationis, ut Mitis in immitem uirga est animata draconem. Prius quam uirga posuit mitis, prius immitem quam draconem sed & hoc discretim, id est interposito uerbo est animata, non quod haec semper obseruari necesse sit, sed quia, cum fiunt, decori sit>.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 133: <i>per flexos sinuata globos, linguisque trisulcis.</i>	Virgilius 2 Aen. 475 <VERG. aen. 2, 475: <i>arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis</i> >.
I, 134: <i>squamea colla tumens, inimicos ore chelydros.</i>	Virgilius 2 Aen. 381 <VERG. aen. 2, 381: <i>attollentem iras</i> > <i>et caerulea colla tumentem.</i> Epitheton "squameus" obuium est. <Verg. aen. 2, 218: <i>bis medium amplexi, bis collo squamea circum.</i> Verg. georg. 2, 154: <i>squameus in spiram tractu se colligit anguis</i> Verg. georg. 3, 425-426: <i>est etiam ille malus Calabris in saltibus anguis / squamea conuolvens sublato pectore terga.</i> Manil. 1, 415-416: <i>cui proximus anguis / squamea dispositis imitatur tegmina flammis.</i> Claudian. rapt. Pros. 1, 12-13: <i>angues Triptolemi stridunt, et squamea curuis / colla leuant attrita iugis, lapsuque sereno</i> >.
I, 136: <i>Peruia diuisi patuerunt caerulea ponti</i>	Althelmus <ALDH. carm. 14, 423-424: <i>Humida fluctuagis sacrantem caerulea ponti / fontibus et uitreis donantem munera partus (...)</i> >.
I, 140: <i>Sicca peregrinas stupuerunt marmora plantas.</i>	Dracontius 1. 578 <DRAC. laud. Dei 1, 57: <i>Murmure quod uenti flantes uaga marmora crispant</i> >.
I, 142: <i>ingrediens populus, rude iam baptisma gerebat.</i>	Vulgata Exodi <VULG. Ex. 14, 8: <i>indurauitque Dominus cor Pharaonis regis Aegyptii et persecutus est filios Israhel at illi egressi erant in manu excelsa</i> >. <VULG. Ex. 14, 16: <i>tu autem eleua uirgam tuam et extende manum super mare et diuide illud ut gradientur filii Israhel in medio mari per siccum</i> >. <VULG. Ex. 14, 22: <i>et ingressi sunt filii Israhel per medium maris sicci erat</i> >.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 143: <i>cui dux Christus erat; clamat nam lectio, multas</i>	Paulinum De uita S. Martini 4. 181 <PAUL. PETRIC. Mart. 4, 181: <i>lectio fert asinam Dominorum tempsisse profanum</i> >. Orientius sua sacra carmina (...) in fine <ORIENT. carm. app. 4, 41-45>: <i>Quod siquem laedit spiritalis lectio / ei licebit lectionem spernere / non commutare lectionis formulam / anguem magistrum falsitatis increpo / ut non adiiciat, neue demat litteram</i> .
I, 151: <i>In pluuiis habuisse dapes, et in imbribus escas?</i>	Tibullus l. 1 eleg. 2 v. 79 <TIBULL. 1, 2, 79: <i>Nam neque tum plumae nec stragula picta soporem</i> >.
I, 155: <i>uiuendique fuit, subitas arente metallo</i> .	Silio <SIL. 1, 228-230: (...) <i>his omne metallum: / electri gemino pallent de semine uenae, / atque atros chalybis fetus humus horrida nutrit</i> >. Statio <STAT. silv. 1, 2, 152-153: <i>pendent innumeris fastigia nixa columnis, / robora Dalmatico lucent satiata metallo</i> >. Plinius Iunior <PLIN. nat. 4, 112: <i>Omnisque dicta regio a Pyrenaeo metallis referta auri, argenti, ferri, plumbi nigri albique</i> . PLIN. nat. 6, 74: <i>Nareae deinde, quos claudit mons altissimus Indicorum Capitalia. Huius incolae alio latere late auri et argenti metalla fodiunt</i> >.
I, 156: <i>hausit aquas, sterilique latex de rupe cucurrit</i> .	Paulinus poem. ultim. <PAUL. NOL. carm. 32, 15>: <i>Manna cui e coelo, et fons de rupe cucurrit</i> . Eugenius Toletanus <EUGEN. TOL. 61, 3: <i>in quibus aeterno latices de fonte manantes</i> >.
I, 159: <i>Christus erat panis, Christus petra, Christus in undis</i> .	Beda De art. metr. <BED. ars metr. 1, 12: <i>Pucoliceptomen, ubi post quattuor pedes non aliquid remanet, ut (...) "Christus erat panis, Christus petra, Christus in undis"</i> >.
I, 162: <i>edidit humanas animal pecuale loquelas</i> .	Venantius Fortunatus 2 de Martino 146 <VEN. FORT. Mart. 2, 146: <i>Et mihi praeda iacet pecuali capta ministro</i> >.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 165: <i>Insolitus frenare diem, nec luna cucurrit.</i>	Ovidius <OV. met. 15, 201-203: <i>nam tener et lactens puerique simillimus aevo / uere nouo est: tunc herba nitens et roboris expers / turget et insolida est et spe delectat agrestes</i> >.
I, 167: <i>feruidus ingentem gladius consumeret hostem.</i>	Lucanus 7. 502 <LUC. 7, 502-503: <i>una acies patitur, gerit altera</i> >; <i>frigidus inde / Stat gladius: calet omne nocens a Caesare ferrum.</i>
I, 168: <i>coniurante polo: iam tunc famulata uidebant.</i>	Claudianus de III consul. Honorii v. 98 <CLAUD. carm 7, 97-98: <i>Aeolus armatas hiemes</i> >; <i>cui militat aether, / Et coniurati ueniunt ad classica uenti.</i> Claudianus de bello Get. v. 49 <CLAUD. Carm 26, 49>: <i>Aut coniuratum querimur splendere serenum.</i>
I, 169: <i>sidera uenturum, praemisso nomine, Iesum.</i>	Prudentius hymn. 12 Cath. v. 173 <PRUD. cath. 12, 173: <i>Hic nempe IESUS uerior</i> >.
I, 179: <i>Aurea flammigeris euectus in astra quadrigis.</i>	Iuuencus l. 2 v. 548 <IUVENC. 2, 548: <i>Flammipedum rapuit simulatio quadriugorum</i> >. Aldhelmus cap. 10 Prosae de uirginit. <ALDH. laud. Virg. 20: <i>Elias uates, uirginitatis gratia decoratus et spiritu afflatus prophetico, coeli claustra et nimborum obstacula precibus patefecit, geminosque militum pentecontarcos coelestis foci fulmine flagrantes, et supernis arsuros incendiis crudeli flamma combustos, extorruit, qui et deinceps</i> >, ut poeta heroico hexametro refert. "Aurea <flammigeris euectus in astra quadrigis / sidereum penetrauit iter curruque corusco" et infra humani metam non contigit aeui sublatus in coelum">. Virgilius <VERG. aen. 2, 488: <i>femineis ululant; ferit</i> > aurea sidera <clamor>.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 184: <i>quam bene fulminei praelucens semita coeli.</i>	Beda in libr. Reg. Quaest. 28 <BED. reg. 28: “ <i>Quod enim Graece illos dicitur sol sicut etiam Sedulius, cum de Heliae ascensu caneret, ostendit, dicens Quam uel fulminei praelucens semita caeli / conuenit Heliae, meritoque & nomine fulgent. / Hac ope dignus erat: nam si sermonis Achiui / una per accentum mutatur litera, sol est (...)</i> >.
I, 185: <i>conuenit Heliae! Merito qui, et nomine fulgens.</i>	Meursius in Spicil. ad Theocrit. Idyll. 26 p. 150 <MEURSIO (coment. Teócrito, idil. 26): “ <i>Firmat ualide Sedulius, de Heliae ascensu canens Quam uel fulminei praelucens semita caeli / conuenit Heliae meritoq. & nomine fulgens. / Hac ope dignus erat: nam si sermonis Achiui / una per accentum mutetur litera, Sol est. Lego & interpung “conuenit Heliae>, merito qui et nomine.</i>
I, 188: <i>ultima labentis miseratus tempora lucis.</i>	Iuuencus 3. 564 <IUVENC. 3, 564>: <i>Vltima labentis restabat portio lucis.</i>
I, 194: <i>ne moreretur, habens, tutusque in uentre ferino.</i>	Manilius 5. 189. 192 <MANIL. 5, 189-190: <i>Sunt quibus in ponto studium est cepisse ferarum / diuersas facies et caeco mersa profundo</i> >.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
<p>I, 195: <i>Depositum, non praeda fuit, uastumque per aequor.</i></p>	<p>S. Maximus Homil. Aest. 1 de pascha. <MAX. TAUR. homil. 55: “<i>Nauem profugus, quae Tarsium petebat, ingreditur: sed nautis turbatis, exorta tempestate forte fluctibus datur, et faucibus ceti piscis diuersus excipitur</i>> sed <i>pisce illaesum eructante depositum, tertia die terris refunditur</i>”>.</p> <p>Cicero <CIC. fin. 3, 18, 59: <i>Quoniam enim uidemus esse quiddam quod recte factum appellemus, id autem est perfectum officium, erit etiam inchoatum; ut, si iuste depositum reddere in recte factis sit, in officiis, ponatur depositum reddere; illo enim addito ‘iuste’ fit recte factum, per se autem hoc ipsum reddere in officio ponitur</i>>.</p> <p>Iuuenalis <IUV. 13, 13-16: <i>tu quamuis leuium minimam exiguamque malorum / particulam uix ferre potes spumantibus ardens / uisceribus, sacrum tibi quod non reddat amicus / depositum? Stupet haec qui iam post terga reliquit</i>>.</p>
<p>I, 197: <i>cum, spirante Deo, Babylonia sacra negarent.</i></p>	<p>Dracontius l. 2 v. 15 <DRAC. laud. Dei 2, 15: <i>Tu deus inspiras, ut sol auriga uocetur</i>>.</p>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
<p>I, 200: <i>Cuius Achaemeniam rabies accenderat iram.</i></p>	<p>Scholiastes Statii l. 8 Theb. v. 287 <LACT. PL. (SCHOL. STAT. theb. 8, 286): <i>Sicut Achaemenius. Achaemene Parthorum seu Medorum ciuitas est. [Achaemenius patrium est, id est Chaldaeus]. Achaemenia ipsa est Chaldaea, uocata ita a quodam crudelissimo rege, de quo in Sedulio legitur "cuius Achaemeniam rabiemque accenderat ira (...) non enim poterat eius ira placari nisi humano sanguine].</i></p> <p>Horatius <HOR. epod. 13, 8-9: <i>reducet in sedem uice. Nunc et Achaemenio / perfundi nardo iuvat et fide Cyllenea</i>>.</p> <p>Valerius Flaccus <VAL. FL. 6, 65: <i>Datin Achaemeniae grauior de vulnere pugnae</i>>.</p> <p>Sidonius <SIDON. carm. 2, 51: <i>flectit Achaemenius lunatum Persa tiaram</i>>.</p> <p>Placidus Lactantius, siue Lutatius <SCHOL. LUCAN. 2, 49: <i>Achaemeniis Parthicis (a). Persas dicit; nam haec Parthiae regio est Achaemenia oppidumque aliquando sub Achemenide rege Arabiae et Parthiae fuit. Vnde Sedulius "cuius Achemeniam rabies accenderat iram"</i>></p>
<p>I, 202: <i>Nil audente rogo, tantoque ardore calentes</i></p>	<p>Drepanius in hymno trium puerorum <DREPAN, <i>Hymnus Ananiae, Azariae et Misael, sanctorum trium puerorum</i>, v. 52: <i>Hymnus Ananiae, Azariae et Misael, sanctorum trium fuerorum</i>>: <i>Vimque suum oblitus sanctos non laederet ignis.</i></p>
<p>I, 203: <i>cordis, imagineae uincunt incendia poenae.</i></p>	<p>Fortunatus 2 de uit. Mart. 276 <VEN. FORT. Mart. 2, 276: <i>Nec stat imagineis simulatilis umbra figuris</i>>.</p> <p>S. Leo in Natali S. Laurentii <LEO I, 85, 4>: <i>Superari charitas Christi flamma non potuit, et signior fuit ignis, qui foris iussit, quam qui intus accendit.</i></p>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 213: <i>ecce etenim sceleri scelus addidit ira furentis.</i>	Virgilius 2 Aen. <VERG. aen. 2, 199-200>: <i>Ecce aliud / etenim maius <miseris multoque tremendum / obicitur magis atque improvida pectora turbat>.</i>
I, 219: <i>et didicere truces praedam seruare leones.</i>	Aldhelmus De uirginit. <ALDH. carm. 14, 1443: (...) ut poeta, de profecta dicit> “Edidicere <truces praedam seruare leones>”. Martialis 1 ep. 105 <MART. 1, 104, 15-18: dimittunt, repetunt, amantque captos,> / et securior est in ore praeda. Martialis 1 ep. 7 <MART. 1, 6, 4>: <i>tutus et ingenti ludit in ore lepus.</i>
I, 220: <i>dic, ubi sunt, natura tuae post talia leges?</i>	Arator l. 1 v. 890 al. 825 <ARATOR, 1, 826>: <i>Dic, ubi sunt mundana, tuae, sapientia, leges?</i>
I, 229: <i>quadrupedem fari plano sermone coegit.</i>	Virgilius lib. 1 Georg. v. 348 <VERG. georg. 1, 388-389: tum cornix plena pluuiam uocat improba uoce / et sola in sicca secum spatiat harena>. Lucanus l. 6 v. 622 <LUC. 6, 622: plena uoce sonent, nec membris sole perustis>.
I, 232: <i>in coelum transuexit equis: iam morte grauato</i>	Ouidius 4 Met. 145 <OV. met. 4, 145: ad nomen Thisbes> <i>oculos iam [in] morte grauatos.</i>
I, 235: <i>seruauit sub rore pios: per pascua regem.</i>	Daniel 3. 50. <VULG. Dan. 3, 50: (...) et fecit medium fornacis> <i>quasi uentum roris <flantem; et non tetigit eos omnino ignis neque contristauit nec quicquam molestiae intulit>.</i>
I, 245: <i>quis furor est, tanta animos dementia ludit?</i>	Virgilius l. 5 Aen. v. 465 <VERG. aen. 5, 465: “infelix,> quae tanta animum dementia cepit?
I, 246: <i>ut uolucrum, turpemque bouem, tortumque draconem.</i>	Virgilius 3 Georg. v. 52 <VERG. georg. 3, 52>: <i>forma bouis cui turpe caput.</i>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 253: <i>officium, non esse Deum, quique ordine certo.</i>	Prudentius lib. 1 contra Symmach. v. 309 seq. <PRUD. c. Symm. 1, 309-313: <i>Est, qui conspicuis superos quaesiuit in astris, / Ausus habere deum solem: cui tramite certo / Conditio imposita est, uigilem tolerare laborem, / Visibus obiectum mortalibus, orbe rotundo / Praecipitem, teretique globo per inane uolantem</i> >.
I, 255: <i>Partitur cum nocte uices, nec semper ubique est</i>	Dracontius 2. 10 <DRAC. <i>laud. Dei 2, 10</i> >: <i>Partita cum fratre uices.</i>
I, 257: <i>cum geminum sine sole diem novus orbis haberet.</i>	Genes. cap. 1 <VULG. <i>Gen. 1, 19: et factum est uespere et mane dies quartus</i> >.
I, 264: <i>arboreis alius ponit radicibus aras</i>	Prudentius 2 contra Symm. 1009 <PRUD. c. Symm. 2, 1009-1012: <i>Et, quae fumificas arbor uittata lucernas / Seruabat, cadit ultrici succisa bipenni. / Nec tamen idcirco minor est aut fructus agelli, / Aut tempestatis clementia laeta serena</i> >.
I, 273: <i>nonnulli uenerantur olus, mollesque per hortos.</i>	Iuuenalis sat. 15. v. 10 <IVV. 15, 10-11: <i>o sanctas gentes, quibus haec nascuntur in hortis / numina. Lanatis animalibus abstinet omnium</i> >.
I, 277: <i>uel damnare nefas, ne mollia sentibus uram.</i>	Virgilius <VERG. <i>georg. 1, 77-78: urit enim lini campum seges, urit auenae, / urunt Lethaeo perfusa papauera somno</i> >. Plinius <PLIN. <i>nat. 29, 13: vulnerarium eum fuisse tradunt, mireque gratum aduentum eius initio, mox a saeuitia secandi urendique transisse nomen in carnificem (...)</i> >.
I, 279: <i>carduus, et spinis surgat paliurus acutis.</i>	Virgilius <i>ecl. 5 v. 39</i> <VERG. <i>ecl. 5, 39: carduus et spinis surgit paliurus acutis</i> >. Auctor Carminis in Genesin ad v. 121 <PS. <i>IVVENC. carm. Genesis, 121: Carduus, et spinis multum paliurus acutis</i> >. Columella l. 10 de cult. hort. v. 22 <COLUM. 10, 22: <i>terga rubi</i> >, <i>spinisque ferat paliuron acutis.</i>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 280: <i>iam satis humanis erroribus addita monstra</i>	Isidorus l. 8 Etym. c. X - XI <ISID. orig. 8, 10: "Pagani" ex "pagis" Atheniensium dicti ubi exorti sunt. ISID. orig. 8, 11: In quorum etiam laudibus accesserunt poetae, et compositis carminibus in caelum eos sustulerunt (...) sed hoc a poetis totum fictum est, ut deos suos ornarent (...)>.
I, 283: <i>nitentes firmare gradus; properemus in urbem.</i>	Curtius <CURT. 4, 9, 18: Sed gradum firmare uix poterant, cum modo saxa lubrica uestigium fallerent, modo rapidior unda subduceret>. Quintilianus <QUINT. inst. 9, 4, 129: namque omnia eius membra connexa sunt, quoniam lubrica est, ac fluit: ut homines, qui manibus inuicem apprehensis gradum firmant, continent et continentur>. Virgilius <VERG. aen. 3, 659: trunca manum pinus regit et uestigia firmat>.
I, 284: <i>Libertatis opem, radians ubi regia fuluis.</i>	Ischanus De bello Troiano l. 2 v. 261 <ISCAN. Ylias, 2, 260-261>: <i>Hicne nitor Calibis, hoc aurum hostile, decoris / extorquebat opem? <Nescis, seuissima, nescis?></i> Dracontius l. 3 v. 415 <DRAC. laud. Dei 3, 415>: <i>Libertatis opem nec ferrea uincla tenebant.</i>
I, 290: <i>cuius onus leue est, cuius iuga ferre suaue est.</i>	Paulinus natal. XI v. 37 <PAUL. NOL. 19, 36-37>: <i>quia lene iugum, et leue Christi / Est onus <ad Christum puro iam lumine uersis>.</i>
I, 291: <i>Per digesta prius ueteris miracula legis.</i>	Tertullianus <TERT. adv. Marc. 4, 5: Nam et Lucae digestum Paulo adscribere solent>.
I, 293: <i>Quae genitor socia nati uirtute peregit.</i>	Dracontius libr. 2 v. 541 <DRAC. laud. Dei 2, 541>: <i>Ad superos reuocans animas uirtute parentis>.</i>
I, 298: <i>quod simplex, triplicet, quodque est triplicabile, simplet.</i>	Palladius <PALLAD. agr. 2, 15: Lapis subter uel testa ponenda est, ut radicem non simplicet, sed reperiussa respergat>.
I, 299: <i>Haec est uera fides, hanc spreuit habere salutem.</i>	Paulinus Vit. S. Mart. l. 1 <PAUL. PETRIC. Mart. 1, 248>: <i>Attamen ore fidem tenuit, uel corde salutem.</i>

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 305: <i>Demens, perpetui qui non imitanda parentis.</i>	Virgilius <VERG. aen. 2, 345: <i>infelix</i> > <i>qui non <sponsae praecepta furentis>.</i> Virgilius <VERG. aen. 11, 471: <i>multaque se incusat</i> >, <i>qui non <acceperit ultro>.</i>
I, 306: <i>iura, caducorum gradibus simulauit honorum.</i>	Virgilius l. 6 v. 585 <VERG. aen. 6, 590-591>: <i>demens, qui nimbos et non imitabile fulmen / aere, et cornipedum cursu simularat equorum.</i> Iuuencus l. 1 v. 394 <IUVENC. 1, 394: <i>Spiritus, aeream simulans ex nube columbam</i> >.
I, 311: <i>It nova progenies et aui numerantur auorum.</i>	Virgilii l. 4 Georg. vers. 208 <VERG. georg. 4, 209: <i>stat fortuna domus</i> >, <i>et aui numerantur auorum.</i>
I, 313: <i>Et totum commune Patris, de lumine lumen.</i>	Prudentius Apoth. v. 278 <PRUD. apoth. 278>: <i>Totus, et ex toto Deus est, de lumine lumen.</i> Prudentius hymn. 10 Perist. v. 316 seqq. <PRUD. perist. 10, 316-319: <i>Intemporalis ante, quam primus dies: / Esse et fuisse semper unus obtinet: / Lux ipse uera, veri et auctor luminis / cum lumen esset, lumen effudit suum (...)</i> >.
I, 314: <i>De solo solus, cui nec minus est Patre quidquam.</i>	Cicero 1 Tuscul. c. 31 <CIC. tusc. 1, 31, 75>: <i>Secernere autem a corpore animum nequidquam aliud est, quam emori discere?</i> ²⁷ .
I, 319: <i>Non quia qui summus pater est, et filius hic est.</i>	Orientius carm. de Trinitate <ORIENT. carm. app. 3, 14>: <i>Non idem, sed prorsus idem.</i>
I, 320: <i>Sed quia quod summus pater est, et filius hoc est.</i>	Ildephonsus episcopus hispaniensis, in quadam Reuelatione <ELDEFONSUS HISPAL. Reuelatio: <i>Non quia qui summus pater est, hoc et filius est.</i>
I, 323: <i>debet scire, sumusque Sabellius esse fatendum</i>	Prudentius Apoth. v. 178 <PRUD. apoth. 178: <i>Cede, profanator Christi, iam cede, Sabelli</i> >.
I, 324: <i>Iste fidem ternam, ast hic non amplectitur unam.</i>	Prudentius <PRUD. cath. 3, 20: <i>Trina superne regat pietas</i> >.

²⁷ Conoce Arévalo las variantes a ese verso *nec quidquam* y *nihil quidquam*.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 325: <i>ambo errore pares, quamquam diuersa sequentes.</i>	Cassiodorius expos. psalm. 8 in fine <CASSIOD. in psalm. 8: <i>Talis enim error est duas naturas diuisas secundum duas personas in Christo Domino profiteri, qualis unam confusam credere, quamuis in unitate personae. Vobis enim Sedulii uersus ille dicendus est: "Ambo errore pares, quamquam diuersa sequantur"</i> >.
I, 332: <i>alter amat fletus, alter crispere cachinum.</i>	Persius sat. 3 v. 87 <PERS. 3, 87: <i>Ingeminat tremulos> naso crispante cachinnos.</i>
I, 334: <i>interea dum rite uiam sermone leuamus</i>	Virgilius 8. 309 <VERG. aen. 8, 309>: <i>ingrediens uarioque uiam sermone leuabat.</i>
I, 337: <i>en signo sacrata crucis uexilla coruscant.</i>	Prudentius l. 1 contra Symmach. v. 464 <PRUD. c. Symm. 1, 464-466>: <i>Agnoscas, regina, libens mea signa, necesse est, / In quibus effigies crucis aut gemmata refulget, / Aut longis solido ex auro praefertur in hastis, (...).</i>
I, 338: <i>en regis pia castra micant, tuba clamat herilis.</i>	Paulinus Vit. S. Mart. 2. 423 <PAUL. PETRIC. Mart. 2, 429: <i>Haec quoque turba piis adcreuit, dedita castris</i> >. Drepanius hymn. S. Mich. arch. <DREPAN. Hymnus ad Michaellem Archangelum, 18: <i>Ad pia> caelestia castra <tuenda Dei</i> >. Lactantius De mort. Persec. c. 16 <PS. LACT. mort. pers. 16, l. 12: <i>Hoc est militem Christi, quem nullus hostis expugnet, nullus lupus de castris coelestibus rapiat, nullus laqueus inducat, nullus dolor uincat, nullus cruciatus affligat</i> >.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 341: <i>aurea perpetuae capietis praemia uitae.</i>	<p>Dracontius l. 2 v. 569 <DRAC. laud. Dei 2, 569: <i>Optima perpetuae sumpsisse haec munera uitae.</i></p> <p>Dracontius l. 3 v. 455 <DRAC. laud. Dei 3, 455: <i>Quae nos aeterne speramus munera uitae.</i></p> <p>Tertulianus De iud. Dom. vers. fin. <PS. TERT. carm. de resurr. 361>: <i>Sic quoque coelestis capietis munera uitae</i>²⁸.</p> <p>Prudentius Hamart. v. 295 <PRUD. ham. 925>: <i>Aurea dona / Iustorum.</i></p>
I, 342: <i>arma quibus Domini tota uirtute geruntur.</i>	<p>Paulinus De vit. Mart. 1. 271 <PAUL. PETRIC. Mart. 1, 271: <i>pergitur ad dominum> tota uirtute precandi.</i></p> <p>Paulinus De vit. Mart. 2. 182 <PAUL. PETRIC. Mart. 2, 186: <i>tum dominum> tota fidei uirtute precatur.</i></p> <p>Ammianus <AMM. 16, 12, 51: <i>Fessi denique tot aerumnis, et ad solam deinceps strenui fugam, per diuersos tramites> tota celeritate <digredi festinabant (...)>.</i></p> <p>Optatus <OPTAT. 2, 28: <i>et caeteri, qui> tota celeritate <concurrerunt ad castellum Lemellense>.</i></p> <p>Optatus <OPTAT. 3, 12: <i>Non negamus ab aliquibus esse haec dicta, quos constat postea> tota securitate <fecisse, unde paulo ante populos deterrebant>.</i></p> <p>Optatus <OPTAT. 5, 4: <i>Ipsa est ergo qui dat: ipsius est, quod datur; quid est, quod uobis> tota importunitate <uindicare contenditis?></i></p> <p>Minucius <MIN. FEL. 15, 23-25: <i>Nec auocanda, quod quereris, diutius intentio, cum> toto silentio <liceat responsionem Ianuari nostri iam gestientis audire>.</i></p>

²⁸ Al final del poema *Carmen ad Flavium Felicem de resurrectione mortuorum et de iudicio Domini* atribuido a Tertuliano se lee el verso “*sic Deus omnipotens uoluit sua praemia nosci*” que creemos es al que puede aludir Arévalo.

VERSOS DE SEDULIO	LUGARES PARALELOS Y TESTIMONIA
I, 345: <i>hic proprias sedes, huius mihi moenibus urbis.</i>	Virgilius l. 3 Aeneid. v. 167 <VERG. aen. 3, 167>: <i>hae nobis propriae sedes, hinc Dardanus ortus.</i> Virgilius l. 3 Aen. v. 85 <VERG. aen. 3, 85-86>: <i>“da propriam, Thymbraee, domum; da moenia fessis, / et genus et mansuram urbem; serua altera Troiae.</i> Iuuencus l.1 v. 574 <IVVENC. 1, 574-575>: <i>Nec fas est homini caelum iurare per altum, / Quod sedes Domini est (...).</i>
I, 348: <i>Ordinis extremus conscribi in secula ciuis.</i>	Prudentius, Hamart. v. 953 <PRUD. ham. 952-956: <i>Multa in thesauris Patris est habitatio, Christe / disparibus discreta locis</i> >. <i>Non posco beata / in regione domum: <sint illic castra uirorum / agmina, puluereum quae dedignantia censum / diuitias petiere tuas</i> >.
I, 362: <i>fulget apex numero, menses imitatus, et horas.</i>	Arator l. 1 v. 164 <ARATOR, act. 1, 110-111: <i>Laude hominum qui iustus erat</i> >. <i>Duodena refulgent / signa chori, <terrisque iubar iaculatur Olympi</i> >.
I, 367: <i>semina mittentes, mox exsultabimus omnes.</i>	Arator l. 1 v. 419 <ARATOR, act. 1, 365-367: <i>Libertas est facta reis</i> >: <i>da semina uerbi / <Per tua dona coli, segnisque, noualibus usa</i> >.

Como demuestran estas tablas, no son pocas las alusiones a otras obras que pueden extraerse de las noticias aportadas por Arévalo en los *Scholia* al libro primero del *Carmen Paschale*. Nos interesa a continuación estudiar de qué modo se sirve Arévalo de estas obras citadas, pues como decíamos, a través de ellas confirma a menudo la idoneidad de una *lectio* de sus manuscritos. No obstante, además de ello, nos parece oportuno detenernos en otras cuestiones, como conocer cuáles son las aportaciones de Arévalo a la tradición, cuáles los autores que prefiere citar, qué detalles del argumento considera que merecen aclaración a través de esas reminiscencias, etc.

La tradición de los *testimonia* y lugares paralelos debe ser analizada en dos direcciones distintas: la “imitación” de poetas anteriores a él, y la “imitación” de Sedulio por autores posteriores a él. En ambos casos los motivos por los cuales interesa al editor recurrir al paralelismo con otros autores pueden ser variados (poner de relieve el valor y la calidad de Sedulio en tanto que similar a otros poetas de valor reconocido; ilustrar el sentido del verso de Sedulio con un lugar semejante de otro autor, etc.), pero como hemos podido ver, una razón importante por la que Arévalo incorpora en su comentario esos lugares, es para servirse de más textos que lo ayuden a averiguar la lectura auténtica de Sedulio. Véamos algunos ejemplos y características de esta particularidad del comentario arevaliano.

IV. 3. 5. 1. 1. ECOS DE POESÍA ÉPICA: VIRGILIO, OVIDIO Y LUCANO.

El *Carmen Paschale* de Sedulio es un ejemplo de poesía épico-cristiana²⁹ como confirma su forma métrica (hexámetros dactílicos con prólogo en dísticos), la elección del tema y de su protagonista, Jesús, el cual aparece envuelto en una atmósfera de héroe. También la composición formal sigue de cerca a las grandes obras épicas de la tradición clásica: la *Eneida* de Virgilio, las *Metamorfosis* ovidianas y la *Farsalia* de Lucano. La relación entre estas obras y la de Sedulio parece lógica³⁰, pues Sedulio pertenece al canon de la misma poesía épica (pese a la diferencia de la elección del tema: cristiano, no pagano). En este lugar nos interesa conocer con qué finalidad recurre Arévalo en las notas de sus *Scholia* a esos poetas épicos de la Antigüedad, pues como vemos, son muchos los ejemplos en que Arévalo llama la atención al lector, pidiéndole que recuerde tal o cual pasaje de dichos poetas.

²⁹ Como ya muchos autores han estudiado, entre otros, cf. SPRINGER (1988).

³⁰ En uno de nuestros estudios nos detenemos en indicar paralelos formales -a propósito del episodio de la tormenta marina- entre los versos de Sedulio (y Juvenco) y los de otros poetas clásicos, como Virgilio, Ovidio, Silio Itálico, Estacio, Ausonio y Claudiano. Cf. GIL ABELLÁN-HERNÁNDEZ MAYOR (2005).

Muchos versos del libro primero del *CP* le evocan a Arévalo obras de los poetas épicos. Comenzando cronológicamente, señalamos los lugares en que Arévalo aconseja a su lector tener en cuenta los versos de la *Eneida* de Virgilio³¹. En concreto, alude a ella en las notas a los versos 53, 93, 99, 113, 130, 133, 134, 179, 213, 245, 283, 305, 306, 334 y 345, a veces de modo explícito, como en la nota al verso 53 (*Virgilius l. 6 u. 679 "Deuenero locos laetos, et amoena uireta / Fortunatorum nemorum, sedesque beatas"*), otras veces silenciando el lugar exacto de la obra virgiliana, como en las notas 179 (*Virgilius dixit "aurea sidera"*) ó 283 (*ut Virgilius "firmare uestigia"*).

Se sirve Arévalo del recuerdo de los versos de Virgilio para demostrar que tal o cual término lo presentaba ya la obra del gran poeta épico, la cual pudo ser *imitata* por Sedulio en el pasaje concreto del *CP*. De ese modo, los lugares comunes se presentan en los *Scholia* como otra fuente más, portadora de *lectiones*, con la cual poner en relación las variantes de lectura del texto seduliano. Esa actitud se pone de manifiesto en algunas notas donde Arévalo declara explícitamente que la *lectio* de un verso de Sedulio estaba ya en alguna obra de Virgilio, desechando de ese modo otras *uariae lectiones*. Lo vemos con un ejemplo: en la nota al verso 53 declara el editor que conoce la lectura *uirecta*, ofrecida por muchos manuscritos (*Plerique mss.*) y que es variante de *uireta*, lectura que acepta Arévalo. La confusión de estas lecturas parece habitual también en otros escritores -dice-, pero a él, sin duda, le agrada más *uireta*, para la cual no arguye ninguna razón, sino que expone a continuación los versos de Virgilio, *aen. 6, 638-639: Deuenero locos laetos, et amoena uireta / Fortunatorum nemorum, sedesque beatas*³².

Arévalo tenía la convicción de que Sedulio imitaba expresiones y formas de la épica virgiliana. En la nota al verso 305 asegura que es precisamente a Virgilio a quien imita en la expresión *qui non*, en lugar de mantener como cierta la escritura del manuscrito *Reg. 4 (quia non)*, pues -como dice- "Virgilio es imitado por Sedulio"³³. También en el verso siguiente apoya Arévalo la elección de su lectura, *simulauit*, frente a *similauit*, con el testimonio de Virgilio *aen. 6, 590-591: Demens, qui nimbos, et non imitabile fulmen / Aere, et cornipedum cursu simularat equorum*. Nos demuestra este último ejemplo que para acercarse a la *lectio uerior* prefiere Arévalo ampararse en la imitación virgiliana antes que en las lecturas de los manuscritos, pues los códices *Reg. 1, Reg. 2, Reg. 4, Reg. 5, Rom., Alb., Vat. 1, Ott. 1^{2m} cum aliis*, ofrecían la lectura *similauit*, que no acepta el editor, pues Arévalo prefiere mantener *simulauit* (siguiendo en ello la tradición de las ediciones y su propio ingenio).

³¹ Cf. el detallado estudio de GRILLO (1978).

³² Cf. ARÉVALO (1794) p. 160.

³³ *Virgilius, quem Sedulius imitatur, habet "qui non"*. ARÉVALO (1794) p. 189.

Pero no siempre la similitud con versos de Virgilio es razón suficiente para que Arévalo se decida a aceptar en su texto la misma *lectio* presente en el poeta de Mantua. Ejemplos de que dicho parecido no es razón suficiente hallamos en las notas de Arévalo, como en la que hace al verso CP, I 245: al final de ese hexámetro (*quis furor est, quae tanta animos dementia ludit?*) variaban las fuentes, ofreciendo unas *dementia fallit*, otras *dementia cepit* o *dementia ludit*, lectura esta última que decide editar Arévalo. La opción de la lectura *cepit* sabe Arévalo que puede ser sostenida a partir de la similitud con un verso de Virgilio, en concreto con *aen.* 5, 465 (*Quae tanta animum dementia cepit?*), como ya señalara también el editor Arntzen, pero en esta ocasión parece no ser razón suficiente para que Arévalo la acepte en su texto, pues éste prefiere mantener la *lectio communis, ludit*.

Las *Metamorfosis* de Ovidio aparecen a lo largo de los *Scholia* sedulianos como otra obra a la que recurrir el editor para comparar distintas propuestas de lecturas del texto del CP. Del mismo modo que sucedía con la *Eneida*, Arévalo acude al texto ovidiano la mayoría de las veces con la finalidad de avalar la elección de ciertas lecturas su texto. Los paralelos con la obra de Ovidio son menores que los que encontrábamos con respecto a la obra de Virgilio: en concreto recuerda Arévalo versos ovidianos a propósito de las notas 13, 44, 66, 91, 165 y 232 de los *Scholia*.

Como sabemos que es habitual en el método de trabajo de Arévalo, no siempre expone el editor de modo explícito los lugares de Ovidio³⁴ que parece imitar Sedulio, y así, en efecto, lo demuestra en las notas 44, 66 ó 165: en esa última recuerda Arévalo el uso del término *Insolidus* por parte de Ovidio, sin especificar ningún verso concreto de su obra³⁵. También es normal que recordara Arévalo que Ovidio había tratado en sus versos de la leyenda del “laberinto de Dédalo”, por lo que no precisa, en la nota a CP I, 44, el lugar exacto que evoca³⁶. Por otra parte, parece más habitual que sí exponga Arévalo el lugar concreto de la obra de Ovidio, como por ejemplo en el verso 13, donde ofrece los versos *met.* 8, 673-677 como argumento para defender la lectura

³⁴ No sólo son evocadas las *Metamorfosis* ovidianas, sino que también alude al *Ars* de Ovidio (III, 331-332: *Nota sit et Sappho (quid enim lascivius illa?) / Cuius pater uafri luditur arte Getae*) con motivo del término *Getae* en el verso I, 19 del CP.

³⁵ ARÉVALO (1794) p. 172: *Wopkensus suspicatur “Inualidus”, uel “Insolidus”, qua uoce posteriore usus est Ouidius*. Como puede comprobarse a partir de la tabla ofrecida *supra* el término *Insolidus* es usado por Ovidio en *met.* 15, 201-203: *nam tener et lactens puerique simillimus aeuo / uere nouo est: tunc herba recens et roboris expers / turget et insolida est et spe delectat agrestes*.

³⁶ ARÉVALO (1794) p. 159: *De labyrintho “tectum” pariter dixerunt Virgilius, et Ouidius*. Comprobamos que puede estar aludiendo Arévalo a los versos de Ovidio *met.* 8, 158 y 168, y Virgilio, *Aen.* 6, 29.

canistris, frente a la conjetura nebrisense *catinis*³⁷. Otras veces no tiene tan claro Arévalo que sea el paralelo con Ovidio lo que haya hecho decantarse a Sedulio por la elección de un término en sus versos, aunque no por ello deja de mencionar la posibilidad, como observamos en la nota al verso 232: *Fortasse ex Ouidio 4 Met. 145 "Oculos iam morte grauatos", ubi nonnulli habent minus bene "iam in morte"*.

Otra obra épica que Arévalo cree que Sedulio pudo evocar en sus versos, y señalada por el editor en los *Scholia*, es la *Farsalia* de **Lucano**³⁸, recordada en las notas 22, 105 (en este caso Arévalo incurre en un *lapsus scribendi* y menciona el nombre de Lucrecio, lo que claramente es un error), 109, 167 y 229.

Comenzamos prestando atención a aquellos ejemplos donde la mención a la obra de Lucano y sus paralelismos con la obra seduliana conllevan una información interesante desde el punto de vista textual, como sucede en las notas a los versos 22 y 229 de los *Scholia*. En la nota 22 el texto de Lucano aparece mencionado como confirmación de la *lectio communis* de los manuscritos y ediciones, ya que la lectura *biblis* queda reafirmada con el testimonio de Lucano (*At Sedulius «biblis» uoluit ex Lucano l. III, uers. 222: «Nondum flumineas Memphis contexere biblos / Nouerat»*), frente a la lectura propuesta por el *cod. Vulcanii*, que era *libris*.

Otras veces era el testimonio de Lucano el que ofrecía una lectura diferente de aquella aceptada por Arévalo; pese a ello incorporaba el testimonio de Lucano en las notas de sus *Scholia*, en tanto que adquiriría así la misma importancia que otra fuente portadora de *lectiones*. Así lo vemos en la nota al verso seduliano I, 229, donde los manuscritos de Arévalo y otras fuentes (*cum Parrh., Ald., et codd. Heinsii, Lips., Arntz., Cant.*) ofrecían la lectura *plano* (que edita finalmente Arévalo), y frente a ella, no pocos editores (*non pauci editi*), además de Burman, ofrecían *pleno*, siguiendo en ello el ejemplo de Virgilio en *georg.* 1, 338-389. Por ello Arévalo considera oportuno añadir en los *Scholia* el lugar de Lucano donde puede leerse la lectura *pleno*³⁹.

Entre las alusiones a Lucano debemos recordar finalmente y como ya decíamos, el error que comete Arévalo en la nota al verso del CP I, 105 (y que no subsana en los *Corrigenda* de la edición). En ese lugar menciona el paralelismo entre el verso de Sedulio y el de «Lucrecio» 7, 532: *Perdidit inde modum caedes*, que en realidad no pertenece a Lucrecio, sino a Lucano, pues como es bien sabido, la obra de Lucrecio, *de rerum natura* consta de seis libros (por lo que no podría aludirse a un verso del libro VII).

³⁷ Cf. ARÉVALO (1794) pp. 153-154.

³⁸ Sobre la imitación seduliana de esta obra, cf. el trabajo de HERRERO LLORENTE (1959).

³⁹ Cf. ARÉVALO (1794) pp. 179-180.

IV. 3. 5. 1. 2. ECOS DE OTRAS OBRAS DE LITERATURA CLÁSICA (NO ÉPICAS).

Pero no sólo las obras de la literatura épica clásica son aducidas con el valor de *fontes critici* para la adopción de una lectura en el texto de Sedulio, sino que también recurre Arévalo, con el mismo fin, a textos de otras obras de la Literatura Clásica, con las que el *Carmen Paschale* no coincidía ni en forma ni en temática.

Siguiendo con los autores mencionados hasta ahora, señalamos, por ejemplo, los paralelos que Arévalo indica con otras obras de **Virgilio** como las *Bucólicas* o las *Geórgicas*. A la primera de ellas recurre Arévalo en las notas sedulianas a los versos 13, 46 y 279. En el verso 13 aclara Arévalo al lector aquel verso de Sedulio donde decía *cerea (...) flavescent mella*; el adjetivo *cerea* le evoca a Arévalo el verso 53 de la segunda égloga de Virgilio: *addam cerea pruna; honos erit huic quoque pomo*, donde ya se servía el mantuano del epíteto “de cera” aplicado a las ciruelas. Como es normal por el argumento de las *Bucólicas*, el resto de lugares en que Arévalo recuerda versos de esos poemas, lo hace a propósito de términos relativos al campo, como vemos en los versos 46 (*saliunca*) y 279 (*spinis*).

También demuestra Arévalo tener presente los versos de las *Geórgicas* de Virgilio a la hora de elaborar su comentario a Sedulio. En la nota al CP I, 43 recuerda el jesuita que ya Virgilio aludía alguna vez a los “atenienses” con el término *Thesidae* (*Retine “Thesidae”: sic enim uocantur a Virgilio Athenienses*), aunque, como vemos, no citaba el lugar exacto. Por nuestra parte hemos comprobado que el lugar donde Virgilio alude de ese modo a los atenienses es en *georg. 2, 382-383: praemiaque in gentis pagos et compita circum / Thesidae posuere, atque inter pocula laeti*.

Partiendo de ejemplos como éstos no podemos inferir que Arévalo se sirva de esos testimonios como razones evidentes de que portan la *lectio uera* en ciertos *loci critici* del textos seduliano, ya que, como observamos, no existen muchas más opciones de lectura a *lectiones* como *cerea* (v. 13) o *saliunca* (v. 46). Más bien de otro modo, Arévalo parece querer confirmar a partir de esas *similitudines* la correcta pertenencia del poeta Sedulio a la tradición de la buena poesía latina (propósito del editor jesuita), y nada mejor para ello que parangonar el poema seduliano a los versos virgilianos.

Pese a que los ecos de las obras de Virgilio son muchos, no obstante no son los únicos relevantes, como demuestra la presencia de otros poetas, mencionados en las notas de los *Scholia* que venimos analizando. El banquete pascual con que Sedulio inicia el Prólogo del CP evoca a Arévalo el tópico de la humildad, del alimento ofrecido por el campesino (no por los reyes), lo que

rápidamente le recuerda a Arévalo los hexámetros de **Horacio** de la *epist.* 1, 6, 45-46: *Exilis domus est, ubi non et multa supersunt, / Et Dominum fallunt, et prosunt furibus*. También en este caso nos encontramos ante un ejemplo de que el testimonio no apoya una *lectio* de los códices arevalianos, pero sí contribuye a aclarar el sentido del pasaje seduliano.

Quisiéramos detenernos en otro lugar donde Arévalo recurre a otro poeta latino en las notas de los *Scholia*, esta vez con la finalidad clara de corroborar una lectura de su texto. En concreto, en la nota al verso 151 del CP dice conocer Arévalo la lectura *in plumis*, variante de *in pluuiis* (lectura que él prefiere), tal y como anota que escribía **Tibulo** en 1, 2, 79 (*Nam neque tum plumae nec strangula picta soporem*). De este modo parece querer indicar el editor jesuita que conocía la confusión normal de las grafías en los términos *plumis* / *pluuiis*, lo que ya había sido señalado por Burman⁴⁰.

El género de la sátira tampoco le es desconocido al erudito editor de Sedulio, quien enriquece sus notas con alusiones a la obra de **Persio**. No duda Arévalo en el verso 332 del primer libro del CP que Sedulio está “imitando” a Persio en el uso del término *cachinum*, como en efecto dice: *Priorem lectionem [cachinnos] suadet Persius, quem imitatur Sedulius, sat. 3, u. 87 “Naso crispante cachinnos”*. Insistimos en que en estos casos remite Arévalo a las obras de autores clásicos, no para corroborar en ellos la lectura elegida por el editor, sino más bien al contrario, para dejar constancia de que la variante conocida es “probable”, ya que está atestiguada en otros autores.

Y del mismo modo son las alusiones al poeta **Claudiano**, al que dice Arévalo que imita Sedulio en el verso I, 96, donde el poeta del CP confiesa sus dudas ante el éxito de su poema, tópico que le evoca a Arévalo la expresión del inicio del poema de Claudiano *De raptu Proserpinae*, que dice así: *Iunonis thalamos audaci prodere cantu*⁴¹. Evidente es para nuestro editor la imitación por parte de Sedulio de Claudiano, como vuelve a asegurar a propósito de la expresión seduliana *coniurante polo* (I, 168), la cual recuerda que aparece en los poemas de Claudiano *carm.* 7 (*paneg. de III cons. Honorii*) y *carm.* 26 (*de bello Pollentino s. Gothico*)⁴².

⁴⁰ Cf. ARÉVALO (1794) p. 171.

⁴¹ Cf. ARÉVALO (1794) p. 164.

⁴² *Imitatur Claudianum de III Consul. Honorii u. 98 “Cui militat aether, / et coniurati ueniunt ad classica uenti”*. *Et de bello Get. v. 49 “Aut coniuratum querimur splendere serenum”*. ARÉVALO (1794) p. 173

Pero también las obras de los autores latinos que escribieron en prosa fueron fuente de imitación para Sedulio, según cree Arévalo. Entre los paralelismos más notables destacamos las referencias que realiza el editor a las obras de **Cicerón**: *Epistolae ad Atticum* (notas 13, 16), *Tusculanarum disputationum libri* (nota 314) y otras que no especifica (nota 195). Con estos ejemplos de Cicerón corrobora Arévalo la elección de sus lecturas *canistris* (CP I, 13) y *appositum* (CP I, 16) ya que el pasaje de Cicerón *Att. 6, 1, 13: Lancibus, et splendidissimis canistris olusculis non soles pascere; quid te in uasis fictilibus appositurum putem?* confirma ambas *lectiones*. Otras veces, pese a no tener muy claro cuál era la auténtica lectura en el pasaje de Cicerón, es mencionado no obstante su testimonio, demostrando así que el sentido, al menos, es el que más se acerca al verso seduliano, como en la nota al verso CP I, 31, 75: *Cicero 1 Tuscul. c. 31 "Secernere autem a corpore animum nequidquam aliud est, quam emori discere". Siue "nihil quidquam"*.

Algunas expresiones sedulianas parecen necesitar la explicación de su sentido, necesidad que satisface también Arévalo al indicar paralelos con obras de otros autores clásicos⁴³. Así, por ejemplo, *firmare gradus* (CP, I, 283) recuerda Arévalo que era ya dicho por **Quintiliano**, aunque no expone el lugar exacto⁴⁴. También el sentido de *metallum* como "piedra" (CP I, 155) o del verbo *urere* como "secar" (CP, I, 277) recuerda Arévalo que aparece en **Plinio**, respectivamente en *nat. 4, 112: omnis, quae dicta regio a Pyrenaeo, metallis referta auri, argenti, ferri, plumbi nigri albique*, y *nat. 29, 13: vulnerarium eum fuisse egregium, mireque gratum aduentum eius initio, mox a saeuitia secandi urendique transisse nomen*.

Terminamos con un último ejemplo, ya aludido anteriormente y que confirma el valor que otorga Arévalo a la similitud con un lugar de la obra de **Apuleyo**. En el verso del *Carmen Paschale* I, 107 defiende Arévalo la *lectio communis* del verso (*saucia*) frente a la conjetura de Arntzen (*arida*), apoyándose para ello en el testimonio de Apuleyo (*apol. 1, 69*), el cual -dice Arévalo- imitaba Sedulio: *Nam Sedulius uerius tamen imitatur Apuleium in Apolog. p. 514 "Diutino situ uiscerum saucia"*⁴⁵.

⁴³ Sobre el uso de los testimonios y lugares paralelos como modo de *explanatio* de los versos sedulianos (y no sólo de recurso textual) nos detendremos con más detalle en el capítulo siguiente.

⁴⁴ QUINT. *inst. 9, 4, 129: namque omnia eius membra conexa sunt, et quoniam lubrica est, hac atque illac fluit, ut homines, qui manibus inuicem adprehensis gradum firmant, continent et continentur*.

⁴⁵ Cf. ARÉVALO (1794) p. 166.

IV. 3. 5. 1. 3. ECOS DE LITERATURA CRISTIANA EN SEDULIO.

No podíamos dejar de señalar la importancia que en las notas de los *Scholia* sedulianos tienen las alusiones a obras de otros poetas o autores cristianos. Sobre este hecho del que ya hablamos al inicio de nuestro trabajo cuando justificábamos la elección de los poetas de las ediciones de Arévalo, nos permitimos recordar ahora brevemente la idea de conjunto que movía al jesuita a querer ofrecer unas ediciones correctas y bien comentadas de los poetas hispano-cristianos, con la finalidad de demostrar que éstos no eran los causantes de la degradación de las letras latinas⁴⁶, sino que escribían en una adecuada *latinitas*: Prudencio y Juvenco son muestra de ello; también otro hispano, Eugenio de Toledo, se ocupó de corregir el *Hexaemeron* de Draconcio⁴⁷; Sedulio, pese a no ser hispano, fue quien mejor siguió la huella de Juvenco⁴⁸, etc. En fin, que España había dado buenos ejemplos de poetas latinocristianos, dignos de estudio y de ser editados con esmero. Sabiendo esto, alcanzamos a comprender la importancia de gran parte de esos “lugares paralelos” indicados por Arévalo en los *Scholia*, en tanto que muestras fehacientes de que Sedulio es representante de una buena tradición de poesía hispana cristiana, en la que se inserta, siguiendo a sus modelos y retomando sus formas y expresiones.

Muchas son las notas en que Arévalo alude a lugares paralelos de Sedulio con poetas como Prudencio o Juvenco; pero además de los poetas que fueron editados por él mismo y que conocía bien⁴⁹, alude también Arévalo a obras de temática cristiana de otros autores, así como a la propia fuente bíblica, a la *Vulgata*⁵⁰, como anota en algunos lugares.

Centrándonos por el momento en aquellas obras de temática cristiana indicadas *supra*, rápidamente observamos que sin duda predominan las alusiones a las obras de Prudencio, Juvenco, Draconcio e Isidoro, los autores mejor conocidos por el editor y que fueron objeto de sus ediciones. Puesto que en capítulos sucesivos nos ocupamos especialmente de analizar de qué modo se

⁴⁶ Como algún autor había dicho: *Questa ingegnosa nazione [Spagna] che sembra, direi quasi, per effetto di clima, portata naturalmente alle sottigliezze, e che perciò ha avuti tanti famosi scolastici, e sì pochi celebri oratori e poeti (...) Marziale, Lucano ed i Seneca furon certamente quelli che all'eloquenza e alla poesia recarono maggior danno; ed essi ancora erano spagnuoli; e il clima sotto cui eran nati, congiunto alle cagioni morali che abbiám recate, poté contribuire assai a condurli al cattivo gusto che in essi veggiamo.* TIRABOSCHI (1833) vol. I, p. 187 (= Modena, 1772-1782).

⁴⁷ Cf. ARÉVALO (1791) pp. 7-20.

⁴⁸ Cf. ISID. *carm.* X, 5-10 y ARÉVALO (1794) p. vii.

⁴⁹ Trataremos en el capítulo siguiente sobre la reutilización por parte de Arévalo de sus anteriores ediciones de poetas (Prudencio, Juvenco y Draconcio), lo que -como venimos observando- es una constante en el método arevaliano.

⁵⁰ Cf. PIERI, cuyo estudio analiza detenidamente los Evangelios que Sedulio parece seguir en cada pasaje del *Carmen Paschale* (1969).

sirve Arévalo de aquellas ediciones de sus poetas cristianos cuando realiza sus *Scholia* al libro primero del CP, en estos momentos dedicaremos sólo algunas palabras a señalar los ejemplos que, a nuestro juicio, mayor relevancia tienen, bien por la información aportada, bien por el modo de proceder del editor.

Si comenzamos por **Prudencio**, el primer poeta cristiano editado por Arévalo, observamos que ya desde los primeros versos del Prólogo del poema seduliano tiene presente el editor jesuita la imitación de Sedulio del poeta hispano, pues -como recuerda- el verso CP I, 3 *Pone supercilium, si te cognoscis amicum* evoca el prudenciano de *phych.* 287, *Disce supercilium deponere*. La presencia de ciertos términos en la obra de Prudencio confirma, como viene siendo normal, algunas de las *lectiones* aceptadas por Arévalo: así *canistris* en el verso 13 recuerda el verso de Prudencio, *perist.* 4, 15 (*Pretiosa portans / dona canistris*), o *chao* (CP I, 103) está atestiguado en *cath.* 12, 40⁵¹, o el epíteto *aurea* cuando habla de los “premios de la vida” en CP I, 341 y que recuerda a *ham.* 925: *Aurea dona / Iustorum*. Pero otras veces es precisamente el testimonio de Prudencio el que viene a confirmar la presencia de la *uaria lectio*, como sucede en el verso 121 del CP, donde Arévalo recuerda que en la obra de Prudencio *ham.* 725 se puede leer *Sodomis*, variante de *Sodomae*, lectura que acepta Arévalo en su texto.

Prudencio y Sedulio comparten ideas comunes en sus versos⁵², aunque la forma de expresarlas sea en ocasiones diferente, como el concepto de los “ídolos”, que Sedulio en los versos 47-48 expone así *Quid lapides, atque aera coli, quid fana profanis / proderit et mutis animas damnare metallis*, y Prudencio del siguiente modo: *opesque sibi caeca de rupe poposcit* (*c. Symm.* 1, 210) y *coli iubetis numina / excisa fabrili manu / cauis recocta et follibus / quae uoce, quae gressu carent, inmota caeca elingua* (*perist.* 5, 68-72). Otro tipo de idolatría -la de los árboles- es censurada también por ambos poetas, como anota Arévalo al verso 264⁵³. Del mismo modo sabe Arévalo que Prudencio (aunque no especifique el lugar concreto) hacía uso de la misma expresión o término que Sedulio, como *pagus*, en el verso 42 del libro primero del CP⁵⁴. Mencionamos como último ejemplo de

⁵¹ PRUD. *cath.* 12, 40: *Inlustre quiddam cernimus, / quod nesciat finem pati / sublime celsum interminum / antiquius caelo et chao*. También en la nota 114 (lectura *ipsam*) recurre Arévalo al testimonio de Prudencio para corroborar la *lectio* adoptada en el texto.

⁵² Creemos que está pendiente de estudio un examen detenido de las similitudes formales y semánticas entre ambos poetas, lo que probablemente abordemos en futuros trabajos.

⁵³ Dice así Sedulio en ese verso: *Arboreis alius ponit radicibus aras*. El lugar de Prudencio que Arévalo recuerda similar (*c. Symm.* 2, 1009-1012) es el siguiente: *Et, quae fumificas arbor uittata lucernas / Seruabat, cadit ultrici succisa bipenni. / Nec tamen idcirco minor est aut fructus agelli, / Aut tempestatis clementia laeta serena*. Cf. ARÉVALO (1794) p. 183.

⁵⁴ Dice así Arévalo: *Inde poetae christiani pro uana superstitione “pagum” usurpabant, ut Prudentius et alii*. ARÉVALO (1794) p. 159. Nuestro trabajo de localización de citas nos ha llevado en esta

un mismo argumento recreado por Prudencio y Sedulio⁵⁵ el pasaje de *CP I*, 337 (*En signo sacrata crucis uexilla coruscant*) donde se recuerda la imagen de la Cruz, insignia de los cristianos, a la que tampoco Prudencio ahorra elogios en *c. Symm. 1*, 464-466: *agnoscas, regina, libens mea signa, necesse est, / in quibus effigies crucis aut gemmata refulget, / aut longis solido ex auro praefertur in hastis*.

Una de las razones que Arévalo aporta para justificar la elección de Sedulio como objeto de su estudio es la de haber sido éste el autor que mejor imitó la obra del hispano poeta **Juvenco**, y por tanto, de ese modo, Sedulio confirmaba el valor de la poesía cristiana hispana de aquel. También lo confirmaba el testimonio de Isidoro (*carm. X*, 5-10)⁵⁶ en su poema, así como los juicios de otros autores⁵⁷: Arator consideró las obras de ambos poetas evangélicos como modelos para componer en verso su obra *De actibus apostolorum*, pues así lo habían hecho ya aquellos, como se desprende del testimonio de la *Vita Aratoris* editada por Aldo Manuzio⁵⁸.

Como decimos, Sedulio conoce la obra del poeta hispano Juvenco, la primera armonía evangélica en verso, y no es de extrañar, por tanto, que hallemos ciertos lugares paralelos en las obras de ambos poetas, entre la *Historia Euangelica* y el *Carmen Paschale*. Por ejemplo, nos detenemos en el verso 37 del libro primero del poema seduliano, en cuya nota declara Arévalo que Sedulio está imitando el verso de Juvenco I, 27: *Nam mihi carmen erit Christi uitalia gesta*; recordamos que ambos versos son ejemplos del tópico de la poesía cristiana consistente en iniciar el poema indicando el argumento⁵⁹. Lógico es también que si ambos poetas recrean la misma escena, exista una evocación en los versos, como sucede por ejemplo entre ambos poetas a propósito del profeta

ocasión a la obra de Prudencio *contra Symmachum 1*, 620: *Nec pago implicitos per debita culmina mundi*.

⁵⁵ Aunque también merece destacarse el paralelismo entre ambos poetas a propósito de la metáfora de la “casa celestial”: Sedulio *CP I*, 345-347: *Hic proprias sedes, huius mihi moenibus urbis / exiguum concede domum, tuus incola sanctis / ut merear habitare locis (...)*, y Prudencio, *ham. 952-953*: *Non posco beata / in regione domum (...)*.

⁵⁶ *Perlege facundi studiosum carmen Auiti / Ecce Iuuenicus adest, Seduliusque tibi. / Ambo pares lingua, florentes uersibus ambo / fonte euangelico pocula larga ferunt, / desine gentilibus ergo inseruisse poetis / dum bona tanta potes, quid tibi Calliroem?* Recordemos que estos versos fueron atribuidos también a Honorio Augustodunense, *cf. supra*.

⁵⁷ RATKOWITSCH (1986) estudia la imitación virgiliana en pasajes comunes de Sedulio y Juvenco. Puede verse también nuestro trabajo GIL ABELLÁN-HERNÁNDEZ MAYOR (2005).

⁵⁸ *Contulisse autem se ad scribendos Actus apostolorum idcirco uersibus Arator dicitur, quod fecisse idem in Euangelio Iuuenicum ac Sedulium uidisset*. La noticia de que dicha “Vida de Arator” fue escrita por Aldo Manuzio la conoce Arévalo a partir de la edición de CELLARIUS (1739) p. 28.

⁵⁹ Sobre el estudio de los argumentos de los prólogos de la poesía cristiana, *cf. COSTANZA* (1985).

Elías⁶⁰. La imitación que Sedulio realiza de Juvenco alcanza, tal y como indica Arévalo, no sólo a descripciones (lo que es natural en función del argumento común en ambos poetas), sino también al uso de formas de narración tales como las transiciones temporales: así al menos lo reconoce Arévalo a propósito del verso I, 188 de Sedulio: *Vltima labentis miseratur tempora lucis*, que -dice Arévalo- “está sacado” de Juvenco⁶¹ (*depromptus ex Iuuenco*)⁶².

A diferencia del modo de Arévalo de comentar los lugares paralelos entre las obras de Sedulio y Prudencio, en el caso de Juvenco predominan las alusiones a lugares de su obra indicados de modo menos preciso. Encontramos frecuentes citas indirectas de Arévalo a su edición de Juvenco (lo que no sucedía a propósito de Prudencio), como por ejemplo, en la nota al verso CP I, 20, donde en lugar de exponer Arévalo sus opiniones acerca de las lecturas *saevus / scaevus*, remite a una nota de su edición de Juvenco⁶³, al igual que en el verso 306 del poema seduliano, con respecto a las lecturas *similauit / simulauit*⁶⁴.

Dejando de lado los poetas hispanos, queremos indicar también otros ecos que el editor jesuita pone de manifiesto entre el poeta de su edición y aquel otro que -pese a no ser hispano- fue también editado por él, el africano **Draconcio**.

El primer lugar del poema seduliano donde Arévalo remite a la obra de Draconcio es en el verso 60, donde Sedulio comienza su *inuocatio Dei* con unos versos que le sugieren el inicio del libro segundo del poema de Draconcio: *Ita fere incipit Dracontius l. 2 “Omnipotens aeterne deus”*⁶⁵. Como ya dijimos a propósito de Juvenco, son normales los ecos entre poetas cuando ambos describen una escena similar, y así ocurre también en el caso de Draconcio y Sedulio, cuando ambos se detienen en la figura de Abraham: Draconcio, en *laud. Dei* 3, 102-103, decía de aquel: *Et pius immittis, non tristis fronte doloris, / Non lacrymis undando genas, non unguibus ora*, y Sedulio, en CP I, 116: *O iusti mens sancta uiri! pietate remota*.

⁶⁰ Del cual dice Juvenco en II, 548: *flammipedum rapuit simulatio quadriugorum*, y Sedulio: *Aurea flammigeris euctus in astra quadrigis* (CP I, 179).

⁶¹ En concreto del verso 564 del libro segundo de la *Historia Euangelica*, que dice así: *Vltima labentis restabat portio lucis*.

⁶² Cf. ARÉVALO (1794) p. 175.

⁶³ (...) *et ita quidem semper in nonnullis mss. scribitur “scaevus” pro “saevus”*. Vide *uar. lect. Ad Iuuencum l. 1 u. 287, ubi similem uarietatem notauit*. ARÉVALO (1794) p. 156. Sobre esta “reutilización” de sus ediciones anteriores por parte de Arévalo trataremos más detenidamente en el siguiente capítulo.

⁶⁴ (...) *Confer Var. Lect. Ad Iuuencum l. 1 u. 394*. ARÉVALO (1794) p. 189.

⁶⁵ Cf. ARÉVALO (1794) p. 161.

Reconoce Arévalo el empleo de términos comunes entre Draconcio y Sedulio tales como *perpetuae praemia uitae* (CP I, 341), expresión que es comparada por Arévalo con las de *munera perpetuae uitae* (*laud. Dei*, 2, 569) y *munera aeternae uitae* (*laud. Dei* 3, 455) de Draconcio; o por ejemplo, con el término *marmora*, usado en lugar de *mare*, en Draconcio (*laud. Dei* 1, 57) y Sedulio (CP I, 140).

No desaparece tampoco en el caso de las alusiones a Draconcio el modo impreciso de citar del editor. En los *Scholia* sedulianos volvemos a encontrar notas donde Arévalo aconseja (para ampliar información) acudir al comentario que realizó para la edición de Draconcio⁶⁶, pero sobre esto -como ya hemos dicho- trataremos en capítulos sucesivos.

Ahondando en la lectura de las notas de Arévalo a Sedulio, y sin alejarnos de la que era nuestra idea en el presente capítulo -analizar cómo los lugares paralelos sirven de fuente crítica para el texto seduliano- podríamos citar un ejemplo en el que parece que el editor prefiere una lectura (*opem* y no *ope*) en el verso 284 del libro primero del CP, siguiendo el ejemplo de Draconcio, *laud. Dei* 3, 415, aunque no lo dice expresamente, sino que aconseja Arévalo al lector que lea sus notas a la edición de Draconcio. En definitiva, echamos en falta en los *Scholia* sedulianos más anotaciones del editor en las que apoye o rechace algunas de sus *lectiones* recurriendo a la *auctoritas* del poeta Draconcio.

Tras la edición de Sedulio⁶⁷ Arévalo se ocupó del estudio y edición de la obra de **Isidoro**, el que sería su magno trabajo⁶⁸. En comparación con las alusiones a Prudencio o a Draconcio no son muy abundantes las que hallamos en los *Scholia* sedulianos a la obra de Isidoro, aunque no obstante encontramos ciertas reminiscencias que demuestran la vinculación que entre ambos autores veía Arévalo. En la nota al verso CP I, 16 remite Arévalo (de modo indirecto, como es su costumbre)⁶⁹ a *orig.* 20, 4: "*Aretina uasa*" ex "*Aretio*" municipio Italiae dicuntur, ubi fiunt: sunt enim rubra. De quibus Sedulius, "*Rubra quod appositum testa ministrat olus*". Con esta anotación en la que se explica que la cerámica roja de la que habla Sedulio en el último verso del Prólogo del *Carmen Paschale* es identificada por Isidoro con la "*vajilla arretina*" (de Arezzo) queda demostrado que Isidoro conocía la obra de Sedulio, lo que es un valioso testimonio para el

⁶⁶ Como por ejemplo, puede verse, en las notas sedulianas a los versos del libro primero del CP 30, 53, 62, 73, 99, 107, 125, 131, 197, 255 y 284.

⁶⁷ Arévalo trabajaba simultáneamente en las ediciones de Sedulio e Isidoro, como puede desprenderse de la noticia dada por él mismo a Lorenzana en una carta, fechada un año antes de la publicación de la edición de Sedulio: "Por aora [sic] me ocupo en recoger materiales sobre S. Isidoro", carta fechada el 29 de Mayo de 1793, cf. OLAECHEA (1982) p. 138.

⁶⁸ Apareció publicada esta edición en siete volúmenes a lo largo de los años 1797-1803, cf. ARÉVALO (1797).

⁶⁹ Dice así: *Isidorus citat hunc uersum, ut dixi in Proleg. num. 167 (...)*. ARÉVALO (1794) p. 154.

jesuita, que “necesita” de razones que justifiquen el valor del poeta de su edición.

Otro ejemplo en el que Arévalo recurre a las *Etimologías* de Isidoro para ilustrar alguno de los argumentos tratados en los versos de Sedulio, lo encontramos en la nota al verso 280, donde Sedulio concluye su ataque contra los ídolos paganos. Remite en dicho lugar Arévalo a los capítulos 10 y 11 del libro VIII de los *Etymologiarum libri* isidorianos, titulados respectivamente *De paganis* y *De diis gentium*; de ellos refiere Arévalo algunas palabras, en concreto la alusión a Cécrope, primer rey en invocar a los dioses paganos, levantar altares e inmolar víctimas⁷⁰, como se podía leer también en *CP* I, 40.

Además del comentario explicativo, se sirve Arévalo de la *auctoritas* de Isidoro para justificar la elección de una *lectio* en el texto de Sedulio, como por ejemplo *mactatur* en *CP* I, 115 frente a la variante *mox statur*. Como es sabido, Isidoro se servía de los testimonios y versos de otros autores para justificar sus etimologías; así, a propósito del carnero (*aries*), asegura que recibe ese nombre a partir del lugar donde era sacrificado (*ara*)⁷¹, y lo justifica con el verso del *Carmen Paschale* I, 115, el cual lo presenta con la lectura *mactatur*⁷², lo que es razón para que Arévalo sostenga la idoneidad de esa lectura en su texto.

Además de alusiones a poetas editados y bien conocidos por Arévalo, el editor jesuita completa sus notas con *testimonia* de otros autores cristianos, anteriores a Sedulio (pero también contemporáneos y posteriores), no editados por él. En estos momentos nos detenemos en los ecos que encontramos en Sedulio de otros autores, mientras que en capítulos posteriores nos detendremos en la pervivencia y huella de Sedulio en otros poetas. Por tanto, señalamos a continuación algunas menciones que Arévalo realiza a obras de otros autores cristianos, en tanto que nos parecen reveladoras del modo de trabajo del editor jesuita.

Comenzamos con la alusión a **Tertuliano**, a cuya obra remite Arévalo en la nota 18 del primer libro del *CP*. En concreto indica Arévalo que Tertuliano hace uso del término *pompatus* y no de *pompizare*, lo que es más común en latín postclásico. Pese a que el editor jesuita no señala el lugar concreto de la obra de Tertuliano donde así puede leerse, unas líneas más abajo aconseja que se lea el diccionario de Du Cange a propósito de ese mismo término⁷³, donde en efecto

⁷⁰ *Hic [Cecrops] primus omnium Iouem appellauit, simulacra repperit, aras statuit, uictimas immolauit, nequaquam istiusmodi rebus in Graecia umquam uisis.*

⁷¹ ISID. *orig.* 12, 1, 11: *Hoc pecus a gentilibus primum est aris immolatum. Aries, quod aris imponeretur. Vnde est illud: Aries mactatur ad aram.*

⁷² Cf. ISIDORO (1982) vol. II, pp. 58-59.

⁷³ Cf. DU CANGE (1964) vol. IV, pp. 401-402.

se menciona la presencia de *pompatus* en Tertuliano⁷⁴. Esto nos confirma el manejo por parte de Arévalo de obras de consulta como el léxico de Du Cange, obra que le proporcionaba abundantes testimonios sobre otras fuentes textuales. Otra expresión usada por Sedulio le recuerda a Arévalo un lugar de Tertuliano, en concreto, el modo de aludir a los Evangelios mediante la expresión *digestum*. Con ese sentido es usado por Tertuliano en el proemio *de instit. (digestum Lucae)* y por Sedulio en CP I, 291: *Per digesta prius ueteris miracula legis*.

Conoce igualmente Arévalo los lugares concretos de las obras de los autores cristianos que ejemplifican los dogmas de la Fe cristiana, como por ejemplo, la imagen del Madero de la Cruz que es comparada con el Arca de Noe, tal y como vemos en Sedulio (CP I, 76-77: *Quod carnis delicta necant, hoc praesule ligno / monstraret liquidas renouari posse per undas*) y en otros autores anteriores que oportunamente indica Arévalo, como **san Agustín** en *Civ.* 15, 26⁷⁵ o **Alcimo Avito** en *carm.* 4, 298-301⁷⁶, aunque Arévalo no reproduce los versos concretos.

Poetas de fama reconocida, buenos compositores de versos, son aducidos por el editor para justificar la elección de sus lecturas en el texto seduliano. Como muestra de ello nos detenemos a continuación en uno de los *loci obscuri* del texto de Sedulio, pendiente aun de solución satisfactoria a nuestro juicio, en concreto, en el verso I, 156 del CP donde varían las fuentes acerca de las lecturas *cucurrit / manauit*, como ya alguna vez hemos dicho⁷⁷. Ante la dificultad para conocer la *lectio uerior* Arévalo ofrece, como un argumento para sostener su elección (*cucurrit*) el testimonio de **Paulino de Nola**, quien de un modo similar usaba el verbo *currere* para hablar del “fluir del agua desde la roca”, como dice el poeta en *carm.* 32, 15: *Manna cui e coelo, et fons de rupe cucurrit*. Y no es ésta la única vez en el libro primero del CP en que parece imitar Sedulio al obispo de Nola: de nuevo en CP I, 290, señala Arévalo que *leue* (lectura que prefiere Arévalo frente a la conjetura *lene*) está atestiguada

⁷⁴ *Sed circensium paulo pompatior suggestus, quibus proprie hoc nomen “pompa” praecedens, quo eum sit in semetipsa probans de simulacrorum serie, de imaginum agmine, de curribus, de tensis, de armamaxis, de sedibus, de coronis, de exuuiis.* (TERT. spect. 7).

⁷⁵ *Procul dubio figura est peregrinantis in hoc saeculo ciuitatis Dei, hoc est Ecclesiae quae fit salua per lignum (...).*

⁷⁶ (...) *Mons ut quisque fuit, famulo placuere paratu / Pelion immensas cum mittat uertice quercus / insuper exponit multa uirtute recisum / Ossa nemus Pindoque abies subducitur alta.*

⁷⁷ Acepta Arévalo en su texto la lectura *cucurrit* siguiendo en ello a los manuscritos *Ott. 1^{2m}, Ott. 2, Reg. 2^{2m}, Rom., Urb. y Vat. 1^{2m}*. La lectura *manauit* la ofrecían los manuscritos *Alb., Ang., Ott. 1, Reg. 1, Reg. 2, Reg. 4, Reg. 5, Vat. 1^{2m}, Vat. 2, W, cod. E, Taur* y la edición de Aldo. Otras opciones de lectura eran *manabat* (*cod. Arntz.*) y *saliuit* (*Parr. y sched. Poelm*). Entre los editores posteriores a Arévalo, sólo Huemer se aparta de la opción arevaliana, prefiriendo *manauit*.

en unos versos de Paulino de Nola: *Quia lene iugum, et leue Christi / Est onus* (*carm.* 19, 36-37). De este modo, el paralelo entre Sedulio y Paulino de Nola viene a confirmar no ya sólo la elección arevaliana de la *lectio*, sino también -y lo que nos parece de mayor importancia- la continuidad de Sedulio con respecto a una buena tradición de poesía latina, de época tardía y argumento cristiano. Por otra parte, los versos de Paulino de Nola, así como los de Prudencio, demuestran sin ninguna duda que la materia temática de la Sagrada Escritura y los Evangelios podía ser puesta en verso, obteniendo en ello buen resultado⁷⁸.

No quisiéramos finalizar este apartado sin mencionar otra de las obras más veces aludida por Arévalo en los *Scholia* de su edición de Sedulio. La *Vita Sancti Martini* de **Paulino Perigueux** (Petricordiae)⁷⁹ es citada por Arévalo con relativa frecuencia y con distintas finalidades en las notas de los *Scholia*. Así, por ejemplo, atestigua Arévalo que cierta coincidencia de sentido se puede hallar en ambos autores, en concreto en el uso del término *lectio* con el valor de “Sagrada Escritura”, como debe leerse en CP I, 143 (*Cui dux Christus erat; clamat nam lectio, Multas*) y en PAUL. PETRIC. *Mart.* 4, 181 (*lectio fert asinam Dominorum tempssisse profanum*). También reconoce el jesuita lugares comunes y paralelismos entre ambos poetas, tales como *pia castra* en CP I, 338 y *Mart.* 2, 429 (*Haec quoque turba piis adcreuit, dedita castris*) o unos versos después, *tota uirtute*, expresión de CP I, 342 (*Arma quibus Domini tota uirtute geruntur*), que aparece también en la obra de Paulino Perigueux, *Mart.* 1, 271: *pergitur ad dominum tota uirtute precandi*, e *ibid.* 2, 186: *tum dominum tota fidei uirtute precatus*.

Por último y, como decíamos al inicio de este apartado, junto a los testimonios de poetas cristianos deben ser recordadas las alusiones que Arévalo realiza a la **Vulgata**, considerada como una fuente respetable para defender las *lectiones* del texto seduliano. Así, por ejemplo, en el caso de la lectura *ingrediens* (CP, I 142) reconoce Arévalo que se acerca ésta (y no la variante *incedens*) a la escritura de Exodo 14, 8 y ss: *at illi egressi erant in manu excelsa (...) ut gradientur filii Israhel in medio mari per siccum (...) et ingressi sunt filii Israhel per medium maris sicci; erat*. Por otra parte, la lectura de la fuente bíblica es la que otras veces testimonia precisamente la variante de lectura, la *lectio* no aceptada por Arévalo en su texto, como sucede en el verso I, 125 del *Carmen Paschale*, donde Arévalo prefiere la opción de la mayor parte de sus manuscritos (*Aspiciens*) alejándose de las soluciones que los editores proponían (*Respiciens*), pues consideraba que

⁷⁸ No nos detenemos en este aspecto por considerar que se aleja de nuestro objetivo en este capítulo, pero no obstante nos permitimos recordar el amplio estudio sobre ello de BITTER (1948).

⁷⁹ Cf. SCHANZ (1959) vol. IV, pp.376-378. Se sabe que la originalidad de Paulino de Perigueux consistió en poner en verso la “Vida de San Martín de Tours” de Sulpicio Severo, como también haría poco después Venancio Fortunato.

la lectura *Respiciens* pudo proceder de la mano de algún copista que se dejara llevar por el recuerdo de las palabras de la Sagrada Escritura⁸⁰, en concreto en *Genesis* 19, 26: *respiciensque uxor eius post se uersa est in statuam salis*.

A través de estos ejemplos confirmamos el amplio conocimiento que el editor jesuita posee de la tradición literaria cristiana, sea hispana o no, de la que se sirve con distintas finalidades. En esta ocasión nos ha interesado resaltar el uso textual de las fuentes citadas, esto es, demostrar cómo a través de la *auctoritas* podía confirmarse la elección de una lectura u otra en el texto seduliano; además de ello debemos señalar el interés de Arévalo por demostrar la pertenencia de Sedulio a la tradición literaria de buenos poetas.

IV. 3. 5. 1. 4. PERVIVENCIA DE SEDULIO.

En el curso de la tradición literaria hemos observado que parece normal la *imitatio* seduliana de otros poetas y autores anteriores a él. Por tanto, del mismo modo, es lógico pensar que los versos de Sedulio pudieran ser evocados por poetas posteriores a él. En relación con esto debemos recordar que Sedulio perteneció desde bien pronto (como atestiguan los manuscritos y testimonios de Asterio, Belisario, etc.) al canon de poetas cristianos, formado entre otros por Prudencio, Juvenco o Arator. Esto explica que la obra de Sedulio constituyera un referente para posteriores autores que trataran aspectos temáticos similares a los del poeta Sedulio. Otras veces es por su estilo poético por lo que poetas posteriores a él parecen imitarlo. En cualquier caso, Arévalo anota en los *Scholia* lugares paralelos con poetas y escritores que desde bien pronto parecieron imitar a Sedulio, como es el caso de Venancio Fortunato o Arator. Este hecho, como decimos, habla del rápido éxito del *Carmen Paschale* de Sedulio.

Esos lugares comunes que indica Arévalo sorprenden ante todo por el grado de coincidencias formales, mayores sin duda que los indicados hasta el momento. Por ejemplo, sobre el verso de Sedulio *CP* I, 84 (*uirginis agnus ouis, grexque omnis candidus intrat*) parece que **Venancio Fortunato** compuso el de *carm.* 2, 3, 6 (*in cruce restituit Virginis agnus oues*) con la salvedad del cambio vocálico *oues / ouis*, que es precisamente lo que le interesa comentar a Arévalo, para conceder mayor autoridad a la existencia de la variante de lectura que él conoce⁸¹. Otras veces el recurso a la obra de Venancio Fortunato es, como en la gran mayoría de casos, para atestiguar la existencia del término aceptado por Arévalo en su texto, como comprobamos en *CP* I, 162 (*Verbo "pecualis" usus*

⁸⁰ *Simile ueri est "Respiciens" potius esse a manu alicuius librarii, aut editoris, qui uerba Vulgatae in mente habuerit, quum tamen Sedulius aliam ueterem uersionem sequi soleat.* ARÉVALO (1794) p. 168.

⁸¹ *In mss. exemplaribus saepe "i" occurrit pro "e" positum. Huc facit Fortunatus (...).* ARÉVALO (1794) p. 163.

etiam est Venantius Fortunatus 2 de Martino 146) y en *CP I*, 203 (*Vtitur hoc eodem uocabulo "imagineus" Fortunatus 2 de uit. Mart. 276*). La aceptación del término dudoso en la obra de un autor cercano en el tiempo a Sedulio, como es Venancio Fortunato, viene a corroborar que al menos se trata de una duda de lectura razonable.

La importancia de las citas de autores del siglo V ó VI en los *Scholia* sedulianos radica en la fiabilidad que Arévalo les concede como transmisores del texto que se dispone a editar. Así, un autor como **Casiodoro** (de comienzos del siglo VI) pudo conocer el texto del *CP* de Sedulio con diferencias sustanciales en algunas de sus *lectiones*, con respecto al que transmitían otras fuentes manuscritas. Con esa intención parece que recoge Arévalo en las notas de los *Scholia* la alusión a Casiodoro, como por ejemplo en la nota al verso I, 325, donde aduce el testimonio de este autor *in psalm.*, 8, en que aquel citaba el verso de Sedulio I, 325 del siguiente modo: *ambo errore pares, quamquam diuersa sequantur*, y no con la lectura *sequentes*, que es la que prefiere Arévalo.

Otras veces los poetas posteriores a Sedulio atestiguan la presencia de términos poéticos creados, al parecer, por el autor del *CP*, como el verbo *accubito* (*CP*, I, 2), presente en las obras de Braulio de Zaragoza y Suger, autores del siglo VII y XII respectivamente.

También **Rutilio Namanciano**, **Marciano Capella** o **Arator** siguieron a Sedulio en el empleo de ciertos epítetos, como señala Arévalo a propósito del adjetivo *deliciosus*, en el verso 8 del Prólogo seduliano. No precisa el editor cuáles son los lugares exactos de las obras de dichos poetas, pero por nuestra parte han sido hallados: *Rut. Nam. 1, 378: Stagna placent saepto deliciosa uado*, *Mart. Cap. 7, 727: quae deliciosa mollitie et interrumpente genas rubore paene prodidit susurrata, (...)* y *Arator, act. 1, 895: Deliciosa fluit nullumque relinquit inanem*.

Finalizamos este apartado recordando, como decíamos al inicio, que no todos los lugares que en los *Scholia* están señalados entre la obra de Sedulio y la de otros autores nacieron del ingenio de Arévalo. Muchos de ellos ya aparecían recogidos en las ediciones anteriores y otras obras de consulta (como el diccionario de Du Cange), pero otros nos atrevemos a decir que fueron citados por primera vez por Arévalo, como muchos de los que aluden a Prudencio, Isidoro, Juvenco o Venancio Fortunato. De esta aportación que Arévalo realiza a la tradición de los comentarios de las ediciones anteriores, y del uso que de éstas hace, nos ocupamos con más detenimiento en el próximo capítulo.